

10.

Ezechia zeugte Manasse , Manasse zeugte Amon, Amon zeugte Josia ,
 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

11.

Josia zeugte Jechonia und seine Brüder um die Zeit der
 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were

babylonischen Gefangenschaft.

carried away to Babylon :

12.

Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonia
 And after they were brought to Babylon , Jechonias

Sealthiel, Sealthiel zeugte Zorobabel,
 begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13.

Zorobabel zeugte Abiud, Abiud zeugte Eliachim, Eliachim zeugte
 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim ; and Eliakim begat

Asor,
 Azor;

14.

Asor zeugte Zadoch, Zadoch zeugte Achin, Achin zeugte Eliud,
 And Azor begat Sadoc ; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15.

Eliud zeugte Eleasar, Eleasar zeugte Matthan, Matthan zeugte Jakob,
 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16.

Jakob zeugte Joseph, den Mann Mariä, von welcher ist geboren Jesus,
 And Jacob begat Joseph the husband of Mary , of whom was born Jesus,

der da heißt Christus.
 who is called Christ .

17.

Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder ;
 So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations;

von David bis auf die babylonische Gefangenschaft sind
 and from David until the carrying away into Babylon [are]

vierzehn Glieder ; von der babylonischen
 fourteen generations; and from the carrying away into Babylon

Gefangenschaft bis auf Christum sind vierzehn Glieder .
 unto Christ [are] fourteen generations.

18.

Die Geburt Christi war aber also gethan. Als Maria,
 Now the birth of Jesus Christ was on this wise : When as

seine Mutter , dem Joseph vertraut war, ehe er sie
 his mother Mary was espoused to Joseph , before they

heimholte , erfand sich es, daß sie schwanger war von dem heiligen
 came together, she was found with child of the Holy

Geiste.

Ghost .

19.

Joseph aber, ihr Mann , war fromm und wollte sie
Then Joseph her husband, being a just [man], and not willing to make her

nicht rügen , gedachte aber sie heimlich zu
a publick example, was minded to put her away privily

verlassen.

.

20.

Indem er aber also gedachte , siehe , da erschien ihm ein
But while he thought on these things, behold, the

Engel des Herrn im Traum und sprach: Joseph, du Sohn
angel of the Lord appeared unto him in a dream , saying, Joseph, thou son

Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu
of David , fear not to take unto thee Mary thy wife

nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem
: for that which is conceived in her is of the

heiligen Geiste.

Holy Ghost .

21.

Und sie wird einen Sohn gebären, deß Namen
And she shall bring forth a son , and thou shalt call his name

sollst du Jesus heißen, denn er wird sein Volk selig machen von ihren
JESUS : for he shall save his people from their

Sünden.

sins .

22.

Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllt würde,
Now all this was done , that it might be fulfilled

das der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:
which was spoken of the Lord by the prophet , saying ,

23.

Siehe , eine Jungfrau wird schwanger sein und einen
Behold, a virgin shall be with child , and shall bring forth a

Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emanuel heißen, das ist
son , and they shall call his name Emmanuel , which being

verdolmetschet : Gott mit uns.

interpreted is, God with us .

24.

Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, that er, wie ihm
Then Joseph being raised from sleep did as the angel

des Herrn Engel befohlen hatte , und nahm sein Gemahl zu
of the Lord had bidden him, and took unto him his wife

sich;
:

25.

Und erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar,
And knew her not till she had brought forth her firstborn son :

und hieß seinen Namen Jesus.
and he called his name JESUS.

Ev. Matthäi / St. Matthew 2.

1.

Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande zur Zeit
Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of

des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande
Herod the king, behold, there came wise men from the east

gen Jerusalem und sprachen:
to Jerusalem,

2.

Wo ist der neugeborne König der Juden? Wir haben
Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen

seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind gekommen ihn anzubeten.
his star in the east, and are come to worship him.

3.

Da das der König Herodes hörte, erschreckte er
When Herod the king had heard [these things], he was troubled,

und mit ihm das ganze Jerusalem;
and all Jerusalem with him.

4.

Und ließ versammeln alle Hohepriester und Schriftgelehrten unter
And when he had gathered all the chief priests and scribes of

dem Volke, und erforschte von ihnen, wo Christus sollte
the people together, he demanded of them where Christ should be

geboren werden.
born.

5.

Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande. Denn also steht
And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is

geschrieben durch den Propheten:
written by the prophet,

6.

Und du Bethlehem im jüdischen Lande, bist mit nichten die
And thou Bethlehem, [in] the land of Juda, art not the

Kleinste unter den Fürsten Judas; denn aus dir soll mir kommen der
least among the princes of Juda: for out of thee shall come a

Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei.
Governor, that shall rule my people Israel.

7.

Da berief Herodes die Weisen heimlich und
 Then Herod , when he had privily called the wise men ,
 erlernte mit Fleiß von ihnen , wann der Stern erschienen wäre.
 enquired of them diligently what time the star appeared .

8.

Und wies sie gen Bethlehem und sprach: Ziehet hin und forschet fleißig
 And he sent them to Bethlehem, and said , Go and search diligently
 nach dem Kindlein , und wenn ihr es findet , so saget mir es
 for the young child; and when ye have found [him], bring me word
 wieder, daß ich auch komme und es anbetete .
 again , that I may come and worship him also.

9.

Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin . Und
 When they had heard the king , they departed; and,
 siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor
 lo , the star , which they saw in the east , went before
 ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war.
 them , till it came and stood over where the young child was.

10.

Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch
 When they saw the star , they rejoiced with exceeding great
 erfreut,
 joy .

11.

Und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit
 And when they were come into the house , they saw the young child with
 Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an, und
 Mary his mother, and fell down , and worshipped him : and when they
 thaten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold,
 had opened their treasures , they presented unto him gifts; gold, and
 Weihrauch und Myrrhen.
 frankincense, and myrrh .

12.

Und Gott befahl ihnen im Traume, daß sie sich nicht sollten
 And being warned of God in a dream that they should
 wieder zu Herodes lenken. Und zogen durch einen andern Weg wieder
 not return to Herod , they departed
 in ihr Land .
 into their own country another way.

13.

Da sie aber hinweg gezogen waren, siehe , da erschien der Engel
 And when they were departed , behold, the angel
 des Herrn dem Joseph im Traume und sprach: Stehe auf und nimm
 of the Lord appeareth to Joseph in a dream , saying, Arise , and take

das Kindlein und seine Mutter zu dir, und fliehe in Egyptenland und bleib
the young child and his mother , and flee into Egypt , and be

allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes
thou there until I bring thee word: for Herod will

das Kindlein suche, dasselbe umzubringen .
seek the young child to destroy him.

14.

Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei der
When he arose , he took the young child and his mother by

Nacht und entwich in Egyptenland.
night, and departed into Egypt :

15.

Und blieb allda bis nach dem Tode Herodes; auf daß erfüllt
And was there until the death of Herod : that it might be fulfilled

würde, das der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da
which was spoken of the Lord by the prophet ,

spricht: Aus Egypten habe ich meinen Sohn gerufen.
saying , Out of Egypt have I called my son .

16.

Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war,
Then Herod , when he saw that he was mocked of the wise men ,

ward er sehr zornig, und schickte aus und ließ alle Kinder
was exceeding wroth , and sent forth, and slew all the children that

zu Bethlehem tödten und an ihren ganzen Grenzen , die da
were in Bethlehem , and in all the coasts thereof, from

zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er
two years old and under , according to the time which he had

mit Fleiß von den Weisen erlernt hatte.
diligently enquired of the wise men .

17.

Da ist erfüllt , das gesagt ist von dem Propheten Jeremia,
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet ,

der da spricht:
saying ,

18.

Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört, viel Klagens ,
In Rama was there a voice heard , lamentation, and

Weinens und Heulens . Rahel beweinte ihre Kinder und wollte
weeping, and great mourning, Rachel weeping [for] her children, and would

sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen.
not be comforted , because they are not .

19.

Da aber Herodes gestorben war, siehe , da erschien der Engel des
But when Herod was dead , behold, an angel of the

Herrn dem Joseph im Traume in Egyptenland,
 Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt ,

20.

Und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und
 Saying, Arise , and take the young child and his mother , and

ziehe hin in das Land Israel; sie sind gestorben, die dem
 go into the land of Israel: for they are dead which sought the

Kinde nach dem Leben standen.
 young child's life .

21.

Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich und kam
 And he arose , and took the young child and his mother , and came

in das Land Israel.
 into the land of Israel.

22.

Da er aber hörte, daß Archelaus im jüdischen Lande König war
 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea

anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich dahin zu kommen
 in the room of his father Herod , he was afraid to go

. Und im Traume empfing er Befehl von
 thither: notwithstanding, being warned of God in a dream

Gott, und zog in die Oerter des galiläischen Landes.
 , he turned aside into the parts of Galilee :

23.

Und kam und wohnte in der Stadt, die da heißt Nazareth; auf daß
 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might

erfüllt würde, das da gesagt ist durch die Propheten: Er soll
 be fulfilled which was spoken by the prophets , He shall be

Nazarenus heißen.
 called a Nazarene .

Ev. Matthäi / St. Matthew 3.

1.

Zu der Zeit kam Johannes der Täufer und predigte in der Wüste des
 In those days came John the Baptist , preaching in the wilderness of

jüdischen Landes,
 Judaea ,

2.

Und sprach: Thut Buße, das Himmelreich ist nahe herbei gekommen.
 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand .

3.

Und Er ist der, von dem der Prophet Jesaja gesagt hat und
 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias ,

gesprochen: Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste , bereitet
 saying , The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye

dem Herrn den Weg, und machet richtig seine Steige .
 the way of the Lord , make his paths straight.

4.

Er aber , Johannes, hatte ein Kleid von Kamelhaaren und einen
 And the same John had his raiment of camel's hair, and a

ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken und
 leathern girdle about his loins ; and his meat was locusts and

wilder Honig.
 wild honey.

5.

Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem und das ganze jüdische Land
 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea ,

und alle Länder an dem Jordan,
 and all the region round about Jordan,

6.

Und ließen sich taufen von ihm im Jordan und bekannten ihre Sünden.
 And were baptized of him in Jordan , confessing their sins .

7.

Als er nun viele Pharisäer und Sadducäer sah zu seiner
 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his

Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte , wer hat
 baptism , he said unto them , O generation of vipers, who hath

denn euch gewiesen , daß ihr dem zukünftigen Zorne entrinnen
 warned you to flee from the wrath to come

werdet?
 ?

8.

Sehet zu, thut rechtschaffene Früchte der Buße .
 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9.

Denket nur nicht, daß ihr bei euch wollt sagen: Wir haben
 And think not to say within yourselves , We have

Abraham zum Vater . Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham
 Abraham to [our] father: for I say unto you , that God is able

aus diesen Steinen Kinder zu erwecken .
 of these stones to raise up children unto Abraham.

10.

Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel
 And now also the axe is laid unto the root of the trees

gelegt. Darum welcher Baum nicht gute Früchte bringt,
 : therefore every tree which bringeth not forth good fruit

wird abgehauen und in das Feuer geworfen.
 is hewn down, and cast into the fire .

11.

Ich taufe euch mit Wasser zur Buße ; der aber
 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh
 nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich auch nicht genugsam
 after me is mightier than I , whose shoes I am not worthy
 bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem heiligen Geiste
 to bear : he shall baptize you with the Holy Ghost ,
 und mit Feuer taufen.
 and [with] fire :

12.

Und er hat seine Worfschaufel in seiner Hand; er wird
 Whose fan [is] in his hand, and he will throughly purge
 seine Tenne fegen und den Weizen in seine Scheune sammeln; aber
 his floor , and gather his wheat into the garner ; but he
 die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer.
 will burn up the chaff with unquenchable fire .

13.

Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich
 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John , to
 von ihm taufen ließe.
 be baptized of him .

14.

Aber Johannes wehrte ihm und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von
 But John forbad him , saying, I have need to be baptized of
 dir getauft werde, und du kommst zu mir?
 thee , and comest thou to me ?

15.

Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß jetzt also
 And Jesus answering said unto him, Suffer [it to be so] now
 sein; also gebührt es uns alle Gerechtigkeit zu erfüllen.
 : for thus it becometh us to fulfil all righteousness .

Da ließ er es ihm zu.
 Then he suffered him .

16.

Und da Jesus getauft war, stieg er bald heraus aus
 And Jesus, when he was baptized , went up straightway out of
 dem Wasser; und siehe, da that sich der Himmel auf über ihm. Und
 the water : and, lo , the heavens were opened unto him, and
 Johannes sah den Geist Gottes gleich als eine Taube herab fahren
 he saw the Spirit of God descending like a dove ,
 und über ihn kommen.
 and lighting upon him :

17.

Und siehe, eine Stimme vom Himmel herab sprach: Dieß ist mein lieber Sohn,
 And lo a voice from heaven , saying, This is my beloved Son ,

an welchem ich Wohlgefallen habe.
 in whom I am well pleased .

Ev. Matthäi / St. Matthew 4.

1.

Da ward Jesus vom Geiste in die Wüste geführt, auf daß er
 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to

von dem Teufel versucht würde.
 be tempted of the devil .

2.

Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte,
 And when he had fasted forty days and forty nights , he was

hungerte ihn.
 afterward an hungered .

3.

Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du
 And when the tempter came to him , he said , If thou be the Son of

Gottes Sohn, so sprich , daß diese Steine Brod werden.
 God , command that these stones be made bread .

4.

Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: Der Mensch lebt
 But he answered and said , It is written , Man shall not live

nicht vom Brod allein, sondern von einem jeglichen Wort, das
 by bread alone , but by every word that proceedeth

durch den Mund Gottes geht.
 out of the mouth of God .

5.

Da führte ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt und
 Then the devil taketh him up into the holy city , and

stellte ihn auf die Zinne des Tempels,
 setteth him on a pinnacle of the temple ,

6.

Und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich
 And saith unto him, If thou be the Son of God , cast thyself

hinab, denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln über
 down : for it is written , He shall give his angels charge concerning

dir Befehl thun, und sie werden dich auf den Händen tragen
 thee : and in [their] hands they shall bear thee

, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein
 up, lest at any time thou dash thy foot against a stone

stoßest.
 .

7.

Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht auch geschrieben : Du
 Jesus said unto him, It is written again, Thou

sollst Gott, deinen Herrn, nicht versuchen .
 shalt not tempt the Lord thy God.

8.

Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen
 Again , the devil taketh him up into an exceeding high

Berg und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit
 mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory

of them;

9.

Und sprach zu ihm: Dieß Alles will ich dir geben , so du
 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt

niederfällst und mich anbetest .
 fall down and worship me.

10.

Da sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir, Satan; denn es steht
 Then saith Jesus unto him, Get thee hence , Satan: for it is

geschrieben: Du sollst anbeten Gott, deinen Herrn , und ihm allein
 written , Thou shalt worship the Lord thy God, and him only

dienen.
 shalt thou serve .

11.

Da verließ ihn der Teufel ; und siehe , da traten die Engel
 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came

zu ihm und dienten ihm.
 and ministered unto him.

12.

Da nun Jesus hörte, daß Johannes überantwortet war,
 Now when Jesus had heard that John was cast into prison , he

zog er in das galiläische Land,
 departed into Galilee ;

13.

Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Kapernaum, das da liegt
 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is

am Meere , an den Grenzen Zabulon und Nephthalim,
 upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

14.

Auf daß erfüllet würde, was da gesagt ist durch den
 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the

Propheten Jesaja, der da spricht:
 prophet , saying ,

15.

Das Land Zabulon und das Land Nephthalim, am Wege des Meeres,
 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, [by] the way of the sea ,

jenseit des Jordans, und die heidnische Galiläa ,
beyond Jordan , Galilee of the Gentiles;

16.

Das Volk , das in der Finsterniß saß, hat ein großes Licht gesehen, und
The people which sat in darkness saw great light ; and

die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein
to them which sat in the region and shadow of death

Licht aufgegangen.
light is sprung up .

17.

Von der Zeit an fing Jesus an zu predigen und zu sagen: Thut Buße,
From that time Jesus began to preach , and to say , Repent : for

das Himmelreich ist nahe herbei gekommen.
the kingdom of heaven is at hand .

18.

Als nun Jesus an dem galiläischen Meere ging, sah er zwei
And Jesus, walking by the sea of Galilee , saw two

Brüder , Simon, der da heißt Petrus, und Andreas seinen Bruder , die warfen
brethren, Simon called Peter , and Andrew his brother, casting

ihre Netze in das Meer; denn sie waren Fischer.
a net into the sea : for they were fishers.

19.

Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach, ich will euch zu
And he saith unto them , Follow me , and I will make you

Menschenfischern machen.
fishers of men .

20.

Bald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.
And they straightway left [their] nets , and followed him .

21.

Und da er von dannen fürbaß ging, sah er zwei andere Brüder ,
And going on from thence , he saw other two brethren,

Jakobus, den Sohn Zebedäi, und Johannes, seinen Bruder , im Schiff, mit
James [the son] of Zebedee, and John his brother, in a ship with

ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er
Zebedee their father , mending their nets ; and he

rief sie .
called them.

22.

Bald verließen sie das Schiff und ihren Vater , und folgten
And they immediately left the ship and their father, and followed

ihm nach.
him .

23.

Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte in ihren
 And Jesus went about all Galilee, teaching in their

Schulen und predigte das Evangelium von dem Reiche, und heilte
 synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing

allerlei Seuche und Krankheit im Volke.
 all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24.

Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland. Und sie brachten
 And his fame went throughout all Syria: and they brought

zu ihm allerlei Kranke, mit mancherlei Seuchen und
 unto him all sick people that were taken with divers diseases and

Qual behaftet, die Besessenen, die
 torments, and those which were possessed with devils, and those which

Mondsüchtigen und die Gichtbrüchigen; und er machte sie Alle
 were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them

gesund.
 .

25.

Und es folgte ihm nach vieles Volk aus Galiläa, aus
 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and [from]

den zehn Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und
 Decapolis, and [from] Jerusalem, and [from] Judaea, and

von jenseit des Jordans.
 [from] beyond Jordan.

Ev. Matthäi / St. Matthew 5.

1.

Da er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und
 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and

setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm.
 when he was set, his disciples came unto him:

2.

Und er that seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:
 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3.

Selig sind, die da geistlich arm sind, denn das
 Blessed [are] the poor in spirit: for theirs is the

Himmelreich ist ihr.
 kingdom of heaven.

4.

Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.
 Blessed [are] they that mourn: for they shall be comforted.

5.

Selig sind die Sanftmüthigen, denn sie werden das Erdreich
 Blessed [are] the meek : for they shall inherit the earth

besitzen.
 .

6.

Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit,
 Blessed [are] they which do hunger and thirst after righteousness:

denn sie sollen satt werden.
 for they shall be filled .

7.

Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit
 Blessed [are] the merciful : for they shall obtain mercy

erlangen.
 .

8.

Selig sind, die reines Herzens sind, denn sie werden Gott schauen .
 Blessed [are] the pure in heart : for they shall see God.

9.

Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden Gottes Kinder
 Blessed [are] the peacemakers : for they shall be called the children

heißen.
 of God .

10.

Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt
 Blessed [are] they which are persecuted for righteousness' sake

werden, denn das Himmelreich ist ihr.
 : for theirs is the kingdom of heaven .

11.

Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen
 Blessed are ye , when [men] shall revile you,

und verfolgen und reden allerlei Uebles wider euch, so sie
 and persecute [you], and shall say all manner of evil against you

daran lügen ;
 falsely, for my sake.

12.

Seid fröhlich und getrost, es wird euch im
 Rejoice , and be exceeding glad : for great [is] your reward in

Himmel wohl belohnt werden. Denn also haben sie verfolgt die Propheten,
 heaven : for so persecuted they the prophets

die vor euch gewesen sind.
 which were before you .

13.

Ihr seid das Salz der Erde ; wo nun das Salz dumm wird,
 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour ,

womit soll man salzen? Es ist zu nichts hinfort nütze
 wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for

, denn daß man es hinaus schütte, und lasse es
 nothing, but to be cast out, and to be trodden under

die Leute zertreten.
 foot of men .

14.

Ihr seid das Licht der Welt. Es mag die Stadt, die auf dem Berge
 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill

liegt, nicht verborgen sein.
 cannot be hid .

15.

Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen
 Neither do men light a candle, and put it under a

Scheffel; sondern auf einen Leuchter, so leuchtet es denen Allen,
 bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all

die im Hause sind.
 that are in the house .

16.

Also lasset euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure
 Let your light so shine before men, that they may see your

guten Werke sehen und euern Vater im Himmel preisen.
 good works, and glorify your Father which is in heaven .

17.

Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen bin, das Gesetz
 Think not that I am come to destroy the law,

oder die Propheten aufzulösen. Ich bin nicht gekommen aufzulösen, sondern zu
 or the prophets: I am not come to destroy, but to

erfüllen.
 fulfil .

18.

Denn ich sage euch, wahrlich, bis daß Himmel und Erde zergehe,
 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass,

wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe, noch ein Titel
 one jot or one tittle shall in no wise

vom Gesetz, bis daß es alles geschehe.
 pass from the law, till all be fulfilled.

19.

Wer nun Eins von diesen kleinsten Geboten auflöst
 Whosoever therefore shall break one of these least commandments,

und lehrt die Leute also, der wird der Kleinste heißen im
 and shall teach men so, he shall be called the least in the

Himmelreich; wer es aber thut und lehrt, der
 kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach [them], the same

wird groß heißen im Himmelreich .
shall be called great in the kingdom of heaven.

20.

Denn ich sage euch: Es sei denn eure Gerechtigkeit besser, denn
For I say unto you , That except your righteousness shall exceed

der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr
[the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in

nicht in das Himmelreich kommen.
no case enter into the kingdom of heaven .

21.

Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst
Ye have heard that it was said by them of old time , Thou shalt

nicht tödten; wer aber tödtet, der soll des
not kill ; and whosoever shall kill shall be in danger of the

Gerichts schuldig sein.
judgment :

22.

Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnt,
But I say unto you , That whosoever is angry with his brother

der ist des Gerichts schuldig. Wer
without a cause shall be in danger of the judgment : and whosoever

aber zu seinem Bruder sagt: Racha, der ist des
shall say to his brother , Raca , shall be in danger of the

Raths schuldig. Wer aber sagt: Du Narr, der ist
council : but whosoever shall say , Thou fool, shall be in

des höllischen Feuers schuldig.
danger of hell fire .

23.

Darum , wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst und wirst allda
Therefore if thou bring thy gift to the altar , and there

eingedenk , daß dein Bruder etwas wider dich habe;
rememberest that thy brother hath ought against thee ;

24.

So laß allda vor dem Altar deine Gabe und gehe zuvor hin
Leave there thy gift before the altar , and go thy way;

und versöhne dich mit deinem Bruder , und alsdann komm und opfere
first be reconciled to thy brother, and then come and offer

deine Gabe.
thy gift.

25.

Sei willfertig deinem Widersacher bald , dieweil du noch bei ihm
Agree with thine adversary quickly, whiles thou art

auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht
in the way with him ; lest at any time the adversary

dermaleinst überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich
 deliver thee to the judge , and the judge deliver thee

dem Diener , und werdest in den Kerker geworfen.
 to the officer, and thou be cast into prison .

26.

Ich sage dir , wahrlich du wirst nicht von dannen
 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence

heraus kommen, bis du auch den letzten Heller bezahlest.
 , till thou hast paid the uttermost farthing .

27.

Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst
 Ye have heard that it was said by them of old time , Thou shalt

nicht ehebrechen .
 not commit adultery:

28.

Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansieht, ihrer
 But I say unto you , That whosoever looketh on a woman

zu begehren , der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen
 to lust after her hath committed adultery with her

in seinem Herzen.
 already in his heart .

29.

Aergert dich aber dein rechtes Auge , so reiße es aus und
 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and

wirf es von dir . Es ist dir besser , daß Eins deiner
 cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy

Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in
 members should perish , and not [that] thy whole body should be cast into

die Hölle geworfen werde.
 hell .

30.

Aergert dich deine rechte Hand , so haue sie ab und wirf
 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast

sie von dir . Es ist dir besser , daß Eins deiner Glieder
 [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members

verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle
 should perish , and not [that] thy whole body should be cast into hell

geworfen werde.
 .

31.

Es ist auch gesagt: Wer sich von seinem Weibe
 It hath been said , Whosoever shall put away his wife

scheidet, der soll ihr geben einen Scheidebrief .
 , let him give her a writing of divorcement:

32.

Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe
 But I say unto you , That whosoever shall put away his wife

scheidet, es sei denn um Ehebruch , der macht , daß sie
 , saving for the cause of fornication, causeth her to

die Ehe bricht ; und wer eine Abgeschiedene freiet,
 commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced

der bricht die Ehe .
 committeth adultery.

33.

Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten
 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time

gesagt ist: Du sollst keinen falschen Eid thun , und sollst
 , Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform

Gott deinen Eid halten.
 unto the Lord thine oaths :

34.

Ich aber sage euch, daß ihr allerdinge nicht schwören sollt,
 But I say unto you , Swear not at all ;

weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl ;
 neither by heaven; for it is God's throne:

35.

Noch bei der Erde , denn sie ist seiner Füße Schemel; noch bei Jerusalem,
 Nor by the earth; for it is his footstool : neither by Jerusalem;

denn sie ist des großen Königs Stadt.
 for it is the city of the great King .

36.

Auch sollst du nicht bei deinem Haupte schwören, denn du
 Neither shalt thou swear by thy head , because thou

vermagst nicht ein einziges Haar weiß oder schwarz zu machen.
 canst not make one hair white or black .

37.

Eure Rede aber sei: Ja , ja , Nein, nein; was
 But let your communication be , Yea, yea; Nay , nay : for whatsoever is

darüber ist, das ist vom Uebel.
 more than these cometh of evil .

38.

Ihr habt gehört, daß da gesagt ist: Auge um Auge, Zahn
 Ye have heard that it hath been said , An eye for an eye , and a tooth

um Zahn .
 for a tooth:

39.

Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstreben sollt dem Uebel,
 But I say unto you , That ye resist not evil :

sondern so dir Jemand einen Streich gibt auf deinen rechten
 but whosoever shall smite thee on thy right

Backen, dem biete den andern auch dar.
 cheek , turn to him the other also .

40.

Und so Jemand mit dir rechten will und deinen
 And if any man will sue thee at the law, and take away thy

Rock nehmen, dem laß auch den Mantel .
 coat , let him have [thy] cloke also.

41.

Und so dich Jemand nöthigt Eine Meile, so gehe mit
 And whosoever shall compel thee to go a mile , go with

ihm zwei .
 him twain.

42.

Gib dem, der dich bittet , und wende dich nicht von dem, der dir
 Give to him that asketh thee, and from him that

abborgen will .
 would borrow of thee turn not thou away.

43.

Ihr habt gehört, daß gesagt ist: Du sollst deinen
 Ye have heard that it hath been said , Thou shalt love thy

Nächsten lieben und deinen Feind hassen.
 neighbour , and hate thine enemy .

44.

Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde , segnet, die euch fluchen
 But I say unto you , Love your enemies, bless them that curse

, thut wohl denen , die euch hassen , bittet für die , so euch
 you, do good to them that hate you, and pray for them which

beleidigen und verfolgen ,
 despitefully use you, and persecute you;

45.

Auf daß ihr Kinder seid eures Vater im Himmel. Denn
 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for

er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten, und läßt
 he maketh his sun to rise on the evil and on the good , and sendeth

regnen über Gerechte und Ungerechte.
 rain on the just and on the unjust .

46.

Denn so ihr liebet, die euch lieben , was werdet ihr für Lohn
 For if ye love them which love you, what reward

haben ! Thun nicht dasselbe auch die Zöllner ?
 have ye? do not even the publicans the same?

47.

Und so ihr euch nur zu euren Brüdern freundlich thut , was thut
 And if ye salute your brethren only, what do

ihr Sonderliches ? Thun nicht die Zöllner auch also?
 ye more [than others]? do not even the publicans so ?

48.

Darum sollt ihr vollkommen sein, gleich wie euer Vater im
 Be ye therefore perfect , even as your Father which is in

Himmel vollkommen ist.
 heaven is perfect .

Ev. Matthäi / St. Matthew 6.

1.

Habt Acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den
 Take heed that ye do not your alms before

Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders
 men , to be seen of them : otherwise ye have

keinen Lohn bei euerm Vater im Himmel.
 no reward of your Father which is in heaven.

2.

Wenn du nun Almosen gibst, sollst du nicht lassen
 Therefore when thou doest [thine] alms , do not

vor dir posaunen, wie die Heuchler thun in den Schulen
 sound a trumpet before thee , as the hypocrites do in the synagogues

und auf den Gassen , auf daß sie von den Leuten gepriesen
 and in the streets, that they may have glory of men

werden. Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin.
 . Verily I say unto you , They have their reward .

3.

Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht
 But when thou doest alms , let not thy left hand

wissen, was die rechte thut ,
 know what thy right hand doeth:

4.

Auf daß dein Almosen verborgen sei, und dein Vater , der in das
 That thine alms may be in secret : and thy Father which seeth in

Verborgene sieht, wird dir es vergelten öffentlich.
 secret himself shall reward thee openly .

5.

Und wenn du betest , sollst du nicht sein wie die Heuchler ,
 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites [are]: for

die da gern stehen und beten in den Schulen und an den Ecken
 they love to pray standing in the synagogues and in the corners

auf den Gassen , auf daß sie von den Leuten gesehen werden.
 of the streets, that they may be seen of men .

Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin.
 Verily I say unto you, They have their reward .

6.

Wenn du aber betest, so gehe in dein Kämmerlein und
 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou
 schließe die Thür zu und bete zu deinem Vater im Verborgenen;
 hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret;
 und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir es vergelten
 and thy Father which seeth in secret shall reward
 öffentlich.
 thee openly .

7.

Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern, wie die Heiden,
 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen [do]:
 denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viele Worte machen.
 for they think that they shall be heard for their much speaking .

8.

Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichen. Euer
 Be not ye therefore like unto them: for your
 Vater weiß, was ihr bedürft, ehe denn ihr ihn bittet.
 Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9.

Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in
 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in
 dem Himmel. Dein Name werde geheiligt.
 heaven, Hallowed be thy name .

10.

Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel.
 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as [it is] in heaven.

11.

Unser täglich Brod gib uns heute.
 Give us this day our daily bread .

12.

Und vergib uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben.
 And forgive us our debts, as we forgive our debtors .

13.

Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn
 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For
 dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.
 thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14.

Denn so ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euch euer
 For if ye forgive men their trespasses, your
 himmlischer Vater auch vergeben.
 heavenly Father will also forgive you:

15.

Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet,
 But if ye forgive not men their trespasses ,
 so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.
 neither will your Father forgive your trespasses .

16.

Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer sehen, wie die Heuchler
 Moreover when ye fast , be not , as the hypocrites, of a
 ; denn sie verstellen ihre Angesichter, auf daß sie
 sad countenance: for they disfigure their faces , that they may
 vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich, ich sage euch,
 appear unto men to fast . Verily I say unto you ,
 sie haben ihren Lohn dahin.
 They have their reward .

17.

Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein
 But thou, when thou fastest, anoint thine head , and wash thy
 Angesicht;
 face ;

18.

Auf daß du nicht scheinst vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern
 That thou appear not unto men to fast , but
 vor deinem Vater , welcher verborgen ist; und dein Vater , der in
 unto thy Father which is in secret : and thy Father, which seeth in
 das Verborgene sieht, wird dir es vergelten öffentlich.
 secret , shall reward thee openly .

19.

Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie
 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where
 die Motten und der Rost fressen , und da die Diebe nach graben
 moth and rust doth corrupt, and where thieves break through
 und stehlen.
 and steal :

20.

Sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten
 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth
 noch Rost fressen , und da die Diebe nicht nach graben noch
 nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor
 stehlen.
 steal :

21.

Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz .
 For where your treasure is , there will your heart be also.

22.

Das Auge ist des Leibes Licht . Wenn dein
The light of the body is the eye: if therefore thine

Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib licht sein;
eye be single , thy whole body shall be full of light .

23.

Wenn aber dein Auge ein Schalk ist, so wird dein ganzer Leib
But if thine eye be evil , thy whole body shall be

finster sein. Wenn aber das Licht, das in dir ist,
full of darkness . If therefore the light that is in thee be

finster ist, wie groß wird denn die Finsterniß selber sein?
darkness , how great [is] that darkness !

24.

Niemand kann zweien Herren dienen, entweder er wird einen
No man can serve two masters : for either he will hate the one

hassen und den andern lieben, oder wird einem anhangen
, and love the other ; or else he will hold to the one ,

und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem
and despise the other . Ye cannot serve God and

Mammon.

mammon.

25.

Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr
Therefore I say unto you , Take no thought for your life , what ye

essen und trinken werdet, auch nicht für euren Leib, was
shall eat , or what ye shall drink ; nor yet for your body, what

ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr, denn die Speise? Und der
ye shall put on . Is not the life more than meat , and the

Leib mehr, denn die Kleidung?

body than raiment ?

26.

Sehet die Vögel unter dem Himmel an; sie säen nicht, sie
Behold the fowls of the air : for they sow not , neither do they

erndten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen, und euer himmlischer
reap , nor gather into barns ; yet your heavenly

Vater nährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr denn sie ?

Father feedeth them . Are ye not much better than they?

27.

Wer ist unter euch, der seiner
Which of you by taking thought can add one cubit unto his

Länge eine Elle zusetzen möge, ob er gleich darum sorgt?
stature ?

28.

Und warum sorget ihr für die Kleidung? Schauet die Lilien auf dem
And why take ye thought for raiment ? Consider the lilies of the

Felde, wie sie wachsen; sie arbeiten nicht, auch spinnen sie
 field, how they grow ; they toil not , neither do they spin

nicht.

:

29.

Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit
 And yet I say unto you , That even Solomon in all his glory was

nicht bekleidet gewesen ist, als derselben Eins.
 not arrayed like one of these .

30.

So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das
 Wherefore, if God so clothe the grass of the field , which

doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird; sollte
 to day is , and to morrow is cast into the oven , [shall

er das nicht vielmehr euch thun? O ihr Kleingläubigen !
 he] not much more [clothe] you , O ye of little faith?

31.

Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen : Was werden wir essen? Was
 Therefore take no thought , saying, What shall we eat ? or, What

werden wir trinken? Womit werden wir uns kleiden?
 shall we drink ? or, Wherewithal shall we be clothed?

32.

Nach solchem allem trachten die Heiden ; denn euer
 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your

himmlischer Vater weiß , daß ihr deß alles bedürft.
 heavenly Father knoweth that ye have need of all these things .

33.

Trachtet am ersten nach dem Reiche Gottes und nach seiner
 But seek ye first the kingdom of God, and his

Gerechtigkeit, so wird euch solches alles zufallen .
 righteousness; and all these things shall be added unto you.

34.

Darum sorgt nicht für den andern Morgen, denn der morgende Tag
 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow

wird für das Seine sorgen. Es ist genug , daß ein
 shall take thought for the things of itself . Sufficient unto the

jeglicher Tag seine eigene Plage habe.
 day [is] the evil thereof .

Ev. Matthäi / St. Matthew 7.

1.

Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet.
 Judge not , that ye be not judged .

2.

Denn mit welcherlei Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden;
 For with what judgment ye judge, ye shall be judged :

und mit welcherlei Maas ihr messet, wird euch gemessen werden
 and with what measure ye mete, it shall be measured to you

again.

3.

Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge, und
 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but

wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge?
 considerest not the beam that is in thine own eye?

4.

Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir
 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out

den Splitter aus deinem Auge ziehen? Und siehe, ein Balken ist in deinem
 the mote out of thine eye; and, behold, a beam [is] in thine

Auge.
 own eye?

5.

Du Heuchler, ziehe am ersten den Balken aus deinem Auge,
 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye;

darnach besiehe, wie du den Splitter aus deines
 and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy

Bruders Auge ziehst.
 brother's eye .

6.

Ihr sollt das Heiligthum nicht den Hunden geben, und
 Give not that which is holy unto the dogs, neither

eure Perlen sollt ihr nicht vor die Säue werfen, auf daß sie
 cast ye your pearls before swine, lest they

dieselben nicht zertreten mit ihren Füßen, und sich wenden und
 trample them under their feet, and turn again and

euch zerreißen.
 rend you.

7.

Bittet, so wird euch gegeben, suchet, so werdet ihr finden,
 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find;

klopft an, so wird euch aufgethan.
 knock, and it shall be opened unto you:

8.

Denn wer da bittet, der empfängt, und wer da sucht, der
 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh

findet, und wer da anklopft, dem wird aufgethan.
 findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9.

Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet um
Or what man is there of you , whom if his son ask

Brod , der ihm einen Stein biete?
bread, will he give him a stone ?

10.

Oder so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm eine Schlange biete?
Or if he ask a fish , will he give him a serpent ?

11.

So denn ihr, die ihr doch arg seid , könnet dennoch
If ye then , being evil, know how to give good

euern Kindern gute Gaben geben, wie vielmehr wird euer Vater
gifts unto your children , how much more shall your Father

im Himmel Gutes geben denen , die ihn bitten ?
which is in heaven give good things to them that ask him?

12.

Alles nun, was ihr wollt, daß euch die Leute thun sollen
Therefore all things whatsoever ye would that men should do

, das thut ihr ihnen; das ist das Gesetz und die
to you, do ye even so to them : for this is the law and the

Propheten.
prophets .

13.

Gehet ein durch die enge Pforte; denn die Pforte ist weit, und
Enter ye in at the strait gate : for wide [is] the gate , and

der Weg ist breit, der zur Verdammniß abführt, und ihrer
broad [is] the way , that leadeth to destruction , and

sind Viele , die darauf wandeln ;
many there be which go in thereat:

14.

Und die Pforte ist eng, und der Weg ist schmal,
Because strait [is] the gate , and narrow [is] the way ,

der zum Leben führt, und Wenige sind ihrer, die ihn finden
which leadeth unto life , and few there be that find

.
it.

15.

Sehet euch vor vor den falschen Propheten, die in
Beware of false prophets , which come to you in

Schafskleidern zu euch kommen; inwendig aber sind sie reißende
sheep's clothing , but inwardly they are ravening

Wölfe .
wolves.

16.

An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Kann man
 Ye shall know them by their fruits . Do men gather

auch Trauben lesen von den Dornen, oder Feigen von den Disteln ?
 grapes of thorns, or figs of thistles?

17.

Also, ein jeglicher guter Baum bringt gute Früchte; aber ein fauler
 Even so every good tree bringeth forth good fruit ; but a corrupt

Baum bringt arge Früchte.
 tree bringeth forth evil fruit .

18.

Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein
 A good tree cannot bring forth evil fruit , neither [can] a

fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.
 corrupt tree bring forth good fruit .

19.

Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringt, wird
 Every tree that bringeth not forth good fruit is

abgehauen und in das Feuer geworfen.
 hewn down, and cast into the fire .

20.

Darum , an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen .
 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21.

Es werden nicht Alle , die zu mir sagen: Herr Herr,
 Not every one that saith unto me , Lord, Lord, shall enter

in das Himmelreich kommen; sondern, die den Willen thun
 into the kingdom of heaven ; but he that doeth the will

meines Vaters im Himmel.
 of my Father which is in heaven.

22.

Es werden Viele zu mir sagen an jenem Tage: Herr Herr, haben wir
 Many will say to me in that day , Lord, Lord, have we

nicht in deinem Namen geweissagt? Haben wir nicht in deinem
 not prophesied in thy name ? and in thy

Namen Teufel ausgetrieben ? Haben wir nicht in deinem Namen
 name have cast out devils? and in thy name

viele Thaten gethan?
 done many wonderful works ?

23.

Dann werde ich ihnen bekennen : Ich habe euch noch nie erkannt
 And then will I profess unto them, I never knew

, weicht alle von mir, ihr Uebelthäter .
 you: depart from me , ye that work iniquity.

24.

Darum , wer diese meine Rede hört und thut sie ,
 Therefore whosoever heareth these sayings of mine , and doeth them,

den vergleiche ich einem klugen Manne, der sein Haus auf
 I will liken him unto a wise man , which built his house upon

einen Felsen baute.

a rock :

25.

Da nun ein Platzregen fiel , und ein Gewässer kam , und weheten die Winde
 And the rain descended, and the floods came, and the winds

, und stießen an das Haus , fiel es doch nicht, denn es war
 blew, and beat upon that house; and it fell not : for it was

auf einen Felsen gegründet.

founded upon a rock .

26.

Und wer diese meine Rede hört und thut sie
 And every one that heareth these sayings of mine , and doeth them

nicht, der ist einem thörichten Manne gleich, der sein
 not , shall be likened unto a foolish man , which built his

Haus auf den Sand baute.

house upon the sand :

27.

Da nun ein Platzregen fiel , und kam ein Gewässer , und weheten die
 And the rain descended, and the floods came, and the

Winde , und stießen an das Haus , da fiel es und that einen großen
 winds blew, and beat upon that house; and it fell : and great

Fall .

was the fall of it.

28.

Und es begab sich , da Jesus diese Rede vollendet hatte,
 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings ,

entsetzte sich das Volk über seine Lehre ,
 the people were astonished at his doctrine:

29.

Denn er predigte gewaltig und nicht wie die
 For he taught them as [one] having authority, and not as the

Schriftgelehrten.

scribes .

Ev. Matthäi / St. Matthew 8.

1.

Da er aber vom Berge herab ging, folgte ihm vieles
 When he was come down from the mountain , great

Volk nach.

multitudes followed him .

2.

Und siehe , ein Aussätziger kam und betete ihn an und sprach:
 And, behold, there came a leper and worshipped him , saying,

Herr, so du willst, kannst du mich wohl reinigen.
 Lord, if thou wilt , thou canst make me clean .

3.

Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich
 And Jesus put forth [his] hand , and touched him , saying, I

will es thun, sei gereinigt. Und alsbald ward er von seinem Aussatz
 will ; be thou clean . And immediately his leprosy

rein .
 was cleansed.

4.

Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es Niemand; sondern gehe
 And Jesus saith unto him, See thou tell no man ; but go

hin und zeige dich dem Priester und opfere die Gabe, die Moses
 thy way , shew thyself to the priest , and offer the gift that Moses

befohlen hat, zu einem Zeugniß über sie .
 commanded , for a testimony unto them.

5.

Da aber Jesus einging zu Kapernaum, trat ein
 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a

Hauptmann zu ihm, der bat ihn,
 centurion , beseeching him,

6.

Und sprach: Herr, mein Knecht liegt zu Hause und ist gichtbrüchig und hat
 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy ,

große Qual .
 grievously tormented.

7.

Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen .
 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8.

Der Hauptmann antwortete und sprach: Herr, ich bin nicht werth , daß du
 The centurion answered and said , Lord, I am not worthy that thou

unter mein Dach gehest; sondern sprich nur ein Wort , so
 shouldest come under my roof : but speak the word only, and

wird mein Knecht gesund.
 my servant shall be healed.

9.

Denn ich bin ein Mensch, dazu der Obrigkeit unterthan, und habe
 For I am a man under authority , having soldiers

unter mir Kriegsknechte; und wenn ich sage zu einem : Gehe hin, so
 under me : and I say to this [man], Go , and he

geht er; und zum andern : Komm her, so kommt er; und zu meinem Knechte:
goeth ; and to another, Come , and he cometh ; and to my servant,

Thue das , so thut er es .
Do this, and he doeth [it].

10.

Da das Jesus hörte , verwunderte er sich und sprach zu denen, die
When Jesus heard [it], he marvelled , and said to them that

ihm nachfolgten: Wahrlich, ich sage euch, solchen
followed , Verily I say unto you , I have not found so great

Glauben habe ich in Israel nicht gefunden.
faith , no, not in Israel .

11.

Aber ich sage euch: Viele werden kommen vom Morgen und vom
And I say unto you , That many shall come from the east and

Abend und mit Abraham und Isaak und Jakob im
west , and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the

Himmelreich sitzen;
kingdom of heaven .

12.

Aber die Kinder des Reichs werden ausgestoßen in die äußerste
But the children of the kingdom shall be cast out into outer

Finsterniß hinaus, da wird sein Heulen und Zähnklappen .
darkness : there shall be weeping and gnashing of teeth.

13.

Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin , dir geschehe, wie du
And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou

geglaubt hast . Und sein Knecht ward gesund zu
hast believed , [so] be it done unto thee. And his servant was healed in

derselben Stunde.
the selfsame hour .

14.

Und Jesus kam in Petrus Haus und sah, daß seine Schwieger
And when Jesus was come into Peter's house , he saw his wife's mother

lag und hatte das Fieber.
laid, and sick of a fever .

15.

Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Und sie stand auf
And he touched her hand , and the fever left her: and she arose ,

und diente ihnen.
and ministered unto them .

16.

Am Abend aber brachten sie viele
When the even was come, they brought unto him many that were

Besessene zu ihm, und er trieb die Geister aus mit
possessed with devils : and he cast out the spirits with [his]

Worten und machte allerlei Kranke gesund.
word , and healed all that were sick :

17.

Auf das erfüllt würde, das gesagt ist durch den
That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the

Propheten Jesaja, der da spricht: Er hat unsere Schwachheit auf sich
prophet , saying , Himself took our infirmities

genommen, und unsere Seuche hat er getragen.
, and bare [our] sicknesses .

18.

Und da Jesus vieles Volk um sich sah, hieß er
Now when Jesus saw great multitudes about him , he gave commandment to

hinüber jenseit des Meers fahren.
depart unto the other side .

19.

Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter , der sprach zu ihm:
And a certain scribe came, and said unto him,

Meister, ich will dir folgen , wo du hingehst.
Master , I will follow thee whithersoever thou goest .

20.

Jesus sagte zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem
And Jesus saith unto him, The foxes have holes , and the birds of the

Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er
air [have] nests ; but the Son of man hath not where to

sein Haupt hinlege.
lay [his] head .

21.

Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm: Herr, erlaube mir, daß
And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me

ich hingehe und zuvor meinen Vater begrabe.
first to go and bury my father .

22.

Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir und laß die Todten ihre Todten
But Jesus said unto him, Follow me ; and let the dead bury their dead

begraben.
.

23.

Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm.
And when he was entered into a ship , his disciples followed him.

24.

Und siehe , da erhob sich ein großes Ungestüm im Meere, also , daß
And, behold, there arose a great tempest in the sea , insomuch that

auch das Schiffllein mit Wellen bedeckt ward; und er
the ship was covered with the waves : but he was

schlief.
asleep .

25.

Und die Jünger traten zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: Herr, hilf
And his disciples came to [him], and awoke him , saying , Lord, save

uns, wir verderben.
us : we perish .

26.

Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam
And he saith unto them , Why are ye fearful , O

? Und stand auf und bedrohte den Wind und das Meer; da
ye of little faith? Then he arose , and rebuked the winds and the sea ; and

ward es ganz stille.
there was a great calm .

27.

Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was ist
But the men marvelled , saying , What manner of man is

das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist ?
this , that even the winds and the sea obey him!

28.

Und er kam jenseit des Meers in die Gegend der
And when he was come to the other side into the country of the

Gergesener. Da liefen ihm entgegen zwei Besessene , die kamen
Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming

aus den Todtengräbern und waren sehr grimmig, also, daß Niemand
out of the tombs , exceeding fierce , so that no man might

dieselbe Straße wandeln konnte.
pass by that way .

29.

Und siehe , sie schrieen und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben
And, behold, they cried out , saying , What have

wir mit dir zu thun ? Bist du her gekommen
we to do with thee , Jesus, thou Son of God? art thou come

uns zu quälen , ehe denn es Zeit ist?
hither to torment us before the time ?

30.

Es war aber fern von ihnen eine große Heerde Säue
And there was a good way off from them an herd of many swine

an der Weide;
feeding .

31.

Da baten ihn die Teufel und sprachen: Willst du uns
So the devils besought him , saying , If thou cast us

austreiben, so erlaube uns in die Heerde Säue zu fahren.
out , suffer us to go away into the herd of swine .

32.

Und er sprach : Fahret hin. Da fuhren sie aus und
 And he said unto them, Go . And when they were come out , they

fuhren in die Heerde Säue . Und siehe , die ganze Heerde Säue stürzte
 went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran

sich in einem Sturm in das Meer, und ersoffen im
 violently down a steep place into the sea , and perished in the

Wasser.
 waters.

33.

Und die Hirten flohen und gingen hin in die Stadt und
 And they that kept them fled , and went their ways into the city , and

sagten das Alles , und wie es mit den
 told every thing, and what was befallen to the

Besessenen ergangen war.
 possessed of the devils .

34.

Und siehe , da ging die ganze Stadt heraus, Jesu entgegen . Und da
 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when

sie ihn sahen , baten sie ihn , daß er von ihrer
 they saw him, they besought [him] that he would depart out of their

Grenze weichen wollte.
 coasts .

Ev. Matthäi / St. Matthew 9.

1.

Da trat er in das Schiff und fuhr wieder herüber und kam in
 And he entered into a ship , and passed over , and came into

seine Stadt.
 his own city .

2.

Und siehe , da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen , der lag
 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying

auf einem Bette. Da nun Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem
 on a bed : and Jesus seeing their faith said unto the

Gichtbrüchigen : Sei getrost , mein Sohn, deine Sünden sind dir
 sick of the palsy; Son, be of good cheer ; thy sins be

vergeben .
 forgiven thee.

3.

Und siehe , Etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst:
 And, behold, certain of the scribes said within themselves ,

Dieser lästert Gott.
 This [man] blasphemeth .

4.

Da aber Jesus ihre Gedanken sah, sprach er: Warum denket ihr so
 And Jesus knowing their thoughts said , Wherefore think ye

Arges in euern Herzen?
 evil in your hearts?

5.

Welches ist leichter zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben ;
 For whether is easier , to say , [Thy] sins be forgiven thee;

oder zu sagen: Stehe auf und wandle?
 or to say , Arise , and walk ?

6.

Auf daß ihr aber wisset , daß des Menschen Sohn Macht habe
 But that ye may know that the Son of man hath power

auf Erden die Sünden zu vergeben , sprach er zu dem
 on earth to forgive sins, (then saith he to the

Gichtbrüchigen : Stehe auf, hebe dein Bette auf und gehe
 sick of the palsy,) Arise , take up thy bed , and go unto

heim .
 thine house.

7.

Und er stand auf und ging heim .
 And he arose , and departed to his house.

8.

Da das Volk das sah , verwunderte es sich und pries
 But when the multitudes saw [it], they marvelled , and glorified

Gott, der solche Macht den Menschen gegeben hat.
 God , which had given such power unto men .

9.

Und da Jesus von dannen ging, sah er einen Menschen am Zoll
 And as Jesus passed forth from thence , he saw a man

sitzen, der hieß Matthäus , und sprach
 , named Matthew , sitting at the receipt of custom: and he saith

zu ihm: Folge mir. Und er stand auf und folgte ihm.
 unto him, Follow me . And he arose , and followed him.

10.

Und es begab sich , da er zu Tische saß im Hause, siehe , da kamen
 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold,

viele Zöllner und Sünder und saßen zu Tische mit Jesu und seinen
 many publicans and sinners came and sat down with him and his

Jüngern .
 disciples.

11.

Da das die Pharisäer sahen , sprachen sie zu seinen Jüngern :
 And when the Pharisees saw [it], they said unto his disciples,

Warum ißt euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?
 Why eateth your Master with publicans and sinners?

12.

Da das Jesus hörte , sprach er zu ihnen: Die Starken
 But when Jesus heard [that], he said unto them , They that be whole
 bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken .
 need not a physician , but they that are sick.

13.

Gehet aber hin und lernet, was das sei : Ich habe
 But go ye and learn what [that] meaneth, I will have
 Wohlgefallen an Barmherzigkeit und nicht am Opfer . Ich bin
 mercy , and not sacrifice: for I am not
 gekommen, die Sünder zur Buße zu rufen und
 come to call the righteous, but sinners to repentance
 nicht die Frommen.
 .

14.

Indeß kamen die Jünger Johannis zu ihm und sprachen: Warum fasten
 Then came to him the disciples of John , saying , Why do
 wir und die Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten nicht?
 we and the Pharisees fast oft , but thy disciples fast not ?

15.

Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute
 And Jesus said unto them , Can the children of the bridechamber
 Leid tragen, so lange der Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die
 mourn , as long as the bridegroom is with them ? but the
 Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird,
 days will come , when the bridegroom shall be taken from them ,
 alsdann werden sie fasten.
 and then shall they fast .

16.

Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch
 No man putteth a piece of new cloth unto an old
 , denn der Lappen reißt doch wieder
 garment, for that which is put in to fill it up taketh
 vom Kleide , und der Riß wird ärger.
 from the garment, and the rent is made worse.

17.

Man faßt auch nicht Most in alte Schläuche; anders die
 Neither do men put new wine into old bottles : else the
 Schläuche zerreißen, und der Most wird verschüttet, und die Schläuche
 bottles break , and the wine runneth out, and the bottles
 kommen um; sondern man faßt Most in neue Schläuche, so werden sie beide
 perish: but they put new wine into new bottles , and both

mit einander behalten .
are preserved.

18.

Da er solches mit ihnen redete, siehe , da kam der
While he spake these things unto them , behold, there came a certain
Obersten einer und fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, meine Tochter
ruler , and worshipped him , saying, My daughter
ist jetzt gestorben, aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird
is even now dead : but come and lay thy hand upon her, and she shall
sie lebendig.
live .

19.

Und Jesus stand auf und folgte ihm nach und seine Jünger .
And Jesus arose , and followed him , and [so did] his disciples.

20.

Und siehe , ein Weib , das zwölf Jahre den Blutgang
And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood
gehabt , trat von hinten zu ihm und rührte seines
twelve years, came behind [him], and touched the hem of his
Kleides Saum an.
garment :

21.

Denn sie sprach bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid
For she said within herself , If I may but touch his garment
anrühren, so würde ich gesund.
, I shall be whole .

22.

Da wandte sich Jesus um und sah sie und sprach:
But Jesus turned him about, and when he saw her , he said , Daughter,
Sei getrost meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Und das
be of good comfort ; thy faith hath made thee whole . And the
Weib ward gesund zu derselben Stunde.
woman was made whole from that hour .

23.

Und als er in des Obersten Haus kam und sah die Pfeifer und
And when Jesus came into the ruler's house , and saw the minstrels and the
das Getümmel des Volks,
people making a noise ,

24.

Sprach er zu ihnen: Weichet , denn das Mägdlein ist nicht todt, sondern
He said unto them , Give place: for the maid is not dead, but
es schläft . Und sie verlachten ihn .
sleepeth. And they laughed him to scorn.

25.

Als aber das Volk ausgetrieben war, ging er hinein und ergriff
 But when the people were put forth, he went in, and took

sie bei der Hand; da stand das Mägdlein auf.
 her by the hand, and the maid arose.

26.

Und dieß Gerücht erscholl in dasselbige ganze Land.
 And the fame hereof went abroad into all that land.

27.

Und da Jesus von dannen fürbaß ging, folgten ihm zwei Blinde
 And when Jesus departed thence, two blind men

nach, die schrieen und sprachen: Ach du Sohn Davids,
 followed him, crying, and saying, [Thou] Son of David, have

erbarme dich unser!
 mercy on us.

28.

Und da er heim kam, traten die Blinden zu ihm. Und
 And when he was come into the house, the blind men came to him: and

Jesus sprach zu ihnen: Glaubet ihr, daß ich euch solches thun
 Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this

kann? Da sprachen sie zu ihm: Herr, ja.
 ? They said unto him, Yea, Lord.

29.

Da rührte er ihre Augen an und sprach: Euch geschehe nach euerm
 Then touched he their eyes, saying, According to your

Glauben.
 faith be it unto you.

30.

Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus bedrohete sie und sprach:
 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying,

Sehet zu, daß es Niemand erfahre.
 See [that] no man know [it].

31.

Aber sie gingen aus und machten ihn ruchtbar in
 But they, when they were departed, spread abroad his fame in

selbigem ganzen Lande.
 all that country.

32.

Da nun diese waren hinaus gekommen, siehe, da brachten sie zu ihm einen
 As they went out, behold, they brought to him

Menschen, der war stumm und besessen.
 a dumb man possessed with a devil.

33.

Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme. Und das
 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the

Volk verwunderte sich und sprach: Solches ist noch nie in Israel
 multitudes marvelled , saying, It was never so seen in Israel
 ersehen worden.

34.

Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die Teufel aus durch
 But the Pharisees said , He casteth out devils through the prince
 der Teufel Obersten.
 of the devils .

35.

Und Jesus ging umher in alle Städte und Märkte , lehrte in ihren
 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their
 Schulen und predigte das Evangelium von dem Reiche und heilte allerlei
 synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every
 Seuche und allerlei Krankheit im Volk .
 sickness and every disease among the people.

36.

Und da er das Volk sah, jammerte ihn desselben,
 But when he saw the multitudes , he was moved with compassion on them ,
 denn sie waren verschmachtet und zerstreut , wie die Schafe,
 because they fainted , and were scattered abroad, as sheep
 die keinen Hirten haben.
 having no shepherd .

37.

Da sprach er zu seinen Jüngern : Die Erndte ist groß , aber
 Then saith he unto his disciples, The harvest truly [is] plenteous, but
 wenig sind der Arbeiter .
 the labourers [are] few;

38.

Darum bittet den Herrn der Erndte , daß er
 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth
 Arbeiter in seine Erndte sende.
 labourers into his harvest .

Ev. Matthäi / St. Matthew 10.

1.

Und er rief seine zwölf Jünger zu sich und gab
 And when he had called unto [him] his twelve disciples , he gave
 ihnen Macht über die unsaubern Geister, daß sie dieselben austrieben
 them power [against] unclean spirits, to cast them out ,
 und heilten allerlei Seuche und allerlei Krankheit.
 and to heal all manner of sickness and all manner of disease .

2.

Die Namen aber der zwölf Apostel sind diese: Der erste Simon,
 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is

genannt Petrus, und Andreas, sein Bruder ; Jakobus, Zebedäi Sohn,
called Peter , and Andrew his brother; James [the son] of Zebedee ,

und Johannes, sein Bruder ;
and John his brother;

3.

Philippus und Bartholomäus, Thomas und Matthäus der Zöllner , Jakobus,
Philip , and Bartholomew ; Thomas, and Matthew the publican; James [the

son] of Alphaeus , and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

4.

Simon von Cana und Judas Ischarioth, welcher ihn verrieth .
Simon the Canaanite, and Judas Iscariot , who also betrayed him.

5.

Diese zwölf sandte Jesus , gebot ihnen und sprach: Gehet
These twelve Jesus sent forth, and commanded them , saying, Go

nicht auf der Heiden Straße, und ziehet nicht in
not into the way of the Gentiles , and into [any] city

der Samariter Städte ;
of the Samaritans enter ye not:

6.

Sondern gehet hin zu den verlorenen Schafen aus dem Hause Israel.
But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7.

Gehet aber und predigt und sprecht: Das Himmelreich ist
And as ye go , preach , saying , The kingdom of heaven is

nahe herbei gekommen.
at hand .

8.

Machet die Kranken gesund, reiniget die Aussätzigen, wecket die Todten auf,
Heal the sick , cleanse the lepers , raise the dead ,

treibet die Teufel aus. Umsonst habt ihr es empfangen, umsonst gebt es
cast out devils : freely ye have received , freely give

auch.
.

9.

Ihr sollt nicht Gold, noch Silber, noch Erz in euern Gürteln haben;
Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses ,

10.

Auch keine Taschen zur Wegfahrt, auch nicht zwei Röcke, keine Schuhe,
Nor scrip for [your] journey , neither two coats, neither shoes ,

auch keinen Stecken. Denn ein Arbeiter ist seiner Speise werth.
nor yet staves : for the workman is worthy of his meat .

11.

Wo ihr aber in eine Stadt oder Markt gehet, da
And into whatsoever city or town ye shall enter,

erkundigt euch, ob Jemand darinnen sei, der es werth ist, und bei demselben
 enquire who in it is worthy ; and there

bleibet, bis ihr von dannen ziehet.
 abide till ye go thence .

12.

Wo ihr aber in ein Haus gehet, so grüßet dasselbe.
 And when ye come into an house , salute it .

13.

Und so es dasselbe Haus werth ist, wird euer Frieden auf sie kommen.
 And if the house be worthy , let your peace come upon it :

Ist es aber nicht werth , so wird sich euer Frieden wieder zu euch
 but if it be not worthy, let your peace return to you

wenden.
 .

14.

Und wo euch Jemand nicht annehmen wird , noch eure Rede
 And whosoever shall not receive you, nor hear your words

hören, so gehet heraus von demselben Hause oder Stadt, und schüttelt
 , when ye depart out of that house or city , shake off

den Staub von euern Füßen.
 the dust of your feet .

15.

Wahrlich, ich sage euch: Dem Lande der
 Verily I say unto you , It shall be more tolerable for the land of

Sodomer und Gomorrer wird es erträglicher ergehen am jüngsten Gericht, denn
 Sodom and Gomorrhra in the day of judgment , than

solcher Stadt.
 for that city .

16.

Siehe , ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe ;
 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye

darum seid klug wie die Schlangen und ohne Falsch wie die Tauben.
 therefore wise as serpents , and harmless as doves .

17.

Hütet euch aber vor den Menschen, denn sie werden euch überantworten
 But beware of men : for they will deliver you

vor ihre Rathhäuser, und werden euch geißeln in ihren Schulen .
 up to the councils , and they will scourge you in their synagogues;

18.

Und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um
 And ye shall be brought before governors and kings for

meinetwillen, zum Zeugniß über sie und über die Heiden .
 my sake , for a testimony against them and the Gentiles.

19.

Wenn sie euch nun überantworten werden , so sorget nicht ,
 But when they deliver you up, take no thought
 wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der
 how or what ye shall speak : for it shall be given you in that same
 Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.
 hour what ye shall speak .

20.

Denn ihr seid es nicht , die da reden, sondern eures Vaters
 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father
 Geist ist es, der durch euch redet.
 which speaketh in you .

21.

Es wird aber ein Bruder den andern zum Tode überantworten ,
 And the brother shall deliver up the brother to death ,
 und der Vater den Sohn , und die Kinder werden sich empören wider ihre
 and the father the child: and the children shall rise up against [their]
 Eltern und ihnen zum Tode helfen.
 parents, and cause them to be put to death .

22.

Und müsset gehaßt werden von Jedermann um meines Namens willen. Wer aber
 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake : but
 bis an das Ende beharrt, der wird selig.
 he that endureth to the end shall be saved.

23.

Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, so fliehet in
 But when they persecute you in this city , flee ye into
 eine andere. Wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet
 another : for verily I say unto you , Ye shall not have gone over
 die Städte Israels nicht ausrichten, bis des Menschen Sohn
 the cities of Israel , till the Son of man be
 kommt.
 come .

24.

Der Jünger ist nicht über seinen Meister, noch der Knecht über den Herrn.
 The disciple is not above [his] master , nor the servant above his lord .

25.

Es ist dem Jünger genug, daß er sei wie sein Meister, und der
 It is enough for the disciple that he be as his master , and the
 Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater
 servant as his lord. If they have called the master of the house
 Beelzebub geheißen, wie vielmehr werden sie seine Hausgenossen
 Beelzebub , how much more [shall they call] them of his household
 also heißen?
 ?

26.

Darum fürchtet euch nicht vor ihnen . Es ist nichts
Fear them not therefore: for there is nothing

verborgen, das nicht offenbar werde, und ist nichts heimlich, das
covered , that shall not be revealed ; and hid , that

man nicht wissen werde.
shall not be known .

27.

Was ich euch sage in Finsterniß, das redet im Licht; und was ihr
What I tell you in darkness , [that] speak ye in light: and what ye

höret in das Ohr, das predigt auf den Dächern .
hear in the ear, [that] preach ye upon the housetops.

28.

Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib tödten, und
And fear not them which kill the body , but are not able

die Seele nicht mögen tödten. Fürchtet euch aber vielmehr
to kill the soul : but rather fear

vor dem, der Leib und Seele verderben mag in
him which is able to destroy both soul and body in

die Hölle.
hell .

29.

Kauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig ? Noch fällt
Are not two sparrows sold for a farthing? and one

derselben keiner auf die Erde ohne euern Vater .
of them shall not fall on the ground without your Father.

30.

Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupte alle gezählt ,
But the very hairs of your head are all numbered.

31.

Darum fürchtet euch nicht , ihr seid besser , denn viele
Fear ye not therefore, ye are of more value than many

Sperlinge.
sparrows .

32.

Darum wer mich bekennet vor den Menschen, den will
Whosoever therefore shall confess me before men , him will

ich bekennen vor meinem himmlischen Vater.
I confess also before my Father which is in heaven .

33.

Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich
But whosoever shall deny me before men , him will I

auch verleugnen vor meinem himmlischen Vater.
also deny before my Father which is in heaven .

34.

Ihr sollt nicht wännen , daß ich gekommen sei, Frieden zu senden
 Think not that I am come to send peace

auf Erden. Ich bin nicht gekommen , Frieden zu senden , sondern das
 on earth: I came not to send peace, but a

Schwert.
 sword .

35.

Denn ich bin gekommen den Menschen zu erregen wider seinen Vater ,
 For I am come to set a man at variance against his father,

und die Tochter wider ihre Mutter, und die Schnur wider ihre
 and the daughter against her mother, and the daughter in law against her

Schwieger .
 mother in law.

36.

Und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein.
 And a man's foes [shall be] they of his own household .

37.

Wer Vater oder Mutter mehr liebt denn mich, der ist meiner nicht
 He that loveth father or mother more than me is not

werth . Und wer Sohn oder Tochter mehr liebt, denn mich, der
 worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me

ist meiner nicht werth .
 is not worthy of me.

38.

Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folget mir nach ,
 And he that taketh not his cross , and followeth after me,

der ist meiner nicht werth .
 is not worthy of me.

39.

Wer sein Leben findet, der wird es verlieren ; und wer
 He that findeth his life shall lose it: and he that

sein Leben verlieret um meinetwillen, der wird es finden .
 loseth his life for my sake shall find it.

40.

Wer euch aufnimmt , der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt
 He that receiveth you receiveth me , and he that receiveth

, der nimmt den auf, der mich gesandt hat .
 me receiveth him that sent me.

41.

Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen,
 He that receiveth a prophet in the name of a prophet

der wird eines Propheten Lohn empfangen. Wer einen
 shall receive a prophet's reward ; and he that receiveth a

Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, der wird
 righteous man in the name of a righteous man shall receive
 eines Gerechten Lohn empfangen.
 a righteous man's reward .

42.

Und wer dieser Geringsten einen nur mit
 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones

einem Becher kalten Wassers tränket in eines Jüngers Namen,
 a cup of cold [water] only in the name of a disciple ,

wahrlich, ich sage euch, es wird ihm nicht unbelohnt bleiben.
 verily I say unto you , he shall in no wise lose his reward .

Ev. Matthäi / St. Matthew 11.

1.

Und es begab sich , da Jesus solches Gebot zu seinen
 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his

zwölf Jüngern vollendet hatte, ging er von dannen fürbaß, zu lehren
 twelve disciples , he departed thence to teach

und zu predigen in ihren Städten.
 and to preach in their cities .

2.

Da aber Johannes im Gefängniß die Werke Christi hörte,
 Now when John had heard in the prison the works of Christ ,

sandte er seiner Jünger zwei,
 he sent two of his disciples ,

3.

Und ließ ihm sagen : Bist du , der da kommen soll, oder
 And said unto him, Art thou he that should come , or

sollen wir eines andern warten?
 do we look for another ?

4.

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und saget Johannes wieder
 Jesus answered and said unto them , Go and shew John again

, was ihr sehet und höret:
 those things which ye do hear and see :

5.

Die Blinden sehen und die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden
 The blind receive their sight, and the lame walk , the lepers are

rein und die Tauben hören, die Todten stehen auf und den Armen wird
 cleansed, and the deaf hear , the dead are raised up , and the poor have

das Evangelium gepredigt .
 the gospel preached to them.

6.

Und selig ist , der sich nicht an mir ärgert.
 And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me .

7.

Da die hingingen, fing Jesus an zu reden zu dem Volke von
 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning

Johannes: Was seid ihr hinaus gegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet
 John, What went ye out into the wilderness to see?

ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her wehet?
 A reed shaken with the wind?

8.

Oder was seid ihr hinaus gegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen
 But what went ye out for to see? A man

in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider
 clothed in soft raiment? behold, they that wear soft [clothing]

tragen, sind in der Könige Häusern.
 are in kings' houses.

9.

Oder was seid ihr hinaus gegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten
 But what went ye out for to see? A prophet

sehen? Ja, ich sage euch, der auch mehr ist denn ein Prophet.
 ? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10.

Denn dieser ist es, von dem geschrieben steht: Siehe, ich sende
 For this is [he], of whom it is written, Behold, I send

meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor
 my messenger before thy face, which shall prepare thy way before

dir bereiten soll.
 thee.

11.

Wahrlich, ich sage euch: Unter Allen, die von Weibern geboren
 Verily I say unto you, Among them that are born of women

sind, ist nicht aufgekomen, der größer sei, denn Johannes, der
 there hath not risen a greater than John the

Täufer; der aber der Kleinste ist im
 Baptist: notwithstanding he that is least in the

Himmelreich, ist größer denn er.
 kingdom of heaven is greater than he.

12.

Aber von den Tagen Johannis, des Täufers, bis hierher leidet das
 And from the days of John the Baptist until now the

Himmelreich Gewalt; und die Gewalt thun, die reißen es zu
 kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it

sich
 by force.

13.

Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissagt bis auf Johannes.
 For all the prophets and the law prophesied until John.

14.

Und, so ihr es wollt annehmen , er ist Elias, der da soll zukünftig
 And if ye will receive [it], this is Elias, which was for to come
 sein.
 .

15.

Wer Ohren hat zu hören, der höre.
 He that hath ears to hear , let him hear.

16.

Wem soll ich aber dieß Geschlecht vergleichen? Es ist
 But whereunto shall I liken this generation ? It is like
 den Kindlein gleich, die am Markte sitzen und rufen gegen
 unto children sitting in the markets , and calling unto
 ihre Gesellen,
 their fellows ,

17.

Und sprechen: Wir haben euch gepfiffen , und ihr wolltet nicht tanzen;
 And saying , We have piped unto you, and ye have not danced;
 wir haben euch geklagt , und ihr wolltet nicht weinen .
 we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18.

Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen
 For John came neither eating nor drinking , and they say
 sie: Er hat den Teufel.
 , He hath a devil .

19.

Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt , so sagen
 The Son of man came eating and drinking, and they say
 sie: Siehe , wie ist der Mensch ein Fresser und ein Weinsäufer,
 , Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend
 der Zöllner und der Sünder Geselle? Und die Weisheit muß sich rechtfertigen
 of publicans and sinners . But wisdom is justified
 lassen von ihren Kindern .
 of her children.

20.

Da fing er an die Städte zu schelten, in welchen die meisten
 Then began he to upbraid the cities wherein most
 seiner Thaten geschehen waren, und hatten sich doch nicht
 of his mighty works were done , because they
 gebessert :
 repented not:

21.

Wehe dir , Chorazin! Wehe dir , Bethsaida! Wären solche
 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the

Thaten zu Tyrus und Sidon
mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon

geschehen, als bei euch geschehen sind; sie hätten vor Zeiten im
, they would have repented long ago in

Sack und in der Asche Buße gethan.
sackcloth and ashes .

22.

Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und Sidon
But I say unto you , It shall be more tolerable for Tyre and Sidon

erträglicher ergehen am jüngsten Gericht, denn euch.
at the day of judgment , than for you .

23.

Und du , Kapernaum, die du bist erhoben bis an den Himmel, du wirst
And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be

bis in die Hölle hinunter gestoßen werden. Denn so zu Sodom die
brought down to hell : for if the

Thaten geschehen wären, die bei dir geschehen sind
mighty works , which have been done in thee , had

, sie stände noch heutiges Tages.
been done in Sodom, it would have remained until this day .

24.

Doch ich sage euch: Es wird der
But I say unto you , That it shall be more tolerable for the land of

Sodomer Lande erträglicher ergehen am jüngsten Gericht, denn dir .
Sodom in the day of judgment , than for thee.

25.

Zu derselben Zeit antwortete Jesus und sprach: Ich preise dich, Vater
At that time Jesus answered and said , I thank thee, O Father

und Herr Himmels und der Erde , daß du solches den
, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the

Weisen und Klugen verborgen hast, und hast es den Unmündigen
wise and prudent , and hast revealed them unto babes

offenbart.
.

26.

Ja , Vater , denn es ist also wohlgefällig gewesen vor dir .
Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

27.

Alle Dinge sind mir übergeben von meinem Vater . Und Niemand kennt
All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth

den Sohn, denn nur der Vater ; und Niemand kennt den Vater , denn
the Son , but the Father; neither knoweth any man the Father, save

nur der Sohn, und wem es der Sohn will offenbaren .
the Son , and [he] to whomsoever the Son will reveal [him].

28.

Kommt her zu mir Alle, die ihr mühselig und beladen seid,
 Come unto me , all [ye] that labour and are heavy laden , and

ich will euch erquicken.
 I will give you rest .

29.

Nehmet auf euch mein Joch und lernet von mir; denn ich bin
 Take my yoke upon you, and learn of me ; for I am

sanftmüthig und von Herzen demüthig; so werdet ihr Ruhe finden
 meek and lowly in heart : and ye shall find rest

für eure Seelen.
 unto your souls .

30.

Denn mein Joch ist sanft und meine Last ist leicht.
 For my yoke [is] easy , and my burden is light .

Ev. Matthäi / St. Matthew 12.

1.

Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat am Sabbath,
 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn ;

und seine Jünger waren hungrig, fingen an Aehren auszuraufen
 and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears

und aßen.
 of corn, and to eat .

2.

Da das die Pharisäer sahen , sprachen sie zu ihm: Siehe ,
 But when the Pharisees saw [it], they said unto him, Behold,

deine Jünger thun, das sich nicht ziemt am Sabbath
 thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath

zu thun.
 day .

3.

Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David that, da
 But he said unto them , Have ye not read what David did , when

ihn , und die mit ihm waren, hungerte?
 he was an hungred, and they that were with him ;

4.

Wie er in das Gotteshaus ging, und aß die Schaubrode, die
 How he entered into the house of God , and did eat the shewbread , which

ihm doch nicht ziemten zu essen, noch denen , die mit
 was not lawful for him to eat , neither for them which were with

ihm waren, sondern allein den Priestern?
 him , but only for the priests ?

5.

Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbath
Or have ye not read in the law , how that on the sabbath

im Tempel den Sabbath brechen, und sind doch
days the priests in the temple profane the sabbath , and are

ohne Schuld?
blameless ?

6.

Ich sage aber euch, daß hier der ist, der auch größer
But I say unto you , That in this place is [one] greater

ist, denn der Tempel.
than the temple.

7.

Wenn ihr aber wüßtet , was das sei : Ich habe Wohlgefallen an
But if ye had known what [this] meaneth, I will have

der Barmherzigkeit und nicht am Opfer , hättet ihr
mercy , and not sacrifice, ye would not have condemned

die Unschuldigen nicht verdammt.
the guiltless .

8.

Des Menschen Sohn ist ein Herr auch über den Sabbath .
For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

9.

Und er ging von dannen fürbaß und kam in ihre Schule .
And when he was departed thence , he went into their synagogue:

10.

Und siehe , da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand.
And, behold, there was a man which had [his] hand withered .

Und sie fragten ihn und sprachen: Ist es auch recht am Sabbath
And they asked him , saying , Is it lawful to heal on the sabbath

heilen? auf daß sie eine Sache zu ihm hätten.
days ? that they might accuse him .

11.

Aber er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, so er
And he said unto them , What man shall there be among you , that shall

ein Schaf hat, das ihm am Sabbath in eine Grube
have one sheep , and if it fall into a pit on the

fällt, der es nicht ergreife und aufhebe ?
sabbath day , will he not lay hold on it, and lift [it] out?

12.

Wie viel besser ist nun ein Mensch , denn ein Schaf? Darum mag
How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is

man wohl am Sabbath Gutes thun.
lawful to do well on the sabbath days .

13.

Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus. Und er streckte
Then saith he to the man , Stretch forth thine hand . And he stretched

sie aus , und sie ward ihm wieder gesund , gleich wie die andere.
[it] forth; and it was restored whole, like as the other .

14.

Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten einen Rath über ihn,
Then the Pharisees went out , and held a council against him,

wie sie ihn umbrächten .
how they might destroy him.

15.

Aber da Jesus das erfuhr , wich er von dannen. Und ihm
But when Jesus knew [it], he withdrew himself from thence: and

folgte vieles Volk nach, und er heilte sie Alle.
great multitudes followed him , and he healed them all ;

16.

Und bedrohete sie , daß sie ihn nicht meldeten;
And charged them that they should not make him known :

17.

Auf daß erfüllt würde, das gesagt ist durch den
That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the

Propheten Jesaja, der da spricht:
prophet , saying ,

18.

Siehe , das ist mein Knecht , den ich erwählt habe, und mein Liebster, an
Behold my servant, whom I have chosen ; my beloved , in

dem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich will meinen Geist auf ihn
whom my soul is well pleased : I will put my spirit upon him

legen, und er soll den Heiden das Gericht verkündigen.
, and he shall shew judgment to the Gentiles .

19.

Er wird nicht zanken noch schreien, und man wird sein
He shall not strive, nor cry ; neither shall any man hear his

Geschrei nicht hören auf den Gassen .
voice in the streets.

20.

Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das glimmende Docht wird er
A bruised reed shall he not break , and smoking flax shall he

nicht auslöschen, bis daß er ausführe das Gericht zum Siege .
not quench , till he send forth judgment unto victory.

21.

Und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen.
And in his name shall the Gentiles trust .

22.

Da ward ein Besessener zu ihm gebracht, der war
Then was brought unto him one possessed with a devil ,

blind und stumm; und er heilte ihn, also , daß der Blinde und Stumme
blind, and dumb : and he healed him, insomuch that the blind and dumb

beides redete und sah.
both spake and saw.

23.

Und alles Volk entsetzte sich und sprach: Ist dieser nicht
And all the people were amazed , and said , Is not this the

Davids Sohn?
son of David ?

24.

Aber die Pharisäer, da sie es hörten , sprachen sie:
But when the Pharisees heard [it], they said ,

Er treibt die Teufel nicht anders aus, denn durch
This [fellow] doth not cast out devils , but by

Beelzebub, der Teufel Obersten.
Beelzebub the prince of the devils .

25.

Jesus aber vernahm ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jegliches
And Jesus knew their thoughts, and said unto them , Every

Reich , so es mit sich selbst uneins wird, das wird
kingdom divided against itself is brought to

wüste ; und eine jegliche Stadt oder Haus , so es mit
desolation; and every city or house divided against

sich selbst uneins wird, mag nicht bestehen.
itself shall not stand :

26.

So denn ein Satan den andern austreibt ; so muß er mit
And if Satan cast out Satan, he is divided against

sich selbst uneins sein; wie mag denn sein Reich bestehen?
himself ; how shall then his kingdom stand ?

27.

So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe , durch wen treiben
And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do

sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter
your children cast [them] out? therefore they shall be your judges

sein.
.

28.

So ich aber den Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so
But if I cast out devils by the Spirit of God , then

ist je das Reich Gottes zu euch gekommen.
the kingdom of God is come unto you .

29.

Oder wie kann Jemand in eines Starken Haus gehen und ihm
Or else how can one enter into a strong man's house , and

seinen Hausrath rauben; es sei denn, daß er zuvor den Starken
 spoil his goods , except he first bind the strong man

binde und alsdann ihm sein Haus beraube?
 ? and then he will spoil his house .

30.

Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer
 He that is not with me is against me ; and he that gathereth

nicht mit mir sammelt, der zerstreuet .
 not with me scattereth abroad.

31.

Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird
 Wherefore I say unto you , All manner of sin and blasphemy shall be

den Menschen vergeben ; aber die Lästerung wider den Geist
 forgiven unto men: but the blasphemy [against] the [Holy] Ghost

wird den Menschen nicht vergeben .
 shall not be forgiven unto men.

32.

Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem
 And whosoever speaketh a word against the Son of man , it

wird es vergeben ; aber wer etwas redet wider den heiligen
 shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy

Geist, dem wird es nicht vergeben , weder in dieser noch in
 Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in

jener Welt .
 the [world] to come.

33.

Setzet entweder einen guten Baum , so wird die Frucht gut ; oder
 Either make the tree good, and his fruit good; or else

setzet einen faulen Baum, so wird die Frucht faul . Denn
 make the tree corrupt , and his fruit corrupt: for the tree is

an der Frucht erkennt man den Baum.
 known by [his] fruit .

34.

Ihr Otterngezüchte , wie könnt ihr Gutes reden,
 O generation of vipers, how can ye , being evil, speak good things

dieweil ihr böse seid? Weiß das Herz voll ist, deß geht
 ? for out of the abundance of the heart

der Mund über .
 the mouth speaketh.

35.

Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus seinem guten Schatz des
 A good man out of the good treasure of the

Herzens , und ein böser Mensch bringt Böses hervor
 heart bringeth forth good things: and an evil man

aus seinem bösen Schatz .
out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36.

Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am
But I say unto you , That

jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet
every idle word that men shall speak

haben .
, they shall give account thereof in the day of judgment.

37.

Aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen
For by thy words thou shalt be justified , and by thy

Worten wirst du verdammt werden.
words thou shalt be condemned .

38.

Da antworteten Etliche unter den Schriftgelehrten und Pharisäern
Then certain of the scribes and of the Pharisees

und sprachen: Meister, wir wollten gerne ein Zeichen von dir
answered , saying , Master , we would see a sign from thee

sehen.
.

39.

Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische
But he answered and said unto them , An evil and adulterous

Art sucht ein Zeichen, und es wird ihr kein Zeichen
generation seeketh after a sign ; and there shall no sign be

gegeben werden , denn das Zeichen des Propheten Jonas.
given to it, but the sign of the prophet Jonas:

40.

Denn gleichwie Jonas war drei Tage und drei Nächte in des Wallfisches Bauch,
For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly;

also wird des Menschen Sohn drei Tage und drei Nächte
so shall the Son of man be three days and three nights

mitten in der Erde sein.
in the heart of the earth .

41.

Die Leute von Ninive werden auftreten am jüngsten Gericht mit diesem
The men of Nineveh shall rise in judgment with this

Geschlecht, und werden es verdammen ; denn sie thaten Buße nach der
generation, and shall condemn it: because they repented at the

Predigt Jonas; und siehe , hier ist mehr denn Jonas .
preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.

42.

Die Königin von Mittag wird auftreten am jüngsten Gericht mit diesem
The queen of the south shall rise up in the judgment with this

Geschlecht, und wird es verdammen ; denn sie kam vom Ende
 generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts

der Erde , Salomos Weisheit zu hören ; und siehe ,
 of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold,

hier ist mehr denn Salomo .
 a greater than Solomon [is] here.

43.

Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so
 When the unclean spirit is gone out of a man , he

durchwandelt er dürre Stätte, sucht Ruhe und findet sie nicht.
 walketh through dry places, seeking rest, and findeth none .

44.

Da spricht er dann: Ich will wieder umkehren in mein Haus , daraus
 Then he saith , I will return into my house from whence

ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er es müßig, gekehrt
 I came out ; and when he is come , he findeth [it] empty, swept ,

und geschmückt.
 and garnished .

45.

So geht er hin und nimmt zu sich sieben andere Geister, die
 Then goeth he , and taketh with himself seven other spirits

ärger sind denn er selbst; und wenn sie hinein kommen , wohnen sie
 more wicked than himself , and they enter in and dwell

allda, und wird mit demselben Menschen hernach ärger, denn
 there: and the last [state] of that man is worse than

es vorhin war. Also wird es auch diesem argen Geschlecht gehen.
 the first . Even so shall it be also unto this wicked generation .

46.

Da er noch also zu dem Volke redete, siehe , da standen seine
 While he yet talked to the people , behold, [his]

Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden.
 mother and his brethren stood without, desiring to speak with him .

47.

Da sprach einer zu ihm: Siehe , deine Mutter und deine Brüder stehen
 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand

draußen und wollen mit dir reden.
 without , desiring to speak with thee .

48.

Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte : Wer ist
 But he answered and said unto him that told him, Who is

meine Mutter? Und wer sind meine Brüder ?
 my mother? and who are my brethren?

49.

Und reckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe
 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said , Behold

da, das ist meine Mutter und meine Brüder .
 my mother and my brethren!

50.

Denn wer den Willen thut meines Vaters im Himmel,
 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven,

derselbe ist mein Bruder , Schwester und Mutter.
 the same is my brother, and sister , and mother.

Ev. Matthäi / St. Matthew 13.

1.

An demselben Tage ging Jesus aus dem Hause und setzte sich an das Meer
 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea

side.

2.

Und es versammelte sich vieles Volk zu ihm,
 And great multitudes were gathered together unto him,

also, daß er in das Schiff trat und saß, und alles Volk stand
 so that he went into a ship , and sat; and the whole multitude stood

am Ufer .
 on the shore.

3.

Und er redete zu ihnen mancherlei durch Gleichnisse und sprach:
 And he spake many things unto them in parables , saying,

Siehe , es ging ein Säemann aus zu säen.
 Behold, a sower went forth to sow ;

4.

Und indem er säete, fiel etliches an den Weg ; da kamen die Vögel
 And when he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the fowls

und fraßen es auf.
 came and devoured them up :

5.

Etliches fiel in das Steinigte , da es nicht viele Erde hatte,
 Some fell upon stony places, where they had not much earth :

und ging bald auf, darum, daß es nicht tiefe Erde
 and forthwith they sprung up , because they had no deepness of earth

hatte.

:

6.

Als aber die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es
 And when the sun was up , they were scorched ; and because they had

nicht Wurzel hatte, ward es dürre .
 no root , they withered away.

7.

Etliches fiel unter die Dornen, und die Dornen wuchsen auf und erstickten es.
 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8.

Etliches fiel auf ein gutes Land und trug Frucht, etliches
 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an
 hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreißigfältig.
 hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9.

Wer Ohren hat zu hören, der höre.
 Who hath ears to hear, let him hear.

10.

Und die Jünger traten zu ihm und sprachen: Warum redest du
 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou

zu ihnen durch Gleichnisse?
 unto them in parables?

11.

Er antwortete und sprach: Euch ist gegeben, daß
 He answered and said unto them, Because it is given unto you to

ihr das Geheimniß des Himmelreichs vernehmet; diesen aber
 know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them

ist es nicht gegeben.
 it is not given.

12.

Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die
 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more

Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem wird auch
 abundance: but whosoever hath not, from him shall be

genommen, das er hat.
 taken away even that he hath.

13.

Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse. Denn mit sehenden Augen
 Therefore speak I to them in parables: because they seeing

sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie
 see not; and hearing they hear not, neither do they

verstehen es nicht.
 understand.

14.

Und über ihnen wird die Weissagung Jesajas erfüllt, die da
 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which

sagt: Mit den Ohren werdet ihr hören und werdet es nicht verstehen, und
 saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and

mit sehenden Augen werdet ihr sehen und werdet es nicht vernehmen.
 seeing ye shall see, and shall not perceive:

15.

Denn dieses Volkes Herz ist verstockt , und ihre Ohren
 For this people's heart is waxed gross, and [their] ears are dull of

hören übel, und ihre Augen schlummern; auf daß sie nicht
 hearing , and their eyes they have closed ; lest

dermaleinst mit den Augen sehen, und mit den
 at any time they should see with [their] eyes , and hear with [their]

Ohren hören, und mit den Herzen verstehen, und
 ears , and should understand with [their] heart , and should be

sich bekehren , daß ich ihnen hülfe.
 converted, and I should heal them .

16.

Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören.
 But blessed [are] your eyes , for they see : and your ears , for they hear .

17.

Wahrlich, ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte
 For verily I say unto you , That many prophets and righteous [men]

haben begehrt zu sehen , das ihr sehet, und haben es nicht
 have desired to see [those things] which ye see , and have not

gesehen , und zu hören , das ihr höret, und haben es nicht
 seen [them]; and to hear [those things] which ye hear , and have not

gehört .
 heard [them].

18.

So höret nun Ihr dieses Gleichniß von dem Säemann.
 Hear ye therefore the parable of the sower .

19.

Wenn Jemand das Wort von dem Reich hört, und nicht versteht
 When any one heareth the word of the kingdom , and understandeth

, so kommt der Arge und reißt es hin , was da
 [it] not, then cometh the wicked [one], and catcheth away that which was

gesäet ist in sein Herz ; und der ist es, der an dem Wege
 sown in his heart. This is he which received seed by the way side

gesäet ist.
 .

20.

Das aber auf das Steinigte gesäet ist, der
 But he that received the seed into stony places , the same

ist es, wenn Jemand das Wort hört und dasselbe bald aufnimmt mit
 is he that heareth the word , and anon with

Freuden ;
 joy receiveth it;

21.

Aber er hat nicht Wurzel in ihm , sondern er ist wetterwendisch ;
 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for

wenn sich Trübsal und Verfolgung erhebt um des Wortes willen, so
when tribulation or persecution ariseth because of the word ,

ärgert er sich bald.
by and by he is offended .

22.

Der aber unter die Dornen gesäet ist, der ist es,
He also that received seed among the thorns is he that

wenn Jemand das Wort hört, und die Sorge dieser Welt und
heareth the word ; and the care of this world, and the

Betrug des Reichthums erstickt das Wort, und bringt nicht Frucht.
deceitfulness of riches , choke the word, and he becometh unfruitful .

23.

Der aber in das gute Land gesäet ist, der ist
But he that received seed into the good ground is he that

es, wenn Jemand das Wort hört und versteht es , und dann
heareth the word , and understandeth [it]; which

auch Frucht bringt ; und etlicher trägt hundertfältig,
also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold ,

etlicher aber sechzigfältig, etlicher dreißigfältig.
some sixty , some thirty .

24.

Er legte ihnen ein anderes Gleichniß vor und sprach: Das
Another parable put he forth unto them , saying, The

Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf
kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in

seinen Acker säete.
his field :

25.

Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säete Unkraut
But while men slept , his enemy came and sowed tares

zwischen den Weizen und ging davon .
among the wheat , and went his way.

26.

Da nun das Kraut wuchs und Frucht brachte , da fand
But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared

sich auch das Unkraut .
the tares also.

27.

Da traten die Knechte zu dem Hausvater und sprachen : Herr,
So the servants of the householder came and said unto him, Sir ,

hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesäet? Woher
didst not thou sow good seed in thy field ? from whence then

hat er denn das Unkraut?
hath it tares ?

28.

Er aber sprach zu ihnen: Das hat der Feind gethan . Da sprachen die
He said unto them , An enemy hath done this. The

Knechte : Willst du denn, daß wir hingehen und es ausgäten
servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather

?
them up?

29.

Er sprach: Nein, auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, so
But he said , Nay ; lest while

ihr das Unkraut ausgätet .
ye gather up the tares , ye root up also the wheat with them.

30.

Lasset beides mit einander wachsen bis zu der Erndte ; und um die
Let both grow together until the harvest: and in the

Erndtezeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt
time of harvest I will say to the reapers , Gather ye together

zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne ; aber
first the tares , and bind them in bundles to burn them: but

den Weizen sammelt mir in meine Scheuern.
gather the wheat into my barn .

31.

Ein anderes Gleichniß legte er ihnen vor und sprach: Das
Another parable put he forth unto them , saying, The

Himmelreich ist gleich einem Senfkorn , das ein Mensch
kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man

nahm, und säete es auf seinen Acker,
took, and sowed in his field:

32.

Welches das kleinste ist unter allen Samen; wenn es aber
Which indeed is the least of all seeds: but when it is

erwächst, so ist es das größte unter dem Kohl , und wird ein Baum,
grown , it is the greatest among herbs, and becometh a tree,

daß die Vögel unter dem Himmel kommen und wohnen unter seinen Zweigen
so that the birds of the air come and lodge in the branches

thereof.

33.

Ein anderes Gleichniß redete er zu ihnen: Das Himmelreich ist
Another parable spake he unto them ; The kingdom of heaven is like unto

einem Sauerteige gleich, den ein Weib nahm, und vermengte ihn unter drei
leaven , which a woman took, and hid in three

Scheffel Mehl, bis daß es gar durchsäuert ward.
measures of meal, till the whole was leavened .

34.

Solches alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volke
 All these things spake Jesus unto the multitude in
 , und ohne Gleichnisse redete er nicht zu ihnen,
 parables; and without a parable spake he not unto them :

35.

Auf daß erfüllt würde, das gesagt ist durch den Propheten,
 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet ,
 der da spricht: Ich will meinen Mund aufthun in Gleichnissen und will
 saying , I will open my mouth in parables ; I will

aussprechen die Heimlichkeiten von Anfang
 utter things which have been kept secret from the foundation
 der Welt .
 of the world.

36.

Da ließ Jesus das Volk von sich und kam heim . Und seine
 Then Jesus sent the multitude away , and went into the house: and his
 Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns dieses Gleichniß
 disciples came unto him , saying , Declare unto us the parable
 vom Unkraut auf dem Acker.
 of the tares of the field.

37.

Er antwortete und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist es, der da
 He answered and said unto them , He that soweth
 guten Samen säet .
 the good seed is the Son of man;

38.

Der Acker ist die Welt . Der gute Same sind die Kinder des Reichs .
 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but
 Das Unkraut sind die Kinder der Bosheit .
 the tares are the children of the wicked [one];

39.

Der Feind, der sie säet , ist der Teufel. Die Erndte ist das Ende der
 The enemy that sowed them is the devil ; the harvest is the end of the
 Welt . Die Schnitter sind die Engel .
 world; and the reapers are the angels.

40.

Gleich wie man nun das Unkraut ausgätet, und mit Feuer
 As therefore the tares are gathered and burned in the fire
 verbrennt, so wird es auch am Ende dieser Welt gehen.
 ; so shall it be in the end of this world .

41.

Des Menschen Sohn wird seine Engel senden, und sie werden
 The Son of man shall send forth his angels , and they shall

sammeln aus seinem Reiche alle Aergernisse , und die da
gather out of his kingdom all things that offend, and them which do

Unrecht thun;
iniquity ;

42.

Und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird sein Heulen
And shall cast them into a furnace of fire : there shall be wailing

und Zähnklappen .
and gnashing of teeth.

43.

Dann werden die Gerechten leuchten , wie die Sonne, in ihres
Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their

Vaters Reich. Wer Ohren hat zu hören, der höre.
Father . Who hath ears to hear , let him hear.

44.

Abermal ist gleich das Himmelreich einem verborgenen Schatze
Again , the kingdom of heaven is like unto treasure

im Acker, welchen ein Mensch fand, und verbarg ihn und
hid in a field; the which when a man hath found, he hideth , and

ging hin vor Freuden über denselben und verkaufte alles, was er hatte,
for joy thereof goeth and selleth all that he hath ,

und kaufte den Acker.
and buyeth that field.

45.

Abermal ist gleich das Himmelreich einem Kaufmann, der
Again , the kingdom of heaven is like unto a merchant man,

gute Perlen suchte.
seeking goodly pearls :

46.

Und da er eine köstliche Perle fand, ging er hin
Who, when he had found one pearl of great price , went

und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte dieselbe.
and sold all that he had , and bought it .

47.

Abermal ist gleich das Himmelreich einem Netz, das
Again , the kingdom of heaven is like unto a net , that was cast

in das Meer geworfen ist, damit man allerlei Gattung fängt.
into the sea , and gathered of every kind :

48.

Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das Ufer ,
Which, when it was full , they drew to shore,

sitzen und lesen die guten in ein Gefäß zusammen, aber die
and sat down, and gathered the good into vessels , but cast the

faulen werfen sie weg .
bad away.

49.

Also wird es auch am Ende der Welt gehen. Die Engel werden
 So shall it be at the end of the world : the angels shall

ausgehen und die Bösen von den Gerechten scheiden,
 come forth, and sever the wicked from among the just ,

50.

Und werden sie in den Feuerofen werfen, da wird Heulen
 And shall cast them into the furnace of fire : there shall be wailing

und Zähnklaappen sein.
 and gnashing of teeth .

51.

Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden ?
 Jesus saith unto them , Have ye understood all these things?

Sie sprachen : Ja , Herr.
 They say unto him, Yea, Lord.

52.

Da sprach er : Darum ein jeglicher Schriftgelehrter,
 Then said he unto them, Therefore every scribe [which is]

zum Himmelreich gelehrt, ist gleich
 instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man [that is]

einem Hausvater , der aus seinem Schatze Neues
 an householder, which bringeth forth out of his treasure [things] new

und Altes hervorträgt.
 and old .

53.

Und es begab sich , da Jesus diese Gleichnisse vollendet
 And it came to pass, [that] when Jesus had finished these parables

hatte, ging er von dannen,
 , he departed thence .

54.

Und kam in sein Vaterland und lehrte sie in ihren
 And when he was come into his own country , he taught them in their

Schulen , also auch, daß sie sich entsetzten und sprachen: Woher
 synagogue, insomuch that they were astonished , and said , Whence

kommt diesem solche Weisheit und Thaten?
 hath this [man] this wisdom , and [these] mighty works ?

55.

Ist er nicht eines Zimmermanns Sohn? Heißt nicht seine Mutter
 Is not this the carpenter's son ? is not his mother called

Maria? Und seine Brüder Jakob und Joses und Simon und Judas?
 Mary ? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56.

Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher kommt
 And his sisters , are they not all with us ? Whence then hath

ihm denn das Alles?
 this [man] all these things ?

57.

Und ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein
 And they were offended in him. But Jesus said unto them , A

Prophet gilt nirgends weniger , denn in seinem Vaterlande und in seinem
 prophet is not without honour, save in his own country, and in his

Hause.
 own house.

58.

Und er that daselbst nicht viele Zeichen um ihres Unglaubens
 And he did not many mighty works there because of their unbelief

willen.
 .

Ev. Matthäi / St. Matthew 14.

1.

Zu der Zeit kam das Gerücht von Jesus vor den
 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus

Vierfürsten Herodes.
 ,

2.

Und er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes, der Täufer ; er ist
 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is

von den Todten auferstanden, darum thut er solche Thaten
 risen from the dead ; and therefore mighty works do shew

forth themselves in him.
 .

3.

Denn Herodes hatte Johannes gegriffen, gebunden und
 For Herod had laid hold on John , and bound him, and put

in das Gefängniß gelegt von wegen der Herodias , seines Bruders
 [him] in prison for Herodias' sake, his brother

Philippi Weib.
 Philip's wife.

4.

Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist nicht recht , daß du sie
 For John said unto him , It is not lawful for thee to

habest .
 have her.

5.

Und er hätte ihn gern getödtet, fürchtete sich aber vor dem
 And when he would have put him to death , he feared the

Volke ; denn sie hielten ihn für einen Propheten.
 multitude, because they counted him as a prophet .

6.

Da aber Herodes seinen Jahrestag beging, da tanzte die Tochter der
 But when Herod's birthday was kept , the daughter of

Herodias vor ihnen. Das gefiel Herodes wohl.
 Herodias danced before them , and pleased Herod .

7.

Darum verhiess er ihr mit einem Eide, er wollte ihr geben ,
 Whereupon he promised with an oath to give her

was sie fordern würde.
 whatsoever she would ask .

8.

Und als sie zuvor von ihrer Mutter zugerichtet war, sprach
 And she, being before instructed of her mother , said

sie: Gib mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannes,
 , Give me here John Baptist's head in a charger

des Täufers.
 .

9.

Und der König ward traurig; doch um des Eides willen und derer,
 And the king was sorry : nevertheless for the oath's sake , and them

die mit ihm zu Tische saßen, befahl er es ihr zu geben .
 which sat with him at meat , he commanded [it] to be given [her].

10.

Und schickte hin und enthauptete Johannes im Gefängniß.
 And he sent , and beheaded John in the prison .

11.

Und sein Haupt ward hergetragen in einer Schüssel und dem Mägdlein
 And his head was brought in a charger , and given to the damsel

gegeben, und sie brachte es ihrer Mutter.
 : and she brought [it] to her mother.

12.

Da kamen seine Jünger und nahmen seinen Leib und begruben ihn,
 And his disciples came, and took up the body, and buried it ,

und kamen und verkündigten das Jesu .
 and went and told Jesus.

13.

Da das Jesus hörte , wich er von dannen auf einem Schiff in
 When Jesus heard [of it], he departed thence by ship into

eine Wüste allein. Und da das Volk das hörte ,
 a desert place apart : and when the people had heard [thereof], they

folgte es ihm nach zu Fuß aus den Städten.
 followed him on foot out of the cities .

14.

Und Jesus ging hervor und sah das große Volk , und es
 And Jesus went forth , and saw a great multitude, and was

jammerte ihn desselben , und heilte ihre Kranken.
 moved with compassion toward them, and he healed their sick .

15.

Am Abend aber traten seine Jünger zu ihm und sprachen:
 And when it was evening , his disciples came to him , saying ,

Dieß ist eine Wüste , und die Nacht fällt daher ; laß das Volk
 This is a desert place, and the time is now past; send the multitude

von dir, daß sie hin in die Märkte gehen und sich
 away , that they may go into the villages , and buy themselves

Speise kaufen.
 victuals .

16.

Aber Jesus sprach zu ihnen: Es ist nicht Noth, daß sie hingehen; gebt
 But Jesus said unto them , They need not depart ; give

Ihr ihnen zu essen.
 ye them to eat .

17.

Sie sprachen : Wir haben hier nichts, denn fünf Brode und zwei
 And they say unto him, We have here but five loaves, and two

Fische.
 fishes.

18.

Und er sprach: Bringet mir sie her .
 He said , Bring them hither to me.

19.

Und er hieß das Volk sich lagern auf das Gras , und nahm die
 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the

fünf Brode und die zwei Fische, sah auf gen Himmel und dankte ,
 five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven , he blessed,

und brach es und gab die Brode den Jüngern , und die Jünger gaben
 and brake , and gave the loaves to [his] disciples, and the disciples

sie dem Volke .
 to the multitude.

20.

Und sie aßen alle und wurden satt und hoben auf, was übrig
 And they did all eat , and were filled: and they took up

blieb von Brocken , zwölf Körbe voll.
 of the fragments that remained twelve baskets full.

21.

Die aber gegessen hatten, derer waren bei fünf tausend Mann,
 And they that had eaten were about five thousand men ,

ohne Weiber und Kinder .
 beside women and children.

22.

Und alsbald trieb Jesus seine Jünger , daß sie in das
 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a

Schiff traten und vor ihm herüber fuhren, bis er
 ship , and to go before him unto the other side , while he sent

das Volk von sich ließ.
 the multitudes away .

23.

Und da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er
 And when he had sent the multitudes away , he went

auf einen Berg allein, daß er betete. Und am Abend
 up into a mountain apart to pray : and when the evening was come, he

war er allein daselbst .
 was there alone.

24.

Und das Schiff war schon mitten auf dem Meere und litt Noth von den
 But the ship was now in the midst of the sea , tossed with

Wellen, denn der Wind war ihnen zuwider .
 waves : for the wind was contrary.

25.

Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen und ging
 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them , walking

auf dem Meere.
 on the sea .

26.

Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meere gehen,
 And when the disciples saw him walking on the sea , they were

erschrocken sie und sprachen: Es ist ein Gespenst; und schrieen vor
 troubled , saying , It is a spirit ; and they cried out for

Furcht.
 fear .

27.

Aber alsbald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seid getrost !
 But straightway Jesus spake unto them , saying, Be of good cheer;

Ich bin es; fürchtet euch nicht.
 it is I ; be not afraid .

28.

Petrus aber antwortete ihm und sprach: Herr, bist Du es, so heiße
 And Peter answered him and said , Lord, if it be thou , bid

mich zu dir kommen auf dem Wasser.
 me come unto thee on the water .

29.

Und er sprach: Komm her. Und Petrus trat aus dem Schiff und
 And he said , Come . And when Peter was come down out of the ship , he

ging auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme.
walked on the water , to go to Jesus .

30.

Er sah aber einen starken Wind; da erschrack er und
But when he saw the wind boisterous , he was afraid ; and

hob an zu sinken, schrie und sprach: Herr, hilf mir.
beginning to sink , he cried , saying, Lord, save me .

31.

Jesus aber reckte bald die Hand aus und ergriff
And immediately Jesus stretched forth [his] hand , and caught

ihn und sprach zu ihm: O du Kleingläubiger , warum
him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou

zweifeltest du?
doubt ?

32.

Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich.
And when they were come into the ship , the wind ceased .

33.

Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm
Then they that were in the ship came and worshipped him

nieder und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn.
, saying , Of a truth thou art the Son of God .

34.

Und sie schifften hinüber und kamen in das Land Genezareth.
And when they were gone over , they came into the land of Gennesaret.

35.

Und da die Leute an demselben Ort seiner gewahr wurden ,
And when the men of that place had knowledge of him, they

schickten sie aus in das ganze Land umher und brachten
sent out into all that country round about, and brought unto

allerlei Ungesunde zu ihm;
him all that were diseased ;

36.

Und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum
And besought him that they might only touch the hem of his garment

anrührten. Und alle, die da anrührten, wurden gesund .
: and as many as touched were made perfectly whole.

Ev. Matthäi / St. Matthew 15.

1.

Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten und Pharisäer von
Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of

Jerusalem und sprachen:
Jerusalem , saying ,

2.

Warum übertreten deine Jünger der Aeltesten
 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders

Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brod essen.
 ? for they wash not their hands when they eat bread .

3.

Er antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet denn ihr
 But he answered and said unto them , Why do ye also transgress

Gottes Gebot, um eurer Aufsätze willen?
 the commandment of God by your tradition ?

4

Gott hat geboten : Du sollst Vater und Mutter ehren;
 For God commanded, saying, Honour thy father and mother :

wer aber Vater und Mutter flucht, der soll des Todes
 and, He that curseth father or mother , let him die the death
 sterben.
 .

5.

Aber ihr lehret: Wer zum Vater oder zur Mutter spricht:
 But ye say , Whosoever shall say to [his] father or [his] mother ,

Wenn ich es opfere, so ist dir es viel nützer
 [It is] a gift , by whatsoever thou mightest be profited by
 ; der thut wohl.
 me ;

6.

Damit geschieht es, daß Niemand hinfort seinen Vater oder seine Mutter
 And honour not his father or his mother

ehret ; und habt also Gottes
 , [he shall be free]. Thus have ye made the commandment of God

Gebot aufgehoben um eurer Aufsätze willen.
 of none effect by your tradition .

7.

Ihr Heuchler , es hat wohl Jesajas von euch geweissagt und
 [Ye] hypocrites, well did Esaias prophesy of you ,

gesprochen:
 saying ,

8.

Dieß Volk naht sich zu mir mit seinem Munde und ehret mich
 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me

mit seinen Lippen; aber ihr Herz ist fern von mir.
 with [their] lips ; but their heart is far from me .

9.

Aber vergeblich dienen sie mir, dieweil sie lehren solche
 But in vain they do worship me , teaching [for]

Lehre , die nichts denn Menschengebote sind.
doctrines the commandments of men .

10.

Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihnen: Höret zu und
And he called the multitude , and said unto them , Hear , and

vernehmet es:
understand :

11.

Was zum Munde eingeht, das verunreinigt den Menschen
Not that which goeth into the mouth defileth a man

nicht; sondern was zum Munde ausgeht, das verunreinigt
; but that which cometh out of the mouth , this defileth

den Menschen.
a man .

12.

Da traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch,
Then came his disciples, and said unto him , Knowest thou

daß sich die Pharisäer ärgerten , da sie das Wort hörten?
that the Pharisees were offended, after they heard this saying ?

13.

Aber er antwortete und sprach: Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater
But he answered and said , Every plant , which my heavenly Father

nicht gepflanzt, die werden ausgeredet .
hath not planted , shall be rooted up.

14.

Laßt sie fahren, sie sind blinde Blinden=Leiter . Wenn aber ein
Let them alone : they be blind leaders of the blind. And if the

Blinder den andern leitet, so fallen sie beide in die Grube.
blind lead the blind , both shall fall into the ditch.

15.

Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichniß.
Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable .

16.

Und Jesus sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch noch unverständig ?
And Jesus said , Are ye also yet without understanding?

17.

Merkt ihr noch nicht, daß Alles, was zum
Do not ye yet understand , that whatsoever entereth in at the

Munde eingeht, das geht in den Bauch und wird durch den
mouth goeth into the belly, and is cast out into the

natürlichen Gang ausgeworfen?
draught ?

18.

Was aber zum Munde herausgeht, das kommt
But those things which proceed out of the mouth come

aus dem Herzen, und das verunreinigt den Menschen.
 forth from the heart ; and they defile the man .

19.

Denn aus dem Herzen kommen arge Gedanken, Mord , Ehebruch ,
 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries,

Hurerei , Dieberei, falsche Zeugnisse, Lästerung .
 fornications, thefts , false witness , blasphemies:

20.

Das sind die Stücke , die den Menschen verunreinigen. Aber
 These are [the things] which defile a man : but to eat

mit ungewaschenen Händen essen, verunreinigt den Menschen nicht.
 with unwashen hands defileth not a man .

21.

Und Jesus ging aus von dannen und entwich in die Gegend Tyrus und
 Then Jesus went thence , and departed into the coasts of Tyre and

Sidon.

Sidon.

22.

Und siehe , ein Cananäisches Weib ging aus derselben Grenze und
 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and

schrie ihm nach und sprach: Ach Herr, du Sohn
 cried unto him , saying, Have mercy on me, O Lord, [thou] Son of

Davids, erbarme dich meiner; meine Tochter wird vom Teufel
 David ; my daughter is grievously vexed with a devil

übel geplagt.

23.

Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine Jünger ,
 But he answered her not a word. And his disciples came and

baten ihn und sprachen: Laß sie doch von dir, denn sie schreiet uns nach
 besought him , saying , Send her away ; for she crieth after

us.

24.

Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht gesandt, denn nur zu den
 But he answered and said , I am not sent but unto the

verlorenen Schafen von dem Hause Israels.
 lost sheep of the house of Israel .

25.

Sie kam aber und fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, hilf
 Then came she and worshipped him , saying, Lord, help

mir.

me .

26.

Er aber antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man den
 But he answered and said , It is not meet to take the

Kindern ihr Brod nehme, und werfe es vor die Hunde.
 children's bread , and to cast [it] to dogs .

27.

Sie sprach: Ja , Herr; aber doch essen die Hündlein von den
 And she said , Truth, Lord: yet the dogs eat of the

Brosamlein, die von ihrer Herren Tische fallen.
 crumbs which fall from their masters' table .

28.

Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib , dein
 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great [is] thy

Glaube ist groß! Dir geschehe, wie du willst. Und ihre
 faith : be it unto thee even as thou wilt . And her

Tochter ward gesund zu derselben Stunde.
 daughter was made whole from that very hour .

29.

Und Jesus ging von dannen fürbaß und kam an das
 And Jesus departed from thence , and came nigh unto the sea of

galiläische Meer und ging auf einen Berg und setzte sich allda.
 Galilee ; and went up into a mountain, and sat down there.

30.

Und es kam zu ihm vieles Volk , die hatten mit sich
 And great multitudes came unto him, having with them [those

Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel und viele Andere, und warfen sie
 that were] lame , blind , dumb , maimed , and many others, and cast them

Jesu vor die Füße, und er heilte sie ,
 down at Jesus' feet; and he healed them:

31.

Daß sich das Volk verwunderte, da sie sahen, daß die Stummen
 Insomuch that the multitude wondered , when they saw the dumb

redeten, die Krüppel gesund waren, die Lahmen gingen, die
 to speak , the maimed to be whole , the lame to walk , and the

Blinden sahen, und priesen den Gott Israels.
 blind to see : and they glorified the God of Israel .

32.

Und Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Es jammert
 Then Jesus called his disciples [unto him], and said , I have compassion

mich des Volks , denn sie nun wohl drei Tage bei
 on the multitude, because they continue with me now three days

mir beharren, und haben nichts zu essen. Und ich will sie nicht
 , and have nothing to eat : and I will not send them away

ungegessen von mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf dem Wege.
 fasting , lest they faint in the way .

33.

Da sprachen zu ihm seine Jünger : Woher mögen wir so
 And his disciples say unto him, Whence should we have so

viel Brod nehmen in der Wüste , daß wir so viel Volk
 much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude

sättigen?
 ?

34.

Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viele Brode habt ihr? Sie sprachen:
 And Jesus saith unto them , How many loaves have ye ? And they said ,

Sieben und ein wenig Fischlein.
 Seven , and a few little fishes .

35.

Und er hieß das Volk sich lagern auf die Erde .
 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36.

Und nahm die sieben Brode und die Fische, dankte, brach
 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake

sie und gab sie seinen Jüngern , und die Jünger gaben sie dem
 [them], and gave to his disciples, and the disciples to the

Volke .
 multitude.

37.

Und sie aßen Alle und wurden satt und hoben auf, was
 And they did all eat , and were filled: and they took up

überblieb von Brocken , sieben Körbe voll.
 of the broken [meat] that was left seven baskets full.

38.

Und die da gegessen hatten, derer waren vier tausend Mann, ausgenommen
 And they that did eat were four thousand men , beside

Weiber und Kinder .
 women and children.

39.

Und da er das Volk hatte von sich gelassen, trat er in ein
 And he sent away the multitude , and took

Schiff und kam in die Grenze Magdala.
 ship , and came into the coasts of Magdala.

Ev. Matthäi / St. Matthew 16.

1.

Da traten die Pharisäer und Sadducäer zu ihm, die versuchten
 The Pharisees also with the Sadducees came , and tempting

ihn und forderten , daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen
 desired him that he would shew them a sign from heaven

ließe.

.

2.

Aber er antwortete und sprach : Des Abends sprecht ihr:
He answered and said unto them, When it is evening, ye say ,

Es wird ein schöner Tag werden, denn der Himmel ist roth;
[It will be] fair weather : for the sky is red .

3.

Und des Morgens sprecht ihr: Es wird heute Ungewitter sein,
And in the morning , [It will be] foul weather to day :

denn der Himmel ist roth und trübe . Ihr Heuchler , des Himmels Gestalt
for the sky is red and lowring. O [ye] hypocrites,

könnt ihr beurtheilen , könnt ihr denn nicht auch
ye can discern the face of the sky; but can ye not

die Zeichen dieser Zeit beurtheilen?
[discern] the signs of the times ?

4.

Diese böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen, und
A wicked and adulterous generation seeketh after a sign ; and

soll ihr kein Zeichen gegeben werden , denn das Zeichen des
there shall no sign be given unto it, but the sign of the

Propheten Jonas. Und er ließ sie und ging davon.
prophet Jonas. And he left them, and departed .

5.

Und da seine Jünger waren hinüber gefahren, hatten sie
And when his disciples were come to the other side , they had

vergessen Brod mit sich zu nehmen .
forgotten to take bread.

6.

Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem
Then Jesus said unto them , Take heed and beware of the

Sauerteige der Pharisäer und Sadducäer.
leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7.

Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das wird es sein,
And they reasoned among themselves , saying , [It is]

daß wir nicht haben Brod mit uns genommen.
because we have taken no bread .

8.

Da das Jesus vernahm , sprach er zu ihnen: Ihr
[Which] when Jesus perceived, he said unto them , O ye

Kleingläubigen , was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht
of little faith, why reason ye among yourselves , because ye

habt Brod mit euch genommen ?
have brought no bread?

9.

Vernehmet ihr noch nichts ? Gedenket ihr nicht an die
Do ye not yet understand, neither remember the

fünf Brode unter die fünf Tausend, und wie viele Körbe ihr da aufhobet?
five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up ?

10.

Auch nicht an die sieben Brode unter die vier Tausend, und wie viele Körbe
Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets

ihr da aufhobet?
ye took up ?

11.

Wie , verstehtet ihr denn nicht , daß ich euch nicht
How is it that ye do not understand that I

sage vom Brod , wenn ich sage: Hütet
spake [it] not to you concerning bread , that ye should beware

euch vor dem Sauerteige der Pharisäer und Sadducäer?
of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12.

Da verstanden sie , daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich
Then understood they how that he bade [them] not

hüten sollten vor dem Sauerteige des Brodes, sondern vor der Lehre der
beware of the leaven of bread , but of the doctrine of the

Pharisäer und Sadducäer.
Pharisees and of the Sadducees.

13.

Da kam Jesus in die Gegend der Stadt Cäsarea Philippi, und fragte
When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked

seine Jünger und sprach: Wer sagen die Leute , daß des
his disciples , saying, Whom do men say that I the Son of

Menschen Sohn sei?
man am ?

14.

Sie sprachen: Etliche sagen, du seiest Johannes, der Täufer ,
And they said , Some [say that thou art] John the Baptist:

die andern, du seiest Elias; etliche, du seiest Jeremias, oder der
some , Elias; and others , Jeremias, or one of the

Propheten einer.
prophets .

15.

Er sprach zu ihnen: Wer saget denn ihr, daß ich sei?
He saith unto them , But whom say ye that I am ?

16.

Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist Christus,
And Simon Peter answered and said , Thou art the Christ , the

des lebendigen Gottes Sohn.
 Son of the living God .

17.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du , Simon, Jonas Sohn;
 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona :

denn Fleisch und Blut hat dir das nicht geoffenbart , sondern
 for flesh and blood hath not revealed [it] unto thee, but

mein Vater im Himmel.
 my Father which is in heaven.

18.

Und ich sage dir auch : Du bist Petrus, und auf diesen Felsen
 And I say also unto thee, That thou art Peter , and upon this rock

will ich bauen meine Gemeinde, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht
 I will build my church ; and the gates of hell shall not

überwältigen.
 prevail against it.

19.

Und ich will dir des Himmelsreichs Schlüssel geben.
 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven :

Alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im
 and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in

Himmel gebunden sein; und alles, was du auf Erden lösen wirst,
 heaven : and whatsoever thou shalt loose on earth

soll auch im Himmel los sein.
 shall be loosed in heaven .

20.

Da verbot er seinen Jüngern , daß sie Niemand sagen sollten,
 Then charged he his disciples that they should tell no man

daß er Jesus, der Christ, wäre.
 that he was Jesus the Christ .

21.

Von der Zeit an fing Jesus an und zeigte seinen Jüngern , wie
 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how

er müsse hin gen Jerusalem gehen, und viel leiden von den
 that he must go unto Jerusalem , and suffer many things of the

Aeltesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und getödtet werden und
 elders and chief priests and scribes , and be killed , and

am dritten Tage auferstehen.
 be raised again the third day .

22.

Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an und sprach: Herr,
 Then Peter took him , and began to rebuke him , saying,

schone deiner selbst , das widerfahre dir nur
 Be it far from thee , Lord: this shall not be unto thee

nicht.

.

23.

Aber er wandte sich um und sprach zu Petrus: Hebe dich, Satan,
But he turned , and said unto Peter , Get thee behind me , Satan:

von mir, du bist mir ärgerlich ; denn du meinst nicht, was
thou art an offence unto me: for thou savourest not the

göttlich, sondern was menschlich ist.
things that be of God , but those that be of men .

24.

Da sprach Jesus zu seinen Jüngern : Will mir Jemand nachfolgen
Then said Jesus unto his disciples, If any [man] will come after

, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge
me, let him deny himself , and take up his cross , and follow

mir.

me .

25.

Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren ;
For whosoever will save his life shall lose it:

wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird es
and whosoever will lose his life for my sake shall

finden .
find it.

26.

Was hülfte es dem Menschen , so er die ganze Welt
For what is a man profited, if he shall gain the whole world

gewönne und nähme doch Schaden an seiner Seele? Oder was kann der Mensch
, and lose his own soul ? or what shall a man

geben, damit er seine Seele wieder löse?
give in exchange for his soul ?

27.

Denn es wird je geschehen, daß des Menschen Sohn komme in der
For the Son of man shall come in the

Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln, und alsdann wird er
glory of his Father with his angels; and then he shall reward

einem Jeglichen vergelten nach seinen Werken.
every man according to his works .

28.

Wahrlich ich sage euch: Es stehen Etliche hier, die
Verily I say unto you , There be some standing here, which shall

nicht schmecken werden den Tod , bis daß sie des Menschen Sohn
not taste of death, till they see the Son of man

kommen sehen in seinem Reich .
coming in his kingdom.

Ev. Matthäi / St. Matthew 17.

1.

Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus und Jakobus und
And after six days Jesus taketh Peter , James , and

Johannes, seinen Bruder , und führte sie beiseit auf einen hohen Berg
John his brother, and bringeth them up into an high mountain

apart,

2.

Und ward verklärt vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete, wie die
And was transfigured before them : and his face did shine as the

Sonne, und seine Kleider wurden weiß , als ein Licht.
sun , and his raiment was white as the light.

3.

Und siehe , da erschienen ihnen Moses und Elias, die redeten mit ihm.
And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

4.

Petrus aber antwortete und sprach zu Jesus: Herr, hier ist gut
Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for

sein . Willst du, so wollen wir hier drei Hütten
us to be here: if thou wilt , let us make here three tabernacles

machen, dir eine, Mosen eine und Elias eine.
; one for thee , and one for Moses , and one for Elias .

5.

Da er noch also redete, siehe , da überschattete sie eine lichte Wolke
While he yet spake , behold, a bright cloud

. Und siehe , eine Stimme aus der Wolke sprach: Dieß
overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said , This

ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören
is my beloved Son , in whom I am well pleased ; hear

ye him.

6.

Da das die Jünger hörten , fielen sie auf ihr Angesicht
And when the disciples heard [it], they fell on their face ,

und erschracken sehr.
and were sore afraid .

7.

Jesus aber trat zu ihnen , rührte sie an und sprach: Stehet auf und
And Jesus came and touched them , and said , Arise , and

fürchtet euch nicht.
be not afraid .

8.

Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie Niemand,
And when they had lifted up their eyes , they saw no man ,

denn Jesum allein.
save Jesus only .

9.

Und da sie vom Berge herab gingen, gebot ihnen Jesus
And as they came down from the mountain , Jesus charged

und sprach: Ihr sollt dieß Gesicht Niemand sagen, bis
them , saying, Tell the vision to no man , until the Son

des Menschen Sohn von den Todten auferstanden ist.
of man be risen again from the dead .

10.

Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Was sagen denn die
And his disciples asked him , saying , Why then say the

Schriftgelehrten, Elias müsse zuvor kommen?
scribes that Elias must first come ?

11.

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Elias soll ja zuvor kommen
And Jesus answered and said unto them , Elias truly shall first come ,

und alles zurecht bringen .
and restore all things.

12.

Doch ich sage euch: Es ist Elias schon gekommen , und sie
But I say unto you , That Elias is come already, and they

haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm gethan, was sie
knew him not , but have done unto him whatsoever they

wollten. Also wird auch des Menschen Sohn leiden müssen von ihnen.
listed . Likewise shall also the Son of man suffer of them .

13.

Da verstanden die Jünger , daß er von Johannes,
Then the disciples understood that he spake unto them of John

dem Täufer , zu ihnen geredet hatte.
the Baptist .

14.

Und da sie zu dem Volke kamen, trat zu ihm ein
And when they were come to the multitude , there came to him a [certain]

Mensch und fiel ihm zu Füßen .
man , kneeling down to him, and saying,

15.

Und sprach: Herr, erbarme dich über meinen Sohn, denn er ist mondsüchtig
Lord, have mercy on my son : for he is lunatick ,

und hat ein schweres Leiden, er fällt oft ins Feuer
and sore vexed : for ofttimes he falleth into the fire ,

und oft ins Wasser;
and oft into the water .

16.

Und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihm nicht
 And I brought him to thy disciples, and they could not

helfen.
 cure him.

17.

Jesus aber antwortete und sprach: O du ungläubige und verkehrte
 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse

Art, wie lange soll ich bei euch sein? Wie lange soll ich euch
 generation, how long shall I be with you? how long shall I

dulden? Bringet mir ihn hierher.
 suffer you? bring him hither to me.

18.

Und Jesus bedrohete ihn, und der Teufel fuhr aus von ihm, und der
 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the

Knabe ward gesund zu derselben Stunde.
 child was cured from that very hour.

19.

Da traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Warum
 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why

konnten wir ihn nicht austreiben?
 could not we cast him out?

20.

Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens
 And Jesus said unto them, Because of your unbelief

willen. Denn ich sage euch: Wahrlich, so ihr Glauben habt als
 : for verily I say unto you, If ye have faith as

ein Senfkorn, so möget ihr sagen zu diesem Berge: Hebe
 a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove

dich von hinnen dorthin, so wird er sich heben, und euch wird
 hence to yonder place; and it shall remove; and

nichts unmöglich sein.
 nothing shall be impossible unto you.

21.

Aber diese Art fährt nicht aus, denn durch Beten und Fasten.
 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22.

Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen:
 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them,

Es ist zukünftig, daß des Menschen Sohn überantwortet werde
 The Son of man shall be betrayed

in der Menschen Hände.
 into the hands of men:

23.

Und sie werden ihn tödten , und am dritten Tage wird er
 And they shall kill him, and the third day he shall be

auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.
 raised again. And they were exceeding sorry .

24.

Da sie nun gen Capernaum kamen, gingen zu Petrus, die
 And when they were come to Capernaum , they that

den Zinsgroschen einnahmen , und sprachen: Pfllegt
 received tribute [money] came to Peter, and said , Doth not

euer Meister nicht den Zinsgroschen zu geben?
 your master pay tribute ?

25.

Er sprach: Ja . Und als er heim kam, kam ihm Jesus
 He saith , Yes. And when he was come into the house , Jesus

zuvor und sprach: Was dünket dich, Simon? Von wem nehmen die Könige
 prevented him , saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings

auf Erden den Zoll oder Zins ? Von ihren Kindern , oder von
 of the earth take custom or tribute? of their own children, or of

Fremden ?
 strangers?

26.

Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden . Jesus sprach zu ihm: So
 Peter saith unto him , Of strangers. Jesus saith unto him, Then

sind die Kinder frei.
 are the children free.

27.

Auf daß aber wir sie nicht ärgern , so gehe hin an das
 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the

Meer und wirf die Angel, und den ersten Fisch, der herauffährt,
 sea , and cast an hook , and take up the fish that first cometh up

den nimm; und wenn du seinen Mund aufthust, wirst du
 ; and when thou hast opened his mouth , thou shalt

einen Stater finden; denselben nimm und gib ihn für
 find a piece of money : that take, and give unto them for

mich und dich.
 me and thee.

Ev. Matthäi / St. Matthew 18.

1.

Zu derselben Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch
 At the same time came the disciples unto Jesus , saying , Who is

der größte im Himmelreich ?
 the greatest in the kingdom of heaven?

2.

Jesus rief ein Kind zu sich und stellte es mitten unter
 And Jesus called a little child unto him , and set him in the midst of
 sie .
 them,

3.

Und sprach: Wahrlich, ich sage euch: Es sei denn, daß ihr euch
 And said , Verily I say unto you , Except ye be
 umkehret und werdet wie die Kinder , so werdet ihr nicht
 converted, and become as little children, ye shall not enter
 in das Himmelreich kommen.
 into the kingdom of heaven .

4.

Wer sich nun selbst erniedrigt , wie dieß
 Whosoever therefore shall humble himself as this little
 Kind , der ist der größte im Himmelreich .
 child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5.

Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der
 And whoso shall receive one such little child in my name
 nimmt mich auf.
 receiveth me .

6.

Wer aber ärgert dieser Geringsten einen, die an
 But whoso shall offend one of these little ones which believe in
 mich glauben, dem wäre besser , daß ein Mühlstein an
 me , it were better for him that a millstone were hanged about
 seinen Hals gehängt und er ersäuft würde im Meer,
 his neck , and [that] he were drowned in the depth of the sea
 da es am tiefsten ist.

7.

Wehe der Welt der Aergerniß halben. Es muß ja
 Woe unto the world because of offences ! for it must needs be that
 Aergerniß kommen; doch wehe dem Menschen, durch welchen Aergerniß
 offences come ; but woe to that man by whom the offence
 kommt !
 cometh!

8.

So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert , so haue ihn ab
 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off,
 und wirf ihn von dir . Es ist dir besser, daß du zum Leben lahm
 and cast [them] from thee: it is better for thee to enter into life halt
 oder ein Krüppel eingehst, denn daß du zwei Hände oder zwei Füße
 or maimed , rather than having two hands or two feet

habest, und werdest in das ewige Feuer geworfen.
to be cast into everlasting fire .

9.

Und so dich dein Auge ärgert , rei es aus und wirf es von dir . Es
And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: it

ist dir besser , daß du einäugig zum Leben
is better for thee to enter into life with one eye

eingehest, denn daß du zwei Augen habest, und werdest in
, rather than having two eyes to be cast into

das hllische Feuer geworfen.
hell fire .

10.

Sehet zu , daß ihr nicht Jemand von diesen Kleinen verachtet;
Take heed that ye despise not one of these little ones ;

denn ich sage euch: Ihre Engel im Himmel sehen allezeit
for I say unto you , That in heaven their angels do always

das Angesicht meines Vaters im Himmel.
behold the face of my Father which is in heaven.

11.

Denn des Menschen Sohn ist gekommen, selig zu machen, das
For the Son of man is come to save that which was

verloren ist.
lost .

12.

Was dnket euch? Wenn irgend ein Mensch hundert Schafe hätte, und eins
How think ye ? if a man have an hundred sheep , and one

unter denselben sich verirrte , läßt er nicht die neun und neunzig
of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine , and

auf den Bergen , gehet hin und suchet das verirrte ?
goeth into the mountains , and seeketh that which is gone astray?

13.

Und so sich es begibt, daß er es findet , wahrlich, ich sage euch: Er
And if so be that he find it, verily I say unto you , he

freut sich darüber mehr, denn über die neun und neunzig ,
rejoiceth more of that [sheep] , than of the ninety and nine

die nicht verirrt sind.
which went not astray .

14.

Also auch ist es vor eurem Vater im Himmel nicht
Even so it is not the will of your Father which is in heaven

der Wille, daß Jemand von diesen Kleinen verloren werde.
, that one of these little ones should perish .

15.

Sndigt aber dein Bruder an dir , so gehe hin und
Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and

strafe ihn zwischen dir und ihm allein. Hört er dich, so
 tell him his fault between thee and him alone : if he shall hear thee,

hast du deinen Bruder gewonnen.
 thou hast gained thy brother .

16.

Hört er dich nicht, so nimm noch einen oder zwei
 But if he will not hear [thee , then] take with thee one or two

zu dir, auf daß alle Sache bestehe auf zweier oder dreier
 more , that in the mouth of two or three

Zeugen Mund .
 witnesses every word may be established.

17.

Hört er die nicht, so sage es der
 And if he shall neglect to hear them , tell [it] unto the

Gemeinde. Hört er die Gemeinde nicht, so halte ihn
 church : but if he neglect to hear the church , let him be unto

als einen Heiden und Zöllner .
 thee as an heathen man and a publican.

18.

Wahrlich ich sage euch: Was ihr auf Erden
 Verily I say unto you , Whatsoever ye shall bind on earth shall be

binden werdet, soll auch im Himmel gebunden sein, und was ihr
 bound in heaven : and whatsoever ye shall

auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los sein.
 loose on earth shall be loosed in heaven .

19.

Weiter sage ich euch: Wo zwei unter euch eins werden auf
 Again I say unto you , That if two of you shall agree on

Erden, warum es ist, das sie bitten wollen , das soll
 earth as touching any thing that they shall ask, it shall

ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel.
 be done for them of my Father which is in heaven.

20.

Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da
 For where two or three are gathered together in my name , there

bin ich mitten unter ihnen.
 am I in the midst of them .

21.

Da trat Petrus zu ihm und sprach: Herr, wie oft muß ich denn meinem
 Then came Peter to him, and said , Lord, how oft shall my

Bruder , der an mir sündigt, vergeben ? Ist es genug
 brother sin against me , and I forgive him? till

siebenmal ?
 seven times?

22.

Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir , nicht siebenmal ,
 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times:

sondern siebzimal siebenmal.
 but , Until seventy times seven .

23.

Darum ist das Himmelreich gleich einem Könige, der
 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king , which

mit seinen Knechten rechnen wollte.
 would take account of his servants .

24.

Und als er anfang zu rechnen, kam ihm einer vor, der
 And when he had begun to reckon , one was brought unto him , which

war ihm zehn tausend Pfund schuldig.
 owed him ten thousand talents .

25.

Da er es nun nicht hatte zu bezahlen, hieß der Herr
 But forasmuch as he had not to pay , his lord commanded

verkaufen ihn und sein Weib und seine Kinder und alles, was er
 him to be sold , and his wife, and children, and all that he

hatte, und bezahlen .
 had , and payment to be made.

26.

Da fiel der Knecht nieder und betete ihn an und sprach:
 The servant therefore fell down , and worshipped him , saying,

Herr, habe Geduld mit mir, ich will dir alles bezahlen.
 Lord, have patience with me , and I will pay thee all .

27.

Da jammerte den Herrn desselbigen Knechts und
 Then the lord of that servant was moved with compassion, and

ließ ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.
 loosed him , and forgave him the debt .

28.

Da ging derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner Mitknechte ,
 But the same servant went out , and found one of his fellowservants,

der war ihm hundert Groschen schuldig, und er griff ihn an und
 which owed him an hundred pence : and he laid hands on him , and

würgte ihn und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig
 took [him] by the throat , saying, Pay me that thou owest

bist.
 .

29.

Da fiel sein Mitknecht nieder und bat ihn und
 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him ,

sprach: Habe Geduld mit mir, ich will dir alles bezahlen.
 saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30.

Er wollte aber nicht, sondern ging hin und warf ihn in das Gefängniß,
 And he would not: but went and cast him into prison,

bis daß er bezahlte, was er schuldig war.
 till he should pay the debt.

31.

Da aber seine Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr
 So when his fellowservants saw what was done, they were very

betrübt und kamen und brachten vor ihren Herrn, alles was sich begeben
 sorry, and came and told unto their lord all that was done

hatte.

32.

Da forderte ihn sein Herr vor sich und sprach
 Then his lord, after that he had called him, said

zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese Schuld habe ich dir
 unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt

erlassen, dieweil du mich batest;
 , because thou desiredst me:

33.

Solltest du denn dich nicht auch erbarmen über deinen
 Shouldst not thou also have had compassion on thy

Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmt habe?
 fellowservant, even as I had pity on thee?

34.

Und sein Herr ward zornig und überantwortete ihn den Peinigern, bis daß er
 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he

bezahlte alles, was er ihm schuldig war.
 should pay all that was due unto him.

35.

Also wird euch mein himmlischer Vater auch thun, so ihr
 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye

nicht vergebet von euren Herzen, ein Jeglicher seinem Bruder
 from your hearts forgive not every one his brother

seine Fehler.
 their trespasses.

Ev. Matthäi / St. Matthew 19.

1.

Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet
 And it came to pass, [that] when Jesus had finished these sayings

hatte, erhob er sich aus Galiläa und kam in die Grenzen des
 , he departed from Galilee, and came into the coasts of

jüdischen Landes jenseits des Jordans.

Judaea beyond Jordan ;

2.

Und es folgte ihm vieles Volk nach , und er heilte sie daselbst.
And great multitudes followed him; and he healed them there .

3.

Da traten zu ihm die Pharisäer, versuchten ihn und sprachen
The Pharisees also came unto him , tempting him, and saying

zu ihm: Ist es auch recht , daß sich ein Mann scheidet von seinem Weibe
unto him, Is it lawful for a man to put away his wife

um irgend einer Ursache?

for every cause ?

4.

Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß , der
And he answered and said unto them , Have ye not read , that he

im Anfang den Menschen gemacht hat, der machte ,
which made [them] at the beginning made them

daß ein Mann und Weib sein sollte,
male and female ,

5.

Und sprach: Darum wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen
And said , For this cause shall a man leave father and mother ,

und an seinem Weibe hängen, und werden die zwei Ein
and shall cleave to his wife : and they twain shall be one

Fleisch sein?

flesh ?

6.

So sind sie nun nicht zwei , sondern Ein Fleisch. Was nun
Wherefore they are no more twain, but one flesh . What therefore

Gott zusammen gefügt hat, das soll der Mensch nicht
God hath joined together , let not man

scheiden .

put asunder.

7.

Da sprachen sie : Warum hat denn Moses geboten, einen
They say unto him, Why did Moses then command to give a

Scheidebrief zu geben, und sich von ihr zu scheiden ?
writing of divorcement , and to put her away?

8.

Er sprach zu ihnen: Moses hat euch erlaubt zu scheiden von euren Weibern
He saith unto them , Moses

von eures Herzens Härte wegen
because of the hardness of your hearts suffered you to put

; von Anbeginn aber ist es nicht also gewesen.
away your wives: but from the beginning it was not so .

9.

Ich sage aber euch: Wer sich von seinem Weibe
And I say unto you, Whosoever shall put away his wife

scheidet, es sei denn um der Hurerei willen, und freiet
, except [it be] for fornication, and shall marry

eine andere, der bricht die Ehe. Und wer die
another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is

Abgeschiedene freiet, der bricht auch die Ehe.
put away doth commit adultery.

10.

Da sprachen die Jünger zu ihm: Stehet die Sache eines Mannes
His disciples say unto him, If the case of the man be

mit seinem Weibe also, so ist es nicht gut ehelich werden.
so with [his] wife, it is not good to marry.

11.

Er sprach aber zu ihnen: Das Wort faßt nicht
But he said unto them, All [men] cannot receive this saying

Jedermann, sondern denen es gegeben ist.
, save [they] to whom it is given.

12.

Denn es sind Etliche verschnitten, die sind aus
For there are some eunuchs, which were so born from [their]

Mutterleibe also geboren, und sind Etliche verschnitten, die
mother's womb: and there are some eunuchs, which were

von Menschen verschnitten sind, und sind Etliche
made eunuchs of men: and there be

verschnitten, die sich selbst verschnitten haben um des
eunuchs, which have made themselves eunuchs for the

Himmelreichs willen. Wer es fassen mag, der
kingdom of heaven's sake. He that is able to receive [it], let him

fasse es.
receive [it].

13.

Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er
Then were there brought unto him little children, that he

die Hände auf sie legte und betete; die Jünger
should put [his] hands on them, and pray: and the disciples

aber führen sie an.
rebuked them.

14.

Aber Jesus sprach: Laßt die Kindlein, und wehret ihnen nicht, zu mir
But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not,

zu kommen, denn solcher ist das Himmelreich.
to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

15.

Und legte die Hände auf sie und zog von dannen.
 And he laid [his] hands on them, and departed thence .

16.

Und siehe , Einer trat zu ihm und sprach : Guter Meister, was soll
 And, behold, one came and said unto him, Good Master , what

ich Gutes thun, daß ich das ewige Leben möge haben?
 good thing shall I do , that I may have eternal life ?

17.

Er aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut ? Niemand ist
 And he said unto him, Why callest thou me good? [there is] none

gut , denn der einige Gott. Willst du aber zum Leben
 good but one , [that is], God : but if thou wilt enter into life

eingehen, so halte die Gebote .
 , keep the commandments.

18.

Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: Du sollst nicht tödten.
 He saith unto him, Which ? Jesus said , Thou shalt do no murder,

Du sollst nicht ehebrechen . Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht
 Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal , Thou shalt not

falsches Zeugniß geben.
 bear false witness ,

19.

Ehre Vater und Mutter. Und du sollst deinen Nächsten
 Honour thy father and [thy] mother: and, Thou shalt love thy neighbour

lieben als dich selbst.
 as thyself .

20.

Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich alles
 The young man saith unto him, All these things have I

gehalten von meiner Jugend auf; was fehlt mir noch?
 kept from my youth up : what lack I yet ?

21.

Jesus sprach zu ihm: Willst du vollkommen sein, so gehe hin ,
 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect , go [and]

verkaufe, was du hast, und gib es den Armen; so wirst du
 sell that thou hast, and give to the poor , and thou shalt have

einen Schatz im Himmel haben, und komm und folge mir nach.
 treasure in heaven : and come [and] follow me .

22.

Da der Jüngling das Wort hörte, ging er betrübt von
 But when the young man heard that saying , he went away sorrowful

ihm, denn er hatte viele Güter .
 : for he had great possessions.

23.

Jesus aber sprach zu seinen Jüngern : Wahrlich, ich sage
Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto

euch: ein Reicher wird schwerlich in das Himmelreich
you , That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven

kommen.
.

24.

Und weiter sage ich euch: es ist leichter, daß ein Kamel durch
And again I say unto you , It is easier for a camel to go through

ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher in das
the eye of a needle , than for a rich man to enter into the

Reich Gottes komme.
kingdom of God .

25.

Da das seine Jünger hörten , entsetzten sie sich
When his disciples heard [it], they were exceedingly amazed

sehr und sprachen: Je, wer kann denn selig werden?
 , saying , Who then can be saved ?

26.

Jesus aber sah sie an und sprach zu ihnen: Bei den Menschen
But Jesus beheld [them] , and said unto them , With men this

ist es unmöglich , aber bei Gott sind alle Dinge möglich .
is impossible; but with God all things are possible.

27.

Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe wir haben Alles verlassen
Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken

und sind dir nachgefolgt ; was wird uns dafür ?
all, and followed thee; what shall we have therefore?

28.

Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, daß ihr, die
And Jesus said unto them , Verily I say unto you , That ye which

ihr mir seid nachgefolgt , in der Wiedergeburt, da des Menschen
have followed me, in the regeneration when the Son of man

Sohn wird sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit, werdet ihr auch
shall sit in the throne of his glory , ye also shall

sitzen auf zwölf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.
sit upon twelve thrones , judging the twelve tribes of Israel .

29.

Und wer verläßt Häuser, oder Brüder , oder Schwestern, oder
And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters , or

Vater , oder Mutter, oder Weib, oder Kinder , oder Aecker um meines Namens
father, or mother, or wife, or children, or lands , for my name's

willen, der wird es hundertfältig nehmen und das
sake , shall receive an hundredfold , and shall inherit

ewige Leben ererben.
 everlasting life .

30.

Aber viele, die da sind die Ersten, werden die Letzten, und die Letzten
 But many [that are] first shall be last ; and the last

werden die Ersten sein.
 [shall be] first .

Ev. Matthäi / St. Matthew 20.

1.

Das Himmelreich ist gleich einem Hausvater ,
 For the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder,

der am Morgen ausging, Arbeiter zu miethen in
 which went out early in the morning to hire labourers into

seinen Weinberg.
 his vineyard.

2.

Und da er mit den Arbeitern eins ward um einen Groschen zum
 And when he had agreed with the labourers for a penny a

Taglohn, sandte er sie in seinen Weinberg.
 day , he sent them into his vineyard.

3.

Und ging aus um die dritte Stunde und sah andere an dem
 And he went out about the third hour , and saw others standing idle in the

Markte müßig stehen.
 marketplace ,

4.

Und sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch
 And said unto them ; Go ye also into the vineyard, and

geben, was recht ist .
 whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5.

Und sie gingen hin. Abermal ging er aus um die sechste und neunte Stunde,
 Again he went out about the sixth and ninth hour ,

und that gleich also.
 and did likewise .

6.

Um die eilfte Stunde aber ging er aus und fand andere müßig
 And about the eleventh hour he went out, and found others

stehen und sprach zu ihnen: Was stehet ihr hier den ganzen Tag
 standing idle, and saith unto them , Why stand ye here all the day

müßig?
 idle ?

7.

Sie sprachen zu ihm: Es hat uns Niemand gedingt . Er sprach
 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith

zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht sein
 unto them , Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right

wird, soll euch werden .
 , [that] shall ye receive.

8.

Da es nun Abend ward , sprach der Herr des Weinbergs zu
 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto

seinem Schaffner: Rufe die Arbeiter und gib ihnen den Lohn, und
 his steward , Call the labourers, and give them [their] hire,

hebe an an den Letzten bis zu den Ersten.
 beginning from the last unto the first .

9.

Da kamen, die um die eilfte Stunde gedingt waren,
 And when they came that [were hired] about the eleventh hour ,

und empfang ein Jeglicher seinen Groschen.
 they received every man a penny .

10.

Da aber die Ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr
 But when the first came , they supposed that they should have

empfangen , und sie empfangen auch ein Jeglicher seinen Groschen.
 received more; and they likewise received every man a penny .

11.

Und da sie den empfangen , murrten sie wider den
 And when they had received [it], they murmured against the

Hausvater ,
 goodman of the house,

12.

Und sprachen: Diese Letzten haben nur Eine Stunde gearbeitet, und
 Saying , These last have wrought [but] one hour , and

du hast sie uns gleich gemacht , die wir des
 thou hast made them equal unto us, which have borne the

Tages Last und Hitze getragen haben.
 burdens and heat of the day .

13.

Er antwortete aber und sagte zu einem unter ihnen : Mein Freund,
 But he answered one of them , and said, Friend,

ich thue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins geworden
 I do thee no wrong : didst not thou agree with me

um einen Groschen?
 for a penny ?

14.

Nimm, was dein ist, und gehe hin . Ich will aber diesem
 Take [that] thine [is], and go thy way: I will give unto this

Letzten geben gleich wie dir .
 last , even as unto thee.

15.

Oder habe ich nicht Macht zu thun, was ich will, mit dem Meinigen?
 Is it not lawful for me to do what I will with mine own?

Siehest du darum scheel, daß ich so gütig bin?
 Is thine eye evil , because I am good ?

16.

Also werden die Letzten die Ersten, und die Ersten die Letzten sein.
 So the last shall be first , and the first last :

Denn Viele sind berufen, aber Wenige sind auserwählt.
 for many be called , but few chosen .

17.

Und er zog hinauf gen Jerusalem und nahm zu sich die zwölf Jünger
 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples

besonders auf dem Wege, und sprach zu ihnen:
 apart in the way , and said unto them ,

18.

Siehe , wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird
 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be

den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet
 betrayed unto the chief priests and unto the scribes

werden, und sie werden ihn verdammen zum Tode ;
 , and they shall condemn him to death,

19.

Und werden ihn überantworten den Heiden , zu verspotten und zu
 And shall deliver him to the Gentiles to mock , and to

geißeln und zu kreuzigen ; und am dritten Tage wird er wieder
 scourge, and to crucify [him]: and the third day he shall rise again

auferstehen.
 .

20.

Da trat zu ihm die Mutter der Kinder Zebedäi mit ihren Söhnen,
 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons ,

fiel vor ihm nieder und bat etwas von ihm.
 worshipping [him] , and desiring a certain thing of him.

21.

Und er sprach zu ihr: Was willst du ? Sie sprach zu ihm: Laß diese
 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these

meine zwei Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten
 my two sons may sit , the one on thy right hand,

und den andern zu deiner Linken .
and the other on the left , in thy kingdom.

22.

Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wißt nicht, was ihr bittet. Könnet ihr
But Jesus answered and said , Ye know not what ye ask . Are ye

den Kelch trinken, den Ich trinken werde , und euch
able to drink of the cup that I shall drink of, and

taufen lassen mit der Taufe , da Ich mit getauft werde ?
to be baptized with the baptism that I am baptized with?

Sie sprachen zu ihm: Ja wohl .
They say unto him, We are able.

23.

Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken
And he saith unto them , Ye shall drink indeed of my

, und mit der Taufe , da Ich mit getauft werde ,
cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with

sollt ihr getauft werden; aber das Sitzen zu meiner Rechten und
: but to sit on my right hand, and on my

Linken zu geben, stehet mir nicht zu , sondern denen es
left , is not mine to give, but [it shall be

bereitet ist von meinem Vater .
given to them] for whom it is prepared of my Father.

24.

Da das die Zehn hörten , wurden sie unwillig
And when the ten heard [it], they were moved with indignation

über die zwei Brüder .
against the two brethren.

25.

Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wißt, daß die weltlichen
But Jesus called them [unto him], and said , Ye know that the

Fürsten herrschen , und die
princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are

Oberherren haben Gewalt .
great exercise authority upon them.

26.

So soll es nicht sein unter euch, sondern so Jemand will unter euch
But it shall not be so among you : but whosoever will

gewaltig sein , der sei euer Diener .
be great among you, let him be your minister;

27.

Und wer da will der Vornehmste sein , der sei euer
And whosoever will be chief among you, let him be your

Knecht .
servant:

28.

Gleichwie des Menschen Sohn ist nicht gekommen , daß er sich
 Even as the Son of man came not to be

dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zu einer
 ministered unto , but to minister, and to give his life a

Erlösung für Viele.
 ransom for many .

29.

Und da sie von Jericho auszogen, folgte ihm vieles Volk
 And as they departed from Jericho , a great multitude

nach.
 followed him .

30.

Und siehe , zwei Blinde saßen am Wege ; und da sie hörten, daß
 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that

Jesus vorüberging, schrieen sie und sprachen: Ach Herr,
 Jesus passed by , cried out , saying , Have mercy on us, O Lord,

du Sohn Davids, erbarme dich unser!
 [thou] Son of David .

31.

Aber das Volk bedrohte sie , daß sie schweigen sollten.
 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace :

Aber sie schrieen viel mehr und sprachen: Ach Herr,
 but they cried the more , saying , Have mercy on us, O Lord,

du Sohn Davids, erbarme dich unser!
 [thou] Son of David .

32.

Jesus aber stand stille und rief ihnen und sprach: Was wollt ihr, daß
 And Jesus stood still , and called them , and said , What will ye that

ich euch thun soll ?
 I shall do unto you?

33.

Sie sprachen zu ihm: Herr, daß unsere Augen aufgethan werden.
 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened .

34.

Und es jammerte Jesum, und rührte ihre Augen an, und
 So Jesus had compassion [on them] , and touched their eyes : and

alsbald wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgten ihm nach.
 immediately their eyes received sight , and they followed him .

Ev. Matthäi / St. Matthew 21.

1.

Da sie nun nahe bei Jerusalem kamen gen Bethphage an
 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto

den Oelberg , sandte Jesus seiner Jünger zwei,
the mount of Olives, then sent Jesus two disciples ,

2.

Und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt,
Saying unto them , Go into the village over against you ,

und bald werdet ihr eine Eselin finden angebunden und ein
and straightway ye shall find an ass tied , and a

Füllen bei ihr; löset sie auf und führet sie zu mir.
colt with her: loose [them] , and bring [them] unto me .

3.

Und so euch Jemand etwas wird sagen , so sprecht: Der
And if any [man] say ought unto you, ye shall say, The

Herr bedarf ihrer; sobald wird er sie euch lassen .
Lord hath need of them ; and straightway he will send them.

4.

Das geschah aber alles, auf daß erfüllt würde, das
All this was done , that it might be fulfilled which

gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:
was spoken by the prophet , saying ,

5.

Saget der Tochter Zion: Siehe , dein König kommt zu dir
Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee,

sanftmüthig, und reitet auf einem Esel und auf einem Füllen der
meek , and sitting upon an ass , and a colt the foal of an

lastbaren Eselin.
ass .

6.

Die Jünger gingen hin und thaten, was ihnen Jesus befohlen hatte ;
And the disciples went , and did as Jesus commanded them,

7.

Und brachten die Eselin und das Füllen und legten ihre Kleider
And brought the ass , and the colt , and put on them their clothes

darauf und setzten ihn darauf .
, and they set [him] thereon.

8.

Aber vieles Volk breitete die Kleider auf den Weg; die andern
And a very great multitude spread their garments in the way; others

hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.
cut down branches from the trees , and strawed [them] in the way.

9.

Das Volk aber, das vorging und nachfolgte, schrie und
And the multitudes that went before, and that followed , cried ,

sprach: Hosianna! dem Sohne Davids; gelobet sei, der da kommt
saying, Hosanna to the Son of David : Blessed [is] he that cometh

im Namen des Herrn! Hosianna in der Höhe !
 in the name of the Lord ; Hosanna in the highest.

10.

Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt
 And when he was come into Jerusalem , all the city

und sprach: Wer ist der ?
 was moved , saying, Who is this?

11.

Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der Prophet von Nazareth aus
 And the multitude said , This is Jesus the prophet of Nazareth of

Galiläa.

Galilee.

12.

Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein, und trieb heraus alle
 And Jesus went into the temple of God , and cast out all them

Verkäufer und Käufer im Tempel, und stieß um der
 that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the

Wechsler Tische und die Stühle der Taubenkrämer.
 moneychangers , and the seats of them that sold doves ,

13.

Und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: mein Haus soll ein
 And said unto them , It is written , My house shall be called the

Bethaus heißen. Ihr aber habt eine Mördergrube daraus
 house of prayer ; but ye have made it a den of thieves

gemacht.

14.

Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme in den Tempel, und er
 And the blind and the lame came to him in the temple; and he

heilte sie .

healed them.

15.

Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die
 And when the chief priests and scribes saw the

Wunder , die er that, und die Kinder im Tempel schreien
 wonderful things that he did , and the children crying in the temple ,

und sagen : Hosianna, dem Sohne Davids! wurden sie entrüstet ,
 and saying, Hosanna to the Son of David ; they were sore displeased,

16.

Und sprachen zu ihm: Hörest du auch, was diese sagen? Jesus sprach
 And said unto him, Hearest thou what these say ? And Jesus saith

zu ihnen: Ja , habt ihr nie gelesen: Aus dem Munde der Unmündigen und
 unto them , Yea; have ye never read , Out of the mouth of babes and

Säuglinge hast du Lob zugerichtet ?
 sucklings thou hast perfected praise?

17.

Und er ließ sie da und ging zur Stadt hinaus gen Bethanien und
 And he left them , and went out of the city into Bethany ; and he

blieb daselbst.
 lodged there .

18.

Als er aber des Morgens wieder in die Stadt ging, hungerte ihn.
 Now in the morning as he returned into the city , he hungered .

19.

Und er sah einen Feigenbaum an dem Wege und ging hinzu und fand
 And when he saw a fig tree in the way , he came to it, and found

nichts daran denn allein Blätter , und sprach zu ihm: Nun
 nothing thereon, but leaves only, and said unto it , Let no

wachse auf dir hinfort nimmermehr eine Frucht. Und der
 fruit grow on thee henceforward for ever . And presently the

Feigenbaum verdorrte alsbald.
 fig tree withered away .

20.

Und da das die Jünger sahen , verwunderten sie sich und sprachen:
 And when the disciples saw [it], they marvelled , saying ,

Wie ist der Feigenbaum so bald verdorrt ?
 How soon is the fig tree withered away!

21.

Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, so
 Jesus answered and said unto them , Verily I say unto you , If

ihr Glauben habt und nicht zweifelt , so werdet ihr nicht allein
 ye have faith , and doubt not, ye shall not only

solches mit dem Feigenbaum thun, sondern so ihr werdet
 do this [which is done] to the fig tree , but also if ye shall

sagen zu diesem Berge : Hebe dich auf und werfe dich
 say unto this mountain, Be thou removed , and be thou cast

ins Meer, so wird es geschehen.
 into the sea ; it shall be done .

22.

Und alles , was ihr bittet im Gebet , so ihr glaubet , so
 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye

werdet ihr es empfangen.
 shall receive .

23.

Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrte, die
 And when he was come into the temple , the

Hohenpriester und die Aeltesten im Volk
 chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching,

und sprachen: Aus was für Macht thust du das ? Und wer hat
 and said , By what authority doest thou these things? and who gave

dir die Macht gegeben?
thee this authority ?

24.

Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch
And Jesus answered and said unto them , I also will ask you

ein Wort fragen; so ihr mir das saget , will ich euch
one thing , which if ye tell me, I in like wise will

auch sagen , aus was für Macht ich das thue.
tell you by what authority I do these things .

25.

Woher war die Taufe Johannis ? War sie vom Himmel, oder von
The baptism of John , whence was it? from heaven, or of

den Menschen? Da gedachten sie bei sich selbst und sprachen:
men ? And they reasoned with themselves , saying , If we shall

Sagen wir, sie sei vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen: Warum
say , From heaven ; he will say unto us , Why

glaubtet ihr ihm denn nicht?
did ye not then believe him ?

26.

Sagen wir aber, sie sei von Menschen gewesen, so müssen wir uns
But if we shall say , Of men ; we

vor dem Volke fürchten; denn sie hielten alle Johannes für einen
fear the people ; for all hold John as a

Propheten.
prophet .

27.

Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir wissen es nicht. Da sprach er
And they answered Jesus, and said , We cannot tell . And he said

zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich
unto them , Neither tell I you by what authority I do

das thue.
these things .

28.

Was dünkt euch aber? Es hatte ein Mann zwei Söhne, und
But what think ye ? A [certain] man had two sons ; and he

ging zu dem ersten und sprach: Mein Sohn, gehe hin und arbeite heute in
came to the first , and said , Son , go work to day in

meinem Weinberge.
my vineyard .

29.

Er antwortete aber und sprach: Ich will es nicht thun. Darnach
He answered and said , I will not : but afterward he

reute es ihn und ging hin.
repented , and went .

30.

Und er ging zum andern und sprach gleich also. Er antwortete aber und
 And he came to the second, and said likewise . And he answered and

sprach: Herr, ja; und ging nicht hin.
 said , I [go], sir : and went not .

31.

Welcher unter den zweien hat des Vaters Willen gethan? Sie
 Whether of them twain did the will of [his] father ? They

sprachen zu ihm: Der erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage
 say unto him, The first. Jesus saith unto them , Verily I say unto

euch: Die Zöllner und Huren mögen wohl eher in das
 you , That the publicans and the harlots go into the

Himmelreich kommen, denn ihr.
 kingdom of God before you.

32.

Johannes kam zu euch und lehrte euch den rechten Weg, und
 For John came unto you in the way of righteousness , and

ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und
 ye believed him not : but the publicans and the harlots believed him: and

ob ihr es wohl sahet , thatet ihr dennoch nicht Buße
 ye, when ye had seen [it], repented not

, daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet .
 afterward, that ye might believe him.

33.

Höret ein anderes Gleichniß: Es war ein Hausvater , der pflanzte
 Hear another parable : There was a certain householder, which planted

einen Weinberg und führte einen Zaun darum und grub eine
 a vineyard , and hedged it round about, and digged a

Kelter darinnen und baute einen Thurm und that ihn den Weingärtnern
 winepress in it , and built a tower, and let it out to husbandmen

aus und zog über Land .
 , and went into a far country:

34.

Da nun herbei kam die Zeit der Früchte , sandte er seine
 And when the time of the fruit drew near, he sent his

Knechte zu den Weingärtnern, daß sie seine Früchte empfangen
 servants to the husbandmen , that they might receive the fruits

of it.

35.

Da nahmen die Weingärtner seine Knechte , einen stäubten sie,
 And the husbandmen took his servants, and beat one , and

den andern tödteten sie, den dritten steinigten sie.
 killed another , and stoned another .

36.

Abermal sandte er andere Knechte , mehr denn der ersten waren, und sie
 Again , he sent other servants more than the first : and they
 thaten ihnen gleich also.
 did unto them likewise .

37.

Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen und sprach: Sie
 But last of all he sent unto them his son , saying, They
 werden sich vor meinem Sohne scheuen.
 will reverence my son .

38.

Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie unter
 But when the husbandmen saw the son , they said among
 einander : Das ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn tödten und
 themselves, This is the heir; come , let us kill him, and let us seize
 sein Erbgut an uns bringen.
 on his inheritance .

39.

Und sie nahmen ihn und stießen ihn zum Weinberge hinaus und
 And they caught him, and cast [him] out of the vineyard , and
 tödteten ihn .
 slew [him].

40.

Wenn nun der Herr des Weinberges kommen wird, was wird er
 When the lord therefore of the vineyard cometh , what will he do unto
 diesen Weingärtnern thun?
 those husbandmen ?

41.

Sie sprachen zu ihm: Er wird die Bösewichter übel umbringen
 They say unto him, He will miserably destroy those
 und seinen Weinberg andern Weingärtnern aushun,
 wicked men, and will let out [his] vineyard unto other husbandmen ,
 die ihm die Früchte zu rechter Zeit geben.
 which shall render him the fruits in their seasons .

42.

Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift : Der Stein,
 Jesus saith unto them , Did ye never read in the scriptures, The stone
 den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein
 which the builders rejected , the same is become the head of the corner
 geworden. Von dem Herrn ist das geschehen, und es ist wunderbarlich
 : this is the Lord's doing , and it is marvellous
 vor unseren Augen.
 in our eyes ?

43.

Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch
 Therefore say I unto you , The kingdom of God shall be taken from you

genommen und den Heiden gegeben werden, die seine
 , and given to a nation bringing forth the

Früchte bringen .
 fruits thereof.

44.

Und wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen;
 And whosoever shall fall on this stone shall be broken : but

auf welchen er aber fällt, den wird er zermalmen.
 on whomsoever it shall fall , it will grind him to powder.

45.

Und da die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten,
 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables ,

vernahmen sie, daß er von ihnen redete.
 they perceived that he spake of them .

46.

Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen , aber sie
 But when they sought to lay hands on him, they

fürchteten sich vor dem Volke , denn es hielt ihn für einen Propheten.
 feared the multitude, because they took him for a prophet .

Ev. Matthäi / St. Matthew 22.

1.

Und Jesus antwortete und redete abermal durch Gleichnisse zu ihnen
 And Jesus answered and spake unto them again by parables ,

und sprach:
 and said ,

2.

Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der
 The kingdom of heaven is like unto a certain king , which made a

seinem Sohne Hochzeit machte;
 marriage for his son ,

3.

Und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur
 And sent forth his servants to call them that were bidden to the

Hochzeit riefen; und sie wollten nicht kommen.
 wedding : and they would not come .

4.

Abermal sandte er andere Knechte aus und sprach: Saget den
 Again , he sent forth other servants , saying, Tell them which

Gästen: Siehe , meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine
 are bidden, Behold, I have prepared my dinner : my

Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet und alles bereit;
 oxen and [my] fatlings [are] killed , and all things [are] ready :

kommt zur Hochzeit.
 come unto the marriage.

5.
 Aber sie verachteten das und gingen hin , einer auf seinen Acker,
 But they made light of [it], and went their ways, one to his farm ,

der andere zu seiner Handthierung.
 another to his merchandise :

6.
 Etliche aber griffen seine Knechte , höhnten
 And the remnant took his servants, and entreated [them] spitefully,
 und tödteten sie .
 and slew [them].

7.
 Da das der König hörte , ward er zornig und schickte
 But when the king heard [thereof], he was wroth : and he sent

seine Heere aus und brachte diese Mörder um und zündete ihre
 forth his armies , and destroyed those murderers , and burned up their
 Stadt an.
 city .

8.
 Da sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereitet, aber
 Then saith he to his servants, The wedding is ready , but

die Gäste waren es nicht werth .
 they which were bidden were not worthy.

9.
 Darum gehet hin auf die Straßen und
 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find,
 ladet zur Hochzeit, wen ihr findet.
 bid to the marriage .

10.
 Und die Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen,
 So those servants went out into the highways, and gathered together all as
 wen sie fanden, Böse und Gute; und die Tische wurden alle voll
 many as they found , both bad and good: and the wedding was furnished
 with guests.

11.
 Da ging der König hinein, die Gäste zu besehen, und sah allda
 And when the king came in to see the guests , he saw there
 einen Menschen, der hatte kein hochzeitliches Kleid an.
 a man which had not on a wedding garment :

12.

Und sprach zu ihm: Freund, wie bist du herein gekommen, und
 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not

hast doch kein hochzeitliches Kleid an? Er aber verstummte.
 having a wedding garment ? And he was speechless.

13.

Da sprach der König zu seinen Dienern : Bindet ihm Hände und Füße und
 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take

werft ihn in die äußerste Finsterniß hinaus, da wird
 him away, and cast [him] into outer darkness ; there shall

sein Heulen und Zähnklappen .
 be weeping and gnashing of teeth.

14.

Denn Viele sind berufen, aber Wenige sind auserwählt.
 For many are called , but few [are] chosen .

15.

Da gingen die Pharisäer hin und hielten einen Rath , wie sie ihn
 Then went the Pharisees , and took counsel how they might

fangen in seiner Rede.
 entangle him in [his] talk.

16.

Und sandten zu ihm ihre Jünger sammt Herodis Dienern und
 And they sent out unto him their disciples with the Herodians ,

sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrest den
 saying , Master , we know that thou art true , and teachest the

Weg Gottes recht, und du fragst nach Niemand , denn du
 way of God in truth, neither carest thou for any [man]: for thou

achtest nicht das Ansehen der Menschen.
 regardest not the person of men .

17.

Darum sage uns , was dünkt dich: ist es recht , daß man
 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give

dem Kaiser Zins gebe oder nicht?
 tribute unto Caesar , or not ?

18.

Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit, sprach er: Ihr Heuchler
 But Jesus perceived their wickedness, and said , Why tempt ye

, was versucht ihr mich?
 me, [ye] hypocrites ?

19.

Weiset mir die Zinsmünze . Und sie reichten ihm einen Groschen dar.
 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny .

20.

Und er sprach zu ihnen: Weiß ist das Bild und die Ueberschrift ?
 And he saith unto them , Whose [is] this image and superscription?

21.

Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers . Da sprach er zu ihnen: So gebet
They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them , Render

dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott,
therefore unto Caesar the things which are Caesar's ; and unto God

was Gottes ist.
the things that are God's .

22.

Da sie das hörten , verwunderten sie sich und ließen
When they had heard [these words], they marvelled , and left

ihn und gingen davon .
him, and went their way.

23.

An demselben Tage traten zu ihm die Sadducäer, die da halten es sei
The same day came to him the Sadducees, which say that there is

keine Auferstehung, und fragten ihn.
no resurrection, and asked him,

24.

Und sprachen: Meister, Moses hat gesagt: So einer stirbt und hat nicht
Saying , Master , Moses said , If a man die , having no

Kinder , so soll sein Bruder sein Weib freien und
children, his brother shall marry his wife , and raise up seed

seinem Bruder Samen erwecken.
unto his brother .

25.

Nun sind bei uns gewesen sieben Brüder . Der erste
Now there were with us seven brethren: and the first, when he had

freite und starb ; und dieweil er nicht Samen hatte, ließ er sein
married a wife , deceased, and, having no issue , left his

Weib seinem Bruder .
wife unto his brother:

26.

Desselben gleichen der andere und der dritte, bis an den siebenten.
Likewise the second also, and the third , unto the seventh .

27.

Zuletzt nach allen starb auch das Weib .
And last of all the woman died also.

28.

Nun in der Auferstehung, wessen Weib wird sie sein unter den sieben?
Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven ? for

Sie haben sie ja alle gehabt.
they all had her .

29.

Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irret und wisset die
Jesus answered and said unto them , Ye do err, not knowing the

Schrift nicht, noch die Kraft Gottes.
 scriptures , nor the power of God .

30.

In der Auferstehung werden sie weder freien, noch sich
 For in the resurrection they neither marry , nor are given in
 freien lassen, sondern sie sind gleich wie die Engel Gottes im Himmel.
 marriage , but are as the angels of God in heaven.

31.

Habt ihr aber nicht gelesen von der Todten
 But as touching the resurrection of the dead

Auferstehung, das euch gesagt ist von
 , have ye not read that which was spoken unto you by

Gott, da er spricht:
 God , saying ,

32.

Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs;
 I am the God of Abraham , and the God of Isaac , and the God of Jacob ?

Gott aber ist nicht ein Gott der Todten, sondern der Lebendigen.
 God is not the God of the dead , but of the living .

33.

Und da solches das Volk hörte , entsetzten sie sich über
 And when the multitude heard [this], they were astonished at
 seiner Lehre .
 his doctrine.

34.

Da aber die Pharisäer hörten, daß er den Sadducäern
 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees

das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich .
 to silence , they were gathered together.

35.

Und Einer unter ihnen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn
 Then one of them , [which was] a lawyer , asked [him a

und sprach:
 question], tempting him, and saying,

36.

Meister, welches ist das vornehmste Gebot im Gesetz?
 Master , which [is] the great commandment in the law ?

37.

Jesus aber sprach zu ihm: Du sollst lieben Gott, deinen Herrn, von
 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with
 ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüthe.
 all thy heart , and with all thy soul , and with all thy mind .

38.

Dieß ist das vornehmste und größte Gebot .
 This is the first and great commandment.

39.

Das andere aber ist dem gleich : Du sollst deinen Nächsten
 And the second [is] like unto it, Thou shalt love thy neighbour
 lieben als dich selbst.
 as thyself .

40.

In diesen zwei Geboten hanget das ganze Gesetz und die Propheten.
 On these two commandments hang all the law and the prophets .

41.

Da nun die Pharisäer bei einander waren, fragte sie
 While the Pharisees were gathered together , Jesus asked them

Jesus

42.

Und sprach: Wie dünkt euch um Christo? Weß Sohn ist er? Sie sprachen
 Saying, What think ye of Christ ? whose son is he? They say unto

: Davids.
 him, [The Son] of David .

43.

Er sprach zu ihnen: Wie nennt ihn denn David im Geist einen
 He saith unto them , How then doth David in spirit call him

Herrn? da er sagt :
 Lord , saying,

44.

Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten , bis daß
 The LORD said unto my Lord , Sit thou on my right hand, till

ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße ?
 I make thine enemies thy footstool?

45.

So nun David ihn einen Herrn nennt, wie ist er denn sein Sohn?
 If David then call him Lord , how is he his son ?

46.

Und Niemand konnte ihm ein Wort antworten, und durfte auch
 And no man was able to answer him a word , neither durst

Niemand von dem Tage an hinfort ihn fragen .
 any [man] from that day forth ask him any more [questions].

Ev. Matthäi / St. Matthew 23.

1.

Da redete Jesus zu dem Volke und zu seinen Jüngern ,
 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2.

Und sprach: Auf Moses Stuhl sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer
 Saying, The scribes and the Pharisees sit

in Moses' seat:

3.

Alles nun , was sie euch sagen, das ihr halten sollt, das
 All therefore whatsoever they bid you observe , [that]

haltet und thut es, aber nach ihren Werken sollt ihr nicht thun.
 observe and do ; but do not ye after their works :

Sie sagen es wohl, und thun es nicht.
 for they say , and do not .

4.

Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden und legen
 For they bind heavy burdens and grievous to be borne , and lay

sie den Menschen auf den Hals ; aber sie wollen dieselben
 [them] on men's shoulders; but they [themselves] will

nicht mit einem Finger regen.
 not move them with one of their fingers .

5.

Alle ihre Werke aber thun sie , daß sie von den Leuten
 But all their works they do for to be seen of men

gesehen werden. Sie machen ihre Denkmäler breit und die
 : they make broad their phylacteries , and enlarge the

Säume an ihren Kleidern groß.
 borders of their garments ,

6.

Sie sitzen gern oben an über Tisch und in den
 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the

Schulen .
 synagogues,

7.

Und haben es gern, daß sie begrüßt werden auf dem Markte , und
 And greetings in the markets, and to be called

von den Menschen Rabbi genannt werden.
 of men , Rabbi, Rabbi .

8.

Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen, denn Einer ist euer
 But be not ye called Rabbi : for one is your

Meister, Christus; Ihr aber seid alle Brüder .
 Master , [even] Christ ; and all ye are brethren.

9.

Und sollt Niemand Vater heißen auf Erden, denn Einer ist Euer
 And call no [man] your father upon the earth: for one is your

Vater , der im Himmel ist.
 Father, which is in heaven .

10.

Und ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen, denn Einer ist euer
 Neither be ye called masters : for one is your

Meister, Christus.
Master , [even] Christ .

11.

Der Größeste unter euch soll euer Diener sein.
But he that is greatest among you shall be your servant .

12.

Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt, und
And whosoever shall exalt himself shall be abased ; and

wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht.
he that shall humble himself shall be exalted.

13.

Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäern, ihr Heuchler , die
But woe unto you , scribes and Pharisees , hypocrites! for

ihr das Himmelreich zuschließet vor den Menschen. Ihr
ye shut up the kingdom of heaven against men : for ye

kommt nicht hinein , und die hinein wollen, laßt ihr
neither go in [yourselves], neither suffer ye

nicht hinein gehen.
them that are entering to go in .

14.

Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäern, ihr Heuchler , die ihr
Woe unto you , scribes and Pharisees , hypocrites! for ye

der Wittwen Häuser fresset und wendet lange Gebete vor;
devour widows' houses , and for a pretence make long prayer :

darum werdet ihr desto mehr Verdammniß empfangen.
therefore ye shall receive the greater damnation .

15.

Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäern, ihr Heuchler , die ihr
Woe unto you , scribes and Pharisees , hypocrites! for ye

Land und Wasser umziehet , daß ihr einen Judengenossen machet;
compass sea and land to make one proselyte ,

und wenn er es geworden ist, macht ihr aus ihm ein Kind der
and when he is made , ye make him twofold more the child of

Hölle, zwiefältig mehr, denn ihr seid .
hell than yourselves.

16.

Wehe euch verblendete Leiter, die ihr saget: Wer da
Woe unto you , [ye] blind guides, which say , Whosoever shall

schwört bei dem Tempel, das ist nichts ; wer aber schwört bei
swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by

dem Golde am Tempel, der ist schuldig.
the gold of the temple, he is a debtor !

17.

Ihr Narren und Blinde! was ist größer , das Gold oder der Tempel,
[Ye] fools and blind : for whether is greater, the gold, or the temple

25.

Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäern, ihr Heuchler , die ihr
 Woe unto you , scribes and Pharisees , hypocrites! for ye

die Becher und Schüsseln auswendig reinlich
 make clean the outside of the cup and of the platter

haltet, inwendig aber ist es voll Raub und Fraß .
 , but within they are full of extortion and excess.

26.

Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten das Inwendige am
 [Thou] blind Pharisee , cleanse first that [which is] within the

Becher und der Schüssel, auf daß auch das Auswendige rein werde
 cup and platter , that the outside of them may be clean

also.

27.

Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäern, ihr Heuchler , die ihr
 Woe unto you , scribes and Pharisees , hypocrites! for ye

gleich seid, wie die übertünchten Gräber , welche
 are like unto whited sepulchres, which indeed appear

auswendig hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller
 beautiful outward , but are within full of

Todtenbeine und alles Unflats .
 dead [men's] bones, and of all uncleanness.

28.

Also auch ihr : von außen scheint ihr vor den Menschen fromm,
 Even so ye also outwardly appear righteous unto men ,

aber inwendig seid ihr voller Heuchelei und Untugend.
 but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29.

Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäern, ihr Heuchler , die
 Woe unto you , scribes and Pharisees , hypocrites! because

ihr der Propheten Gräber bauet und schmücket
 ye build the tombs of the prophets , and garnish the sepulchres

der Gerechten Gräber,
 of the righteous ,

30.

Und sprecht: Wären wir zu unserer Väter Zeiten gewesen, so
 And say , If we had been in the days of our fathers ,

wollten wir nicht theilhaftig sein mit ihnen an der
 we would not have been partakers with them in the blood of the

Propheten Blut.
 prophets .

31.

So gebet ihr zwar über euch selbst Zeugniß, daß ihr
 Wherefore ye be witnesses unto yourselves , that ye are

Kinder seid derer , die die Propheten getödtet haben.
the children of them which killed the prophets .

32.

Wohlan, erfüllet auch ihr das Maaß eurer Väter .
Fill ye up then the measure of your fathers.

33.

Ihr Schlangen, und Otterngezüchte , wie wollt ihr der
[Ye] serpents , [ye] generation of vipers, how can ye escape the
höllischen Verdammniß entrinnen?
damnation of hell ?

34.

Darum siehe , ich sende zu euch Propheten und Weise und
Wherefore, behold, I send unto you prophets , and wise men, and

Schriftgelehrte; und derselben werdet ihr etliche tödten und kreuzigen,
scribes : and [some] of them ye shall kill and crucify ;

und etliche werdet ihr geißeln in euren Schulen , und werdet sie
and [some] of them shall ye scourge in your synagogues, and

verfolgen von einer Stadt zur andern;
persecute [them] from city to city :

35.

Auf daß über euch komme alles das gerechte Blut , das vergossen ist auf
That upon you may come all the righteous blood shed upon

Erden, von dem Blut an des gerechten Abels bis auf das Blut
the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of

Zacharias, Barachias Sohn, welchen ihr getödtet habt zwischen dem Tempel
Zacharias son of Barachias , whom ye slew between the temple

und Altar.
and the altar.

36.

Wahrlich, ich sage euch, daß solches alles wird über dieß
Verily I say unto you , All these things shall come upon this

Geschlecht kommen.
generation .

37.

Jerusalem, Jerusalem, die du tödtetest die Propheten und steinigest
O Jerusalem, Jerusalem, [thou] that killest the prophets , and stonest

, die zu dir gesandt sind! wie oft habe ich
them which are sent unto thee , how often would I have gathered

deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne versammelt ihre Küchlein
thy children together , even as a hen gathereth her chickens

unter ihre Flügel, und ihr habt nicht gewollt.
under [her] wings , and ye would not !

38.

Siehe , euer Haus soll euch wüste gelassen werden.
Behold, your house is left unto you desolate .

39.

Denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis
 For I say unto you , Ye shall not see me henceforth , till

ihr sprecht: Gelobet sei , der da kommt im Namen des Herrn.
 ye shall say , Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord .

Ev. Matthäi / St. Matthew 24.

1.

Und Jesus ging hinweg von dem Tempel, und seine Jünger traten
 And Jesus went out , and departed from the temple: and his disciples came

zu ihm , daß sie ihm zeigten des Tempels Gebäude.
 to [him] for to shew him the buildings of the temple .

2.

Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles?
 And Jesus said unto them , See ye not all these things ?

Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein
 verily I say unto you , There shall not be left here one stone

auf dem andern bleiben, der nicht zerbrochen werde.
 upon another , that shall not be thrown down .

3.

Und als er auf dem Oelberge saß, traten zu ihm
 And as he sat upon the mount of Olives , the disciples came unto him

seine Jünger besonders und sprachen: Sage uns, wann wird das
 privately , saying , Tell us , when shall these things

geschehen, und welches wird das Zeichen sein deiner Zukunft und
 be ? and what [shall be] the sign of thy coming , and of the

der Welt Ende?
 end of the world ?

4.

Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu , daß euch nicht
 And Jesus answered and said unto them , Take heed that no

Jemand verführe .
 man deceive you.

5.

Denn es werden Viele kommen unter meinem Namen und sagen : Ich bin
 For many shall come in my name , saying, I am

Christus; und werden Viele verführen .
 Christ ; and shall deceive many.

6.

Ihr werdet hören Kriege und Geschrei von Kriegen; sehet zu und
 And ye shall hear of wars and rumours of wars : see that ye be

erschreckt nicht. Das muß zum ersten alles
 not troubled : for all [these things] must

geschehen ; aber es ist noch nicht das Ende da.
 come to pass, but the end is not yet .

7.

Denn es wird sich empören ein Volk über das andere und ein
 For nation shall rise against nation, and

Königreich über das andere ; und werden sein Pestilenz und
 kingdom against kingdom: and there shall be famines , and

theure Zeit und Erdbeben hin und wieder .
 pestilences, and earthquakes, in divers places.

8.

Da wird sich allererst die Noth anheben.
 All these [are] the beginning of sorrows .

9.

Alsdann werden sie euch überantworten in Trübsal , und werden euch
 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall

tödten . Und ihr müßt gehaßt werden um meines Namens
 kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's

willen von allen Völkern.
 sake .

10.

Dann werden sich Viele ärgern , und werden sich unter einander
 And then shall many be offended, and shall

verrathen , und werden sich unter einander hassen .
 betray one another, and shall hate one another.

11.

Und es werden sich viele falsche Propheten erheben und werden Viele
 And many false prophets shall rise , and shall

verführen .
 deceive many.

12.

Und dieweil die Ungerechtigkeit wird überhand nehmen, wird die Liebe in Vielen
 And because iniquity shall abound , the love of many

erkalten.
 shall wax cold.

13.

Wer aber beharret bis an das Ende, der wird selig.
 But he that shall endure unto the end , the same shall be saved.

14.

Und es wird gepredigt werden das Evangelium vom Reiche
 And this gospel of the kingdom shall be preached

in der ganzen Welt , zu einem Zeugniß über alle Völker ; und dann wird
 in all the world for a witness unto all nations; and then shall

das Ende kommen.
 the end come .

15.

Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung, davon
 When ye therefore shall see the abomination of desolation,

gesagt ist durch den Propheten Daniel, daß er stehe an der heiligen
spoken of by Daniel the prophet , stand in the holy

Stätte; (wer das lieset , der merke darauf!)
place , (whoso readeth, let him understand :)

16.

Alsdann fliehe auf die Berge , wer im jüdischen
Then let them which be in Judaea flee into the mountains

Lande ist.
:

17.

Und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder,
Let him which is on the housetop not come down

etwas aus seinem Hause zu holen.
to take any thing out of his house :

18.

Und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um ,
Neither let him which is in the field return back to take

seine Kleider zu holen.
his clothes .

19.

Wehe aber den Schwangern und Säugern zu
And woe unto them that are with child, and to them that give suck in

der Zeit.
those days!

20.

Bittet aber , daß eure Flucht nicht geschehe im Winter, oder
But pray ye that your flight be not in the winter, neither

am Sabbath .
on the sabbath day:

21.

Denn es wird alsdann eine große Trübsal sein, als nicht
For then shall be great tribulation , such as was not

gewesen ist von Anfang der Welt bis her , und als auch
since the beginning of the world to this time, no, nor

nicht werden wird .
ever shall be.

22.

Und wo diese Tage nicht würden verkürzt , so würde kein Mensch
And except those days should be shortened, there should no flesh be

selig; aber um der Auserwählten willen werden die Tage verkürzt .
saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23.

So alsdann Jemand zu euch wird sagen : Siehe, hier ist Christus,
Then if any man shall say unto you, Lo , here [is] Christ ,

oder da ; so sollt ihr es nicht glauben.
 or there; believe [it] not .

24.

Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen und
 For there shall arise false Christs, and false prophets , and

große Zeichen und Wunder thun, daß verführt werden in den
 shall shew great signs and wonders ; insomuch that

Irrthum, (wo es möglich wäre) auch die
 , if [it were] possible , they shall deceive the

Auserwählten.
 very elect .

25.

Siehe , ich habe es euch zuvor gesagt.
 Behold, I have told you before .

26.

Darum , wenn sie zu euch sagen werden: Siehe , er ist in der
 Wherefore if they shall say unto you , Behold, he is in the

Wüste ; so gehet nicht hinaus. Siehe , er ist in der Kammer ; so
 desert; go not forth : behold, [he is] in the secret chambers;

glaubet es nicht.
 believe [it] not .

27.

Denn gleichwie ein Blitz ausgeht vom Aufgang und scheint bis
 For as the lightning cometh out of the east , and shineth even

zum Niedergang, also wird auch sein die Zukunft des Menschen
 unto the west ; so shall also the coming of the Son of man

Sohns .
 be.

28.

Wo aber ein Aas ist, da sammeln sich die Adler
 For wheresoever the carcass is , there will the eagles be

gathered together.

29.

Bald aber nach der Trübsal derselben Zeit, werden Sonne
 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be

und Mond den Schein verlieren, und die Sterne
 darkened, and the moon shall not give her light , and the stars

werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich
 shall fall from heaven , and the powers of the heavens shall be

bewegen.
 shaken :

30.

Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Menschen Sohnes im
 And then shall appear the sign of the Son of man in

Himmel. Und alsdann werden heulen alle Geschlechter auf Erden , und
 heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and

werden sehen kommen des Menschen Sohn in den Wolken des
 they shall see the Son of man coming in the clouds of

Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit.
 heaven with power and great glory .

31.

Und er wird senden seine Engel mit hellen Posaunen; und sie
 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet , and they

werden sammeln seine Auserwählten von den vier Winden von einem
 shall gather together his elect from the four winds , from one

Ende des Himmels zu dem andern.
 end of heaven to the other .

32.

An dem Feigenbaume lernet ein Gleichniß: Wenn sein Zweig
 Now learn a parable of the fig tree ; When his branch

jetzt saftig wird und Blätter gewinnt, so wisset ihr,
 is yet tender , and putteth forth leaves , ye know

daß der Sommer nahe ist.
 that summer [is] nigh :

33.

Also auch , wenn ihr dieß alles sehet, so wisset, daß es
 So likewise ye, when ye shall see all these things , know that it

nahe vor der Thür ist.
 is near, [even] at the doors .

34.

Wahrlich ich sage euch: Dieß Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß
 Verily I say unto you , This generation shall not pass , till

dieses alles geschehe .
 all these things be fulfilled.

35.

Himmel und Erde werden vergehen , aber meine Worte werden nicht vergehen .
 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36.

Von dem Tage aber und von der Stunde weiß Niemand , auch die Engel
 But of that day and hour knoweth no [man], no, not the angels

nicht im Himmel, sondern allein mein Vater .
 of heaven, but my Father only.

37.

Gleich aber, wie es zu der Zeit Noahs war , also wird auch sein die
 But as the days of Noe [were], so shall also the

Zukunft des Menschen Sohns .
 coming of the Son of man be.

38.

Denn gleichwie sie waren in den Tagen vor der Sündfluth, sie
 For as in the days that were before the flood they were

aßen , sie tranken , sie freiten und ließen sich freien bis an den Tag,
 eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day

da Noah zu der Arche einging;
 that Noe entered into the ark ,

39.

Und sie achteten es nicht, bis die Sündfluth kam und nahm sie Alle dahin.
 And knew not until the flood came, and took them all away ;

Also wird auch sein die Zukunft des Menschen Sohns .
 so shall also the coming of the Son of man be.

40.

Dann werden zwei auf dem Felde sein; einer wird angenommen, und der
 Then shall two be in the field ; the one shall be taken , and the

andere wird verlassen werden.
 other left .

41.

Zwei werden mahlen auf der Mühle; eine wird angenommen,
 Two [women shall be] grinding at the mill ; the one shall be taken ,

und die andere wird verlassen werden.
 and the other left .

42.

Darum wachtet, denn ihr wisset nicht, welche Stunde euer Herr
 Watch therefore : for ye know not what hour your Lord doth

kommen wird.
 come .

43.

Das sollt ihr aber wissen : Wenn ein Hausvater wüßte ,
 But know this, that if the goodman of the house had known

welche Stunde der Dieb kommen wollte , so würde er ja wachen
 in what watch the thief would come, he would have watched,

und nicht in sein Haus brechen lassen.
 and would not have suffered his house to be broken up .

44.

Darum seid ihr auch bereit, denn des Menschen Sohn wird kommen zu
 Therefore be ye also ready : for in such

einer Stunde, da ihr es nicht meineth .
 an hour as ye think not the Son of man cometh.

45.

Welcher ist aber nun ein treuer und kluger Knecht , den der Herr
 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath

gesetzt hat über sein Gesinde , daß er ihnen zu rechter Zeit
 made ruler over his household, to give them meat in due season

Speise gebe?
?

46.
Selig ist der Knecht , wenn sein Herr kommt und findet ihn
Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find

also thun .
so doing.

47.
Wahrlich, ich sage euch: Er wird ihn über alle seine
Verily I say unto you , That he shall make him ruler over all his

Güter setzen.
goods .

48.
So aber jener, der böse Knecht , wird in seinem Herzen sagen: Mein
But and if that evil servant shall say in his heart , My

Herr kommt noch lange nicht;
lord delayeth his coming ;

49.
Und fängt an zu schlagen seine Mitknechte , ißt und trinkt
And shall begin to smite [his] fellowservants, and to eat and drink

mit den Trunkenen;
with the drunken ;

50.
So wird der Herr desselben Knechts kommen an dem Tage, daß er sich nicht
The lord of that servant shall come in a day when he

versieht , und zu der Stunde, die er nicht meint ;
looketh not for [him], and in an hour that he is not aware of,

51.
Und wird ihn zerscheitern, und wird ihm seinen Lohn geben
And shall cut him asunder , and appoint [him] his portion

mit den Heuchlern . Da wird sein Heulen und Zähnklaffen .
with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Ev. Matthäi / St. Matthew 25.

1.
Dann wird das Himmelreich gleich sein zehn Jungfrauen, die
Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins , which

ihre Lampen nahmen und gingen aus dem Bräutigam entgegen.
took their lamps , and went forth to meet the bridegroom .

2.
Aber fünf unter ihnen waren thöricht, und fünf waren klug .
And five of them were wise , and five [were] foolish.

3.
Die Thörichten nahmen ihre Lampen, aber sie nahmen nicht Oel mit
They that [were] foolish took their lamps , and took no oil with

sich.
them:

4.

Die Klugen aber nahmen Oel in ihren Gefäßen sammt ihren Lampen.
But the wise took oil in their vessels with their lamps .

5.

Da nun der Bräutigam verzog , wurden sie alle schläfrig und entschliefen.
While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept .

6.

Zur Mitternacht aber ward ein Geschrei : Siehe , der Bräutigam
And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom

kommt , gehet aus, ihm entgegen.
cometh; go ye out to meet him .

7.

Da standen diese Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lampen.
Then all those virgins arose, and trimmed their lamps .

8.

Die Thörichten aber sprachen zu den Klugen: Gebt uns von eurem Oele, denn
And the foolish said unto the wise , Give us of your oil ; for

unsere Lampen verlöschen.
our lamps are gone out .

9.

Da antworteten die Klugen und sprachen: Nicht also, auf daß
But the wise answered , saying , [Not so] ; lest there be

nicht uns und euch gebreche. Gehet aber hin zu den
not enough for us and you : but go ye rather to them that

Krämern und kaufet für euch selbst.
sell , and buy for yourselves .

10.

Und da sie hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam ; und welche
And while they went to buy , the bridegroom came; and they that were

bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Thür ward
ready went in with him to the marriage: and the door was

verschlossen.
shut .

11.

Zuletzt kamen auch die andern Jungfrauen und sprachen: Herr Herr, thue
Afterward came also the other virgins , saying , Lord, Lord, open to

uns auf.
us .

12.

Er antwortete aber und sprach: Wahrlich, ich sage euch: Ich kenne euch
But he answered and said , Verily I say unto you , I know you

nicht.
not .

13.

Darum wachtet, denn ihr wisset weder Tag noch Stunde,
 Watch therefore , for ye know neither the day nor the hour

in welcher des Menschen Sohn kommen wird.
 wherein the Son of man cometh .

14.

Gleichwie ein Mensch, der über
 For [the kingdom of heaven is] as a man travelling into a far
 Land zog, rief seine Knechte und that ihnen seine
 country , [who] called his own servants, and delivered unto them his
 Güter aus.
 goods .

15.

Und einem gab er fünf Centner, dem andern zwei, dem dritten einen,
 And unto one he gave five talents, to another two , and to another one ;

einem jeden nach seinem Vermögen; und zog bald
 to every man according to his several ability ; and straightway took
 hinweg .
 his journey.

16.

Da ging der hin, der fünf Centner empfangen hatte, und
 Then he that had received the five talents went and

handelte mit denselben und gewann andere fünf Centner.
 traded with the same , and made [them] other five talents.

17.

Desgleichen auch, der zwei Centner empfangen hatte ,
 And likewise he that [had received] two, he also

gewann auch zwei andere .
 gained other two.

18.

Der aber Einen empfangen hatte , ging hin und machte eine Grube
 But he that had received one went and digged

in die Erde und verbarg seines Herrn Geld .
 in the earth, and hid his lord's money.

19.

Ueber eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte und hielt
 After a long time the lord of those servants cometh, and

Rechenschaft mit ihnen.
 reckoneth with them .

20.

Da trat herzu, der fünf Centner empfangen hatte, und
 And so he that had received five talents came and

legte andere fünf Centner dar und sprach: Herr, du hast mir fünf
 brought other five talents , saying, Lord, thou deliveredst unto me five

Centner gethan, siehe da, ich habe damit andere fünf Centner
talents : behold , I have gained beside them five talents more
gewonnen.
.

21.

Da sprach sein Herr zu ihm: Ei , du frommer und getreuer
His lord said unto him, Well done, [thou] good and faithful

Knecht , du bist über Wenigem treu gewesen; ich will
servant: thou hast been faithful over a few things , I will make

dich über Viel setzen, gehe ein zu deines Herrn
thee ruler over many things : enter thou into the joy of thy lord

Freude.
.

22.

Da trat auch herzu, der zwei Centner empfangen hatte und
He also that had received two talents came and

sprach: Herr, du hast mir zwei Centner gethan; siehe da, ich habe
said , Lord, thou deliveredst unto me two talents : behold , I have

mit denselben zwei andere gewonnen.
gained two other talents beside them .

23.

Sein Herr sprach zu ihm: Ei , du frommer und getreuer Knecht , du
His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou

bist über Wenigem getreu gewesen; ich will dich
hast been faithful over a few things , I will make thee ruler

über Viel setzen, gehe ein zu deines Herrn Freude.
over many things : enter thou into the joy of thy lord .

24.

Da trat auch herzu, der einen Centner empfangen hatte,
Then he which had received the one talent

und sprach: Herr, ich wußte , das du ein harter Mann bist; du
came and said , Lord, I knew thee that thou art an hard man ,

schneidest, wo du nicht gesäet hast, und sammelst , da du
reaping where thou hast not sown , and gathering where thou hast

nicht gestreut hast;
not strawed :

25.

Und fürchtete mich, ging hin und verbarg deinen Centner in die Erde .
And I was afraid , and went and hid thy talent in the earth:

Siehe, da hast du das Deine.
lo , [there] thou hast [that is] thine.

26.

Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler
His lord answered and said unto him, [Thou] wicked and slothful

Knecht , wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesäet habe ,
 servant, thou knewest that I reap where I sowed not,

und sammle, da ich nicht gestreut habe;
 and gather where I have not strawed :

27.

So solltest du mein Geld zu den Wechslern gethan
 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers

haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das
 , and [then] at my coming I should have received

Meine zu mir genommen mit Wucher.
 mine own with usury .

28.

Darum nehmet von ihm den Centner und gebt es dem ,
 Take therefore the talent from him, and give [it] unto him

der zehn Centner hat.
 which hath ten talents .

29.

Denn, wer da hat , dem wird gegeben werden, und wird
 For unto every one that hath shall be given , and he shall have

die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird
 abundance : but from him that hath not shall be taken

auch das , was er hat , genommen werden.
 away even that which he hath .

30.

Und den unnützen Knecht werft in die Finsterniß hinaus,
 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness :

da wird sein Heulen und Zähnklappen .
 there shall be weeping and gnashing of teeth.

31.

Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit,
 When the Son of man shall come in his glory ,

und alle heiligen Engel mit ihm; dann wird er sitzen auf dem Stuhl
 and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne

seiner Herrlichkeit;
 of his glory :

32.

Und werden vor ihm alle Völker versammelt werden. Und er
 And before him shall be gathered all nations : and he

wird sie von einander scheiden, gleich als ein Hirte
 shall separate them one from another , as a shepherd

die Schafe von den Böcken scheidet.
 divideth [his] sheep from the goats :

33.

Und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen und die Böcke zur
 And he shall set the sheep on his right hand , but the goats on the

Linken.
left .

34.

Da wird dann der König sagen zu denen zu seiner Rechten : Kommet her,
Then shall the King say unto them on his right hand, Come ,

ihr Gesegneten meines Vaters, ererbet das Reich , das euch bereitet ist
ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for

von Anbeginn der Welt .
you from the foundation of the world:

35.

Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeist. Ich bin durstig
For I was an hungred , and ye gave me meat : I was thirsty

gewesen, und ihr habt mich getränkt. Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt
, and ye gave me drink : I was a stranger , and ye took

mich beherbergt.
me in :

36.

Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich bekleidet . Ich bin krank gewesen,
Naked , and ye clothed me: I was sick ,

und ihr habt mich besucht . Ich bin gefangen gewesen, und ihr seid zu
and ye visited me: I was in prison , and ye came unto

mir gekommen.
me .

37.

Dann werden ihm die Gerechten antworten und sagen : Herr, wann haben wir
Then shall the righteous answer him , saying, Lord, when saw we

dich hungrig gesehen, und haben dich gespeist? Oder durstig, und haben
thee an hungred , and fed [thee] ? or thirsty, and gave

dich getränkt?
[thee] drink ?

38.

Wann haben wir dich einen Gast gesehen, und beherbergt ? Oder nackt, und
When saw we thee a stranger , and took [thee] in? or naked, and

haben dich bekleidet ?
clothed [thee]?

39.

Wann haben wir dich krank oder gefangen gesehen, und sind zu dir
Or when saw we thee sick , or in prison , and came unto thee

gekommen?
?

40.

Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich, ich sage
And the King shall answer and say unto them , Verily I say unto

euch: Was ihr gethan habt einem unter diesen meinen
you , Inasmuch as ye have done [it] unto one of the

geringsten Brüdern , das habt ihr mir gethan .
 least of these my brethren, ye have done [it] unto me.

41.

Dann wird er auch sagen zu denen zur Linken : Gehet hin von mir,
 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me ,

ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel
 ye cursed , into everlasting fire , prepared for the devil

und seinen Engeln.
 and his angels:

42.

Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeist. Ich bin
 For I was an hungred , and ye gave me no meat : I was

durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt.
 thirsty , and ye gave me no drink :

43.

Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherbergt. Ich bin
 I was a stranger , and ye took me not in :

nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet . Ich bin krank und
 naked , and ye clothed me not: sick , and

gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besucht .
 in prison , and ye visited me not.

44.

Da werden sie ihm auch antworten und sagen : Herr, wann haben wir dich
 Then shall they also answer him , saying, Lord, when saw we thee

gesehen hungrig, oder durstig, oder einen Gast , oder nackt, oder krank,
 an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick ,

oder gefangen , und haben dir nicht gedient ?
 or in prison, and did not minister unto thee?

45.

Dann wird er ihnen antworten und sagen : Wahrlich, ich sage euch,
 Then shall he answer them , saying, Verily I say unto you ,

was ihr nicht gethan habt einem unter diesen Geringsten
 Inasmuch as ye did [it] not to one of the least of

, das habt ihr mir auch nicht gethan .
 these, ye did [it] not to me.

46.

Und sie werden in die ewige Pein gehen; aber die
 And these shall go away into everlasting punishment : but the

Gerechten in das ewige Leben.
 righteous into life eternal .

Ev. Matthäi / St. Matthew 26.

1.

Und es begab sich , da Jesus alle diese Rede vollendet
 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings

hatte, sprach er zu seinen Jüngern :
 , he said unto his disciples,

2.

Ihr wisset, daß nach zwei Tagen Ostern wird; und
 Ye know that after two days is [the feast of] the passover , and the
 des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuzigt werde.
 Son of man is betrayed to be crucified .

3.

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die
 Then assembled together the chief priests, and the scribes , and the

Aeltesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da
 elders of the people, unto the palace of the high priest , who was

hieß Caiphas ,
 called Caiaphas,

4.

Und hielten Rath, wie sie Jesum mit List griffen und tödteten
 And consulted that they might take Jesus by subtilty , and kill

[him].

5.

Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest , auf daß nicht
 But they said , Not on the feast [day], lest there be
 ein Aufruhr werde im Volk .
 an uproar among the people.

6.

Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simons, des Aussätzigen,
 Now when Jesus was in Bethany , in the house of Simon the leper ,

7.

Trat zu ihm ein Weib , das hatte ein Glas mit köstlichem
 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious
 Wasser , und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.
 ointment, and poured it on his head , as he sat [at meat] .

8.

Da das seine Jünger sahen , wurden sie unwillig und
 But when his disciples saw [it], they had indignation ,
 sprachen: Wozu dient dieser Unrath?
 saying , To what purpose [is] this waste ?

9.

Dieses Wasser hätte mögen theuer verkauft und den
 For this ointment might have been sold for much , and given to the
 Armen gegeben werden.
 poor .

10.

Da das Jesus merkte , sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das
 When Jesus understood [it], he said unto them , Why trouble ye the

Weib ? Sie hat ein gutes Werk an mir gethan.
 woman? for she hath wrought a good work upon me .

11.

Ihr habt allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht
 For ye have the poor always with you ; but me ye have not

allezeit.
 always .

12.

Daß sie dieß Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie
 For in that she hath poured this ointment on my body , she

gethan , daß man mich begraben wird.
 did [it] for my burial .

13.

Wahrlich, ich sage euch: Wo dieß Evangelium gepredigt
 Verily I say unto you , Wheresoever this gospel shall be preached

wird in der ganzen Welt , da wird man auch
 in the whole world, [there] shall also this, that this woman hath

sagen zu ihrem Gedächtniß, was sie gethan hat.
 done, be told for a memorial of her .

14.

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu
 Then one of the twelve , called Judas Iscariot , went unto

den Hohenpriestern
 the chief priests ,

15.

Und sprach : Was wollt ihr mir geben ? Ich will ihn
 And said [unto them], What will ye give me, and I will deliver him

euch verrathen. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge .
 unto you ? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16.

Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriethe .
 And from that time he sought opportunity to betray him.

17.

Aber am ersten Tage der süßen Brode, traten die Jünger
 Now the first [day] of the [feast of] unleavened bread the disciples

zu Jesu und sprachen zu ihm: Wo willst du , daß wir dir bereiten
 came to Jesus , saying unto him, Where wilt thou that we prepare

das Osterlamm zu essen?
 for thee to eat the passover ?

18.

Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm:
 And he said , Go into the city to such a man, and say unto him,

Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier , ich will
 The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover

bei dir Ostern halten mit meinen Jüngern .
at thy house with my disciples.

19.

Und die Jünger thaten, wie ihnen Jesus befohlen hatte , und
And the disciples did as Jesus had appointed them; and they

bereiteten das Osterlamm.
made ready the passover .

20.

Und am Abend setzte er sich zu Tisch mit den Zwölfen.
Now when the even was come, he sat down with the twelve .

21.

Und da sie aßen , sprach er: Wahrlich, ich sage euch, Einer
And as they did eat, he said , Verily I say unto you , that one

unter euch wird mich verrathen .
of you shall betray me.

22.

Und sie wurden sehr betrübt , und hoben an, ein Jeglicher unter ihnen,
And they were exceeding sorrowful, and began every one of them

und sagten zu ihm: Herr, bin ich es?
to say unto him, Lord, is it I ?

23.

Er aber antwortete und sprach: Der mit der Hand mit mir in
And he answered and said , He that dippeth [his] hand with me in

die Schüssel taucht, der wird mich verrathen .
the dish , the same shall betray me.

24.

Des Menschen Sohn geht zwar dahin, wie von ihm
The Son of man goeth as it is written of him

geschrieben steht; doch wehe dem Menschen, durch welchen des
: but woe unto that man by whom the Son of

Menschen Sohn verrathen wird. Es wäre ihm besser , daß derselbe Mensch
man is betrayed ! it had been good for that man

noch nie geboren wäre.
if he had not been born .

25.

Da antwortete Judas, der ihn verrieth , und sprach: Bin
Then Judas, which betrayed him, answered and said , Master, is

ich es, Rabbi? Er sprach zu ihm: Du sagst es.
it I ? He said unto him, Thou hast said .

26.

Da sie aber aßen , nahm Jesus das Brod , dankte und
And as they were eating, Jesus took bread, and blessed [it], and

brach es und gab es den Jüngern und sprach: Nehmet, esset; das ist
brake [it], and gave [it] to the disciples, and said , Take , eat ; this is

mein Leib.
my body.

27.

Und er nahm den Kelch und dankte , gab ihnen den und sprach:
And he took the cup , and gave thanks, and gave [it] to them , saying,

Trinket Alle daraus;
Drink ye all of it ;

28.

Das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für
For this is my blood of the new testament , which is shed for

Viele zur Vergebung der Sünden.
many for the remission of sins .

29.

Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem
But I say unto you , I will not drink henceforth of this

Gewächs des Weinstockes trinken, bis an den Tag, da ich es neu
fruit of the vine , until that day when I drink it new

trinken werde mit euch in meines Vaters Reich .
with you in my Father's kingdom.

30.

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus
And when they had sung an hymn , they went out

an den Oelberg .
into the mount of Olives.

31.

Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle
Then saith Jesus unto them , All ye shall be

ärgern an mir ; denn es steht geschrieben: Ich werde
offended because of me this night: for it is written , I will smite

den Hirten schlagen, und die Schafe der Heerde werden sich
the shepherd , and the sheep of the flock shall be

zerstreuen .
scattered abroad.

32.

Wenn ich aber auferstehe , will ich vor euch hingehen in
But after I am risen again, I will go before you into

Galiläa.
Galilee.

33.

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sie auch alle sich
Peter answered and said unto him, Though all [men] shall be

an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr
offended because of thee , [yet] will I never be

ärgern .
offended.

34.

Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir : In dieser Nacht, ehe
 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before
 der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.
 the cock crow , thou shalt deny me thrice .

35.

Petrus sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so
 Peter said unto him, Though I should die with thee , yet
 will ich dich nicht verleugnen . Deßgleichen sagten auch alle
 will I not deny thee. Likewise also said all the
 Jünger .
 disciples.

36.

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe , der hieß Gethsemane, und
 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and
 sprach zu seinen Jüngern : Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe und
 saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and
 bete .
 pray yonder.

37.

Und nahm zu sich Petrus und die zwei Söhne Zebedäi, und fing an zu
 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be
 trauern und zu zagen .
 sorrowful and very heavy.

38.

Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an
 Then saith he unto them , My soul is exceeding sorrowful, even unto
 den Tod ; bleibet hier und wachet mit mir.
 death: tarry ye here, and watch with me .

39.

Und ging hin ein wenig , fiel nieder auf sein Angesicht und
 And he went a little further, and fell on his face , and
 betete und sprach: Mein Vater , ist es möglich , so gehe dieser Kelch
 prayed , saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass
 von mir; doch nicht wie Ich will, sondern wie Du willst.
 from me : nevertheless not as I will, but as thou [wilt] .

40.

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach
 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep , and saith
 zu Petrus: Könnet ihr denn nicht Eine Stunde mit mir
 unto Peter , What, could ye not watch with me one hour
 wachen?
 ?

41.

Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geist
 Watch and pray, that ye enter not into temptation : the spirit

ist willig, aber das Fleisch ist schwach.
 indeed [is] willing, but the flesh [is] weak .

42.

Zum andernmal ging er wieder hin, betete und
 He went away again the second time, and prayed,

sprach: Mein Vater, ist es nicht möglich, daß dieser Kelch
 saying, O my Father, if this cup may not pass away

von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.
 from me, except I drink it, thy will be done.

43.

Und er kam und fand sie abermals schlafend, und ihre Augen waren
 And he came and found them asleep again: for their eyes were

voll Schlafs.
 heavy .

44.

Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und
 And he left them, and went away again, and prayed the third time,

redete dieselbigen Worte.
 saying the same words.

45.

Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nun
 Then cometh he to his disciples, and saith unto them,

schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß
 Sleep on now, and take [your] rest : behold, the hour is at hand, and the

des Menschen Sohn in der Sünder Hände
 Son of man is betrayed into the hands of sinners

überantwortet wird.
 .

46.

Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verräth
 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray

me.

47.

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer,
 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came,

und mit ihm eine große Schaar mit Schwertern und mit Stangen von den
 and with him a great multitude with swords and staves, from the

Hohenpriestern und Aeltesten des Volkes.
 chief priests and elders of the people.

48.

Und der Verräther hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:
 Now he that betrayed him gave them a sign , saying,

Welchen ich küssen werde, der ist es, den greifet.
 Whomsoever I shall kiss , that same is he: hold him fast .

49.

Und alsbald trat er zu Jesu und sprach: Gegrüßt seist du, Rabbi ! und
 And forthwith he came to Jesus, and said , Hail , master; and

küßte ihn.
 kissed him.

50.

Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen? Da
 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come ? Then

traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.
 came they , and laid hands on Jesus, and took him.

51.

Und siehe , Einer aus denen, die mit Jesu waren, reckte die
 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out [his]

Hand aus und zog sein Schwert aus; und schlug des
 hand , and drew his sword , and struck a servant of the

Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.
 high priest's , and smote off his ear .

52.

Da sprach Jesus zu ihm: Stecke dein Schwert an seinen Ort ;
 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place:

denn wer das Schwert nimmt, der soll durch das Schwert
 for all they that take the sword shall perish with the sword

umkommen.
 .

53.

Oder meinst du , daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß
 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father , and

er mir zuschicke mehr denn zwölf Legionen Engel ?
 he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54.

Wie würde aber die Schrift erfüllt ? Es muß also
 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must

gehen.
 be ?

55.

Zu der Stunde sprach Jesus zu den Schaaren : Ihr seid ausgegangen,
 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out

als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fangen
 as against a thief with swords and staves for to take

. Bin ich doch täglich gegessen bei euch und habe gelehrt im
me? I sat daily with you teaching in the

Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen .
temple, and ye laid no hold on me.

56.

Aber das ist alles geschehen, daß erfüllt würden die Schriften
But all this was done , that the scriptures

der Propheten . Da verließen ihn alle Jünger
of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples

und flohen.
forsook him, and fled .

57.

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn
And they that had laid hold on Jesus led [him] away

zu dem Hohenpriester Caiphas, dahin die Schriftgelehrten und
to Caiaphas the high priest , where the scribes and the

Aeltesten sich versammelt hatten.
elders were assembled .

58.

Petrus aber folgte ihm nach von fern bis in den Palast des
But Peter followed him afar off unto the

Hohenpriesters , und ging hinein und setzte sich bei den Knechten,
high priest's palace, and went in , and sat with the servants,

auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.
to see the end .

59.

Die Hohenpriester aber und Aeltesten und der ganze Rath suchten
Now the chief priests , and elders , and all the council, sought

falsches Zeugniß wider Jesum, auf daß sie ihn tödteten;
false witness against Jesus, to put him to death;

60.

Und fanden keins. Und wiewohl viele falsche Zeugen herzu traten,
But found none : yea, though many false witnesses came , [yet]

fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zwei falsche Zeugen ,
found they none . At the last came two false witnesses,

61.

Und sprachen: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel
And said , This [fellow] said , I am able to destroy the temple of

Gottes abbrechen und in drei Tagen denselben bauen.
God , and to build it in three days .

62.

Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts
And the high priest arose , and said unto him, Answerest thou nothing?

zu dem, das diese wider dich zeugen?
what [is it which] these witness against thee ?

63.

Aber Jesus schwieg stille. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu
 But Jesus held his peace . And the high priest answered and said unto

ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest ,
 him, I adjure thee by the living God , that thou tell us

ob du seist Christus, der Sohn Gottes?
 whether thou be the Christ , the Son of God .

64.

Jesus sprach zu ihm: Du sagst es; doch sage ich euch:
 Jesus saith unto him, Thou hast said : nevertheless I say unto you ,

Von nun an wird es geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn
 Hereafter shall ye see the Son of man

sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.
 sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven .

65.

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat Gott
 Then the high priest rent his clothes , saying, He hath

gelästert ; was bedürfen wir weiter Zeugniß ? Siehe ,
 spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold,

jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.
 now ye have heard his blasphemy .

66.

Was dünket euch? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes
 What think ye ? They answered and said , He is guilty of death

schuldig.
 .

67.

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten.
 Then did they spit in his face , and buffeted him ;

Etliche aber schlugen ihn in das Angesicht ,
 and others smote [him] with the palms of their hands,

68.

Und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist es, der dich schlug
 Saying , Prophecy unto us , thou Christ , Who is he that smote

?
 thee?

69.

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine
 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him

Magd und sprach: Und du warst auch mit dem Jesu aus Galiläa.
 , saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70.

Er leugnete aber vor ihnen Allen und sprach: Ich weiß nicht, was du
 But he denied before [them] all , saying, I know not what thou

sagst .
sayest.

71.

Als er aber zur Thür hinausging , sah ihn eine andere
And when he was gone out into the porch, another

und sprach zu denen, die da waren : Dieser war
[maid] saw him, and said unto them that were there, This [fellow] was

auch mit dem Jesu von Nazareth.
also with Jesus of Nazareth.

72.

Und er leugnete abermal und schwur dazu: Ich kenne den
And again he denied with an oath , I do not know the

Menschen nicht.
man .

73.

Und über eine kleine Weile traten hinzu , die da standen , und sprachen
And after a while came unto [him] they that stood by, and said

zu Petrus: Wahrlich, du bist auch einer von denen, denn deine Sprache
to Peter , Surely thou also art [one] of them ; for thy speech

verräth dich.
bewayeth thee.

74.

Da hob er an sich zu verfluchen und zu schwören : Ich kenne
Then began he to curse and to swear , [saying], I know not

den Menschen nicht. Uns alsbald krähte der Hahn .
the man . And immediately the cock crew.

75.

Da dachte Petrus an die Worte Jesu , da er zu ihm
And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him

sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.
, Before the cock crow , thou shalt deny me thrice .

Und ging hinaus und weinte bitterlich.
And he went out , and wept bitterly .

Ev. Matthäi / St. Matthew 27.

1.

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die
When the morning was come , all the chief priests and

Aeltesten des Volkes einen Rath über Jesus, daß sie ihn
elders of the people took counsel against Jesus to put him

tödteten;
to death:

2.

Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn
And when they had bound him, they led [him] away, and delivered him

dem Landpfleger Pontius Pilatus .
to Pontius Pilate the governor.

3.

Da das sah Judas, der ihn verrathen hatte , daß er
Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was

verdammte war zum Tode, gereute es ihn , und brachte wieder die dreißig
condemned , repented himself, and brought again the thirty

Silberlinge den Hohenpriestern und den Aeltesten,
pieces of silver to the chief priests and elders ,

4.

Und sprach: Ich habe übel gethan, daß ich unschuldiges
Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent

Blut verrathen habe.

blood . And they said, What [is that] to us? see thou [to that].

5.

Sie sprachen: Was geht uns das an? Da siehe du zu. Und er warf die
And he cast down the

Silberlinge in den Tempel, hob sich davon, ging hin und erhenkte
pieces of silver in the temple, and departed , and went and hanged

sich selbst.
himself .

6.

Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: Es taugt nicht
And the chief priests took the silver pieces, and said , It is not

, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist
lawful for to put them into the treasury , because it is the

Blutgeld .
price of blood.

7.

Sie hielten aber einen Rath und kauften einen
And they took counsel, and bought with them the

Töpfersacker darum zum Begräbniß der Pilger .
potter's field, to bury strangers in.

8.

Daher ist derselbige Acker genannt der Blutacker bis auf
Wherefore that field was called , The field of blood, unto

den heutigen Tag.
this day.

9.

Da ist erfüllt , das gesagt ist durch den Propheten
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet

Jeremias, da er spricht: Sie haben genommen dreißig Silberlinge ,
saying , And they took the thirty pieces of silver,

damit bezahlt ward der Verkaufte , welchen sie kauften von den
the price of him that was valued, whom they of the

Kindern Israels ;
children of Israel did value;

10.

Und haben sie gegeben um einen Töpfersacker , als mir der Herr befohlen hat
And gave them for the potter's field, as the Lord appointed

.
me.

11.

Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und
And Jesus stood before the governor : and the governor asked him ,

sprach: Bist du der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm:
saying, Art thou the King of the Jews ? And Jesus said unto him,

Du sagst es.
Thou sayest .

12.

Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Aeltesten,
And when he was accused of the chief priests and elders , he

antwortete er nichts .
answered nothing.

13.

Da sprach Pilatus zu ihm: Hörest du nicht, wie hart sie dich
Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they

verklagen ?
witness against thee?

14.

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also , daß sich auch der
And he answered him to never a word; insomuch that the

Landpfleger sehr verwunderte .
governor marvelled greatly.

15.

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit,
Now at [that] feast the governor was wont to release

dem Volke einen Gefangenen los zu geben, welchen sie wollten.
unto the people a prisoner , whom they would .

16.

Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen
And they had then a notable prisoner

vor andern, der hieß Barrabas.
, called Barabbas.

17.

Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu
Therefore when they were gathered together , Pilate said unto

ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch los gebe ; Barrabas oder
them , Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or

Jesus, von dem gesagt wird, er sei Christus?
 Jesus which is called Christ ?

18.

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten .
 For he knew that for envy they had delivered him.

19.

Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu
 When he was set down on the judgment seat , his wife sent unto

ihm und ließ ihm sagen : Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten;
 him , saying, Have thou nothing to do with that just man :

ich habe heute viel erlitten im Traum von
 for I have suffered many things this day in a dream because of

seinetwegen.
 him .

20.

Aber die Hohenpriester und Aeltesten überredeten das Volk , daß sie
 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they

um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten .
 should ask Barabbas , and destroy Jesus.

21.

Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen wollt
 The governor answered and said unto them , Whether

ihr unter diesen zweien , den ich euch soll los geben ? Sie
 of the twain will ye that I release unto you? They

sprachen: Barrabas.
 said , Barabbas.

22.

Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Jesu , von dem
 Pilate saith unto them , What shall I do then with Jesus which is

gesagt wird, er sei Christus? Sie sprachen Alle : Laß ihn
 called Christ ? [They] all say unto him, Let him be

kreuzigen.
 crucified.

23.

Der Landpfleger sagte: Was hat er denn Uebels gethan?
 And the governor said , Why, what evil hath he done ? But

Sie schrieen aber noch mehr und sprachen: Laß ihn kreuzigen.
 they cried out the more , saying , Let him be crucified.

24.

Da aber Pilatus sah, daß er nichts schaffte , sondern daß
 When Pilate saw that he could prevail nothing, but [that]

ein viel größer Getümmel ward , nahm er Wasser und wusch die
 rather a tumult was made, he took water , and washed [his]

Hände vor dem Volke und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses
 hands before the multitude , saying, I am innocent of the blood of this

Gerechten ; sehet ihr zu .
just person: see ye [to it].

25.

Da antwortete das ganze Volk und sprach: Sein Blut komme über uns
Then answered all the people, and said , His blood [be] on us ,

und unsere Kinder .
and on our children.

26.

Da gab er ihnen Barrabas los; aber Jesum ließ er
Then released he Barabbas unto them : and when he had

geißeln und überantwortete ihn , daß er gekreuzigt würde.
scourged Jesus , he delivered [him] to be crucified .

27.

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das
Then the soldiers of the governor took Jesus into the

Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schaar ;
common hall, and gathered unto him the whole band [of soldiers].

28.

Und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an.
And they stripped him , and put on him a scarlet robe .

29.

Und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein
And when they had platted a crown of thorns , they put [it] upon his

Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand. Und beugten die Kniee vor
head , and a reed in his right hand: and they bowed the knee before

ihm und spotteten ihn und sprachen: Gegrüßt seist du, der Juden König.
him, and mocked him , saying , Hail , King of the Jews !

30.

Und speiten ihn an, und nahmen das Rohr und schlugen damit sein
And they spit upon him , and took the reed, and smote him on

Haupt.
the head .

31.

Und da sie ihn verspottet hatten , zogen sie ihm den
And after that they had mocked him, they took the

Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn
robe off from him, and put his own raiment on him, and led him

hin , daß sie ihn kreuzigten .
away to crucify [him].

32.

Und indem sie hinaus gingen , fanden sie einen Menschen von Cyrene,
And as they came out, they found a man of Cyrene,

mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.
Simon by name : him they compelled to bear his cross .

33.

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist
 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to

verdeutscht Schädelstätte ,
 say , a place of a skull,

34.

Gaben sie ihm Essig zu trinken, mit Galle vermischt; und da
 They gave him vinegar to drink mingled with gall : and when

er es schmeckte , wollte er nicht trinken.
 he had tasted [thereof], he would not drink .

35.

Da sie ihn aber gekreuzigt hatten , theilten sie seine Kleider und
 And they crucified him, and parted his garments ,

warfen das Loos darum; auf daß erfüllt würde, das gesagt
 casting lots : that it might be fulfilled which was spoken

ist durch den Propheten: Sie haben meine Kleider unter sich getheilt und
 by the prophet , They parted my garments among them , and

über mein Gewand haben sie das Loos geworfen.
 upon my vesture did they cast lots .

36.

Und sie saßen allda und hüteten seiner .
 And sitting down they watched him there;

37.

Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursache seines Todes
 And set up over his head his accusation

beschrieben, nämlich: Dieß ist Jesus, der Juden König.
 written , THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS .

38.

Und da wurden zwei Mörder mit ihm gekreuzigt, einer zur
 Then were there two thieves crucified with him , one on the

Rechten und einer zur Linken.
 right hand, and another on the left .

39.

Die aber vorüber gingen , lästerten ihn und schüttelten ihre
 And they that passed by reviled him , wagging their

Köpfe
 heads,

40.

Und sprachen: Der du den Tempel Gottes zerbrichst und
 And saying , Thou that destroyest the temple , and

bauest ihn in drei Tagen, hilf dir selber. Bist du
 buildest [it] in three days , save thyself . If thou be the Son of

Gottes Sohn, so steige herab vom Kreuz.
 God , come down from the cross.

41.

Deßgleichen auch die Hohenpriester spotteten seiner, sammt den
Likewise also the chief priests mocking [him] , with the

Schriftgelehrten und Aeltesten, und sprachen:
scribes and elders , said ,

42.

Andern hat er geholfen , und kann sich selber nicht helfen. Ist er
He saved others; himself he cannot save . If he

der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so
be the King of Israel , let him now come down from the cross, and we

wollen wir ihm glauben .
will believe him.

43.

Er hat Gott vertraut ; der erlöse ihn nun, lüstet es ihn
He trusted in God; let him deliver him now, if he will have

. Denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.
him: for he said , I am the Son of God .

44.

Deßgleichen schmähten ihn auch die Mörder , die mit ihm
The thieves also, which were crucified with him

gekreuzigt waren .
, cast the same in his teeth.

45.

Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsterniß über das ganze
Now from the sixth hour there was darkness over all the

Land, bis zu der neunten Stunde.
land unto the ninth hour .

46.

Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:
And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice , saying,

Eli, Eli, lama asabthani ! das ist : Mein Gott, mein Gott, warum hast
Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God , my God , why hast

du mich verlassen !
thou forsaken me?

47.

Etliche aber , die da standen , da sie das hörten ,
Some of them that stood there, when they heard [that],

sprachen sie: Der ruft den Elias.
said , This [man] calleth for Elias.

48.

Und bald lief Einer unter ihnen , nahm einen Schwamm und füllte
And straightway one of them ran, and took a sponge , and filled

ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn .
[it] with vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink.

49.

Die andern aber sprachen: Halt , laß sehen, ob Elias komme und
 The rest said , Let be, let us see whether Elias will come to
 ihm helfe .
 save him.

50.

Aber Jesus schrie abermal laut und
 Jesus, when he had cried again with a loud voice ,
 verschied .
 yielded up the ghost.

51.

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von
 And, behold , the veil of the temple was rent in twain from the
 oben an bis unten aus.
 top to the bottom ; and the earth did quake, and the rocks rent;

52.

Und die Erde erbebte, und die Felsen zerrissen, und die Gräber thaten sich
 And the graves were opened
 auf, und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen ,
 ; and many bodies of the saints which slept arose,

53.

Und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die
 And came out of the graves after his resurrection, and went into the
 heilige Stadt und erschienen Vielen.
 holy city , and appeared unto many .

54.

Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrten Jesum,
 Now when the centurion, and they that were with him , watching Jesus,
 da sie sahen das Erdbeben , und was da geschah , erschracken
 saw the earthquake, and those things that were done, they feared
 sie sehr und sprachen: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.
 greatly , saying , Truly this was the Son of God .

55.

Und es waren viele Weiber da , die von fern zusahen , die da
 And many women were there beholding afar off, which
 Jesu waren nachgefolgt aus Galiläa und hatten ihm gedient .
 followed Jesus from Galilee , ministering unto him:

56.

Unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jakobi und Joses,
 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses,
 und die Mutter der Kinder Zebedäi .
 and the mother of Zebedee's children.

57.

Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia , der
 When the even was come, there came a rich man of Arimathaea,

hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war,
 named Joseph, who also himself was Jesus' disciple :

58.

Der ging zu Pilatus und bat ihn um den Leib Jesu . Da befahl Pilatus
 He went to Pilate , and begged the body of Jesus. Then Pilate

, man sollte ihm ihn geben .
 commanded the body to be delivered.

59.

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in eine reine
 And when Joseph had taken the body , he wrapped it in a clean

Leinwand ;
 linen cloth,

60.

Und legte ihn in sein eigenes neues Grab, welches er hatte lassen in
 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in

einen Felsen hauen; und wälzte einen großen Stein vor die Thür des
 the rock : and he rolled a great stone to the door of the

Grabes und ging davon.
 sepulchre, and departed .

61.

Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten
 And there was Mary Magdalene, and the other Mary , sitting

sich gegen das Grab .
 over against the sepulchre.

62.

Des andern Tages, der da folgt nach dem Rsttag , kamen
 Now the next day , that followed the day of the preparation,

die Hohenpriester und Pharisäer sämmtlich zu Pilatus,
 the chief priests and Pharisees came together unto Pilate ,

63.

Und sprachen: Herr, wir haben gedacht , daß dieser Verführer sprach, da er
 Saying , Sir , we remember that that deceiver said , while he

noch lebte: Ich will nach drei Tagen auferstehen.
 was yet alive, After three days I will rise again .

64.

Darum befiehl , daß man das Grab verwahre bis an den dritten
 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third

Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und
 day, lest his disciples come by night, and steal him away, and

sagen zum Volke : Er ist auferstanden von den Todten; und werde der
 say unto the people, He is risen from the dead : so the

letzte Betrug rger denn der erste.
 last error shall be worse than the first.

65.

Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und
 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way,

verwahrt es, wie ihr wisset.
 make [it] as sure as ye can.

66.

Sie gingen hin und verwahrten das Grab mit Hütern und versiegelten
 So they went, and made the sepulchre sure, sealing

den Stein.
 the stone, and setting a watch.

Ev. Matthäi / St. Matthew 28.

1.

Am Abend aber des Sabbaths, welcher anbricht am Morgen des
 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the

ersten Feiertags der Sabbathe, kam Maria Magdalena und die andere Maria,
 first [day] of the week, came Mary Magdalene and the other Mary

das Grab zu besehen.
 to see the sepulchre.

2.

Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben. Denn der Engel des Herrn
 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord

kam vom Himmel herab, trat hinzu und wälzte den Stein von der
 descended from heaven, and came and rolled back the stone from the

Thür und setzte sich darauf.
 door, and sat upon it.

3.

Und seine Gestalt war wie der Blitz, und sein Kleid weiß als der
 His countenance was like lightning, and his raiment white as

Schnee.

snow :

4.

Die Hüter aber erschracken vor Furcht und wurden, als
 And for fear of him the keepers did shake, and became as

wären sie todt.
 dead [men].

5.

Aber der Engel antwortete und sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht;
 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye:

ich weiß, daß ihr Jesum den Gekreuzigten suchtet.
 for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6.

Er ist nicht hier; er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommet her und
 He is not here: for he is risen, as he said. Come,

seheth die Stätte, da der Herr gelegen hat.
see the place where the Lord lay .

7.

Und gehet eilend hin und saget es seinen Jüngern , daß er auferstanden
And go quickly , and tell his disciples that he is risen

sei von den Todten. Und siehe er wird vor euch hingehen nach Galiläa;
from the dead ; and, behold, he goeth before you into Galilee;

da werdet ihr ihn sehen . Siehe, ich habe es euch gesagt .
there shall ye see him: lo , I have told you.

8.

Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus mit Furcht und großer
And they departed quickly from the sepulchre with fear and great

Freude, und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten. Und da
joy ; and did run to bring his disciples word .

sie gingen, seinen Jüngern zu verkündigen,

9.

Siehe , da begegnete ihnen Jesus
And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them

und sprach: Seid begrüßt. Und sie traten zu ihm und griffen an seine
, saying, All hail . And they came and held him by the

Füße und fielen vor ihm nieder.
feet, and worshipped him .

10.

Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht; gehet hin und
Then said Jesus unto them , Be not afraid : go

verkündigt es meinen Brüdern , daß sie gehen nach Galiläa, daselbst
tell my brethren that they go into Galilee, and there

werden sie mich sehen .
shall they see me.

11.

Da sie aber hin gingen, siehe , da kamen Etliche von den Hütern
Now when they were going , behold, some of the watch

in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles ,
came into the city , and shewed unto the chief priests all the things

was geschehen war.
that were done .

12.

Und sie kamen zusammen mit den Aeltesten und hielten einen
And when they were assembled with the elders , and had taken

Rath und gaben den Kriegsknechten Geld genug,
counsel , they gave large money unto the soldiers ,

13.

Und sprachen: Saget : Seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn
Saying , Say ye, His disciples came by night , and stole him

, dieweil wir schliefen.
[away] while we slept .

14.

Und wo es würde auskommen bei dem Landpfleger , wollen wir ihn
And if this come to the governor's ears, we will

stillen und schaffen, daß ihr sicher seid .
persuade him, and secure you.

15.

Und sie nahmen das Geld und thaten, wie sie gelehrt waren. Solches
So they took the money, and did as they were taught : and this

ist eine gemeine Rede geworden bei den Juden bis auf den heutigen
saying is commonly reported among the Jews until this

Tag.
day.

16.

Aber die eilf Jünger gingen nach Galiläa auf einen Berg , dahin
Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where

Jesus sie beschieden hatte .
Jesus had appointed them.

17.

Und da sie ihn sahen , fielen sie vor ihm nieder; Etliche
And when they saw him, they worshipped him : but some

aber zweifelten.
doubted .

18.

Und Jesus trat zu ihnen , redete mit ihnen und sprach: Mir ist gegeben alle
And Jesus came and spake unto them , saying, All

Gewalt im Himmel und auf Erden.
power is given unto me in heaven and in earth.

19.

Darum gehet hin und lehret alle Völker und taufet sie im
Go ye therefore , and teach all nations , baptizing them in the

Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.
name of the Father, and of the Son , and of the Holy Ghost :

20.

Und lehret sie halten alles , was ich euch befohlen
Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded

habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt
you : and, lo , I am with you always , [even] unto the end of the world

Ende .
. Amen.

